Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2728 **2011**

I. Nos. 48256-48257

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2728

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900746-8
e-ISBN: 978-92-1-056874-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2011
Nos. 48256 to 48257

No. 48256. European Community and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the European Community and Hong Kong, China on cooperation and mutual administrative assistance in customs matters. Hong Kong, 13 May 1999. 3

No. 48257. United Nations (United Nations Population Fund) and Senegal:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Senegal on the applicability of the Basic Agreement of 4 July 1987 between the United Nations Development Programme and the Government of Senegal. New York, 11 October 1996, and Dakar, 6 December 1996 53

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2011 with the Secretariat of the United Nations

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Declaration: Netherlands 61

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Notification: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)) 63

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Notification: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)) 63

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 64

Amendments to Regulation No. 124. Uniform provisions concerning the approval of wheels for passenger cars and their trailers. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 65

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 65

Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 66

Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 66

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 67

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 67

Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 68

Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 68

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motorcycles) and their trailers. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 69

Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 30 January 2011

Entry into force 69

Amendments to Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed or

their adjustable speed limitation function; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limiting device (SLD) or adjustable speed limitation device (ASLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD) and adjustable speed limitation device (ASLD). Geneva, 30 January 2011

Entry into force 70

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Germany 71

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Declaration: Tonga 73

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Amendments to Annexes A and B, as amended, to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 1 October 2010

Entry into force 74

No. 11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: Belgium 75

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Argentina 76

Acceptance of accession of Serbia: Argentina 76

Acceptance of accession of Serbia: China 76

Acceptance of accession of Albania: Czech Republic 76

Acceptance of accession of India: Estonia 77

Acceptance of accession of Albania: France 77

Acceptance of accession of Serbia: France 77

Acceptance of accession of India: Hungary 77

Acceptance of accession of Albania: Iceland 78

Acceptance of accession of Liechtenstein: Iceland 78

Acceptance of accession of Serbia: Iceland 78

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Iceland 78

Acceptance of accession of Albania: Latvia 79

Acceptance of accession of Albania: Netherlands 79

Acceptance of accession of Croatia: Norway 79

Acceptance of accession of Iceland: Norway 79

Acceptance of accession of Liechtenstein: Norway 80

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Norway 80

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Norway 80

Acceptance of accession of Iceland: Romania 80

No. 13147. International Atomic Energy Agency and Dominican Republic:

Agreement between the Dominican Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Santo Domingo, 30 April 1973, and Vienna, 22 May 1973

Protocol additional to the Agreement between the Dominican Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 20 September 2007

Entry into force 81

No. 13877. International Atomic Energy Agency and Iceland:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Reykjavik, 7 July 1972, and Vienna, 12 July 1972

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between Iceland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and 15 March 2010

Entry into force 82

No. 13878. International Atomic Energy Agency and Philippines:

Agreement between the Republic of the Philippines and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 February 1973

Protocol additional to the Agreement between the Republic of the Philippines and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 30 September 1997

Entry into force 83

No. 13882. International Atomic Energy Agency and Lesotho:

Agreement between the Kingdom of Lesotho and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-

Proliferation of Nuclear Weapons. Maseru, 10 May 1973, and Vienna, 12 June 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Kingdom of Lesotho and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 15 December 2005, and Maseru, 7 September 2009

Entry into force 84

Protocol additional to the Agreement between the Kingdom of Lesotho and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Berlin, 22 April 2010, and Vienna, 26 April 2010

Entry into force 85

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Morocco: Switzerland 86

No. 14580. International Atomic Energy Agency and Swaziland:

Agreement between the Kingdom of Swaziland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mbabane, 8 July 1975, and Vienna, 28 July 1975

Protocol to the Agreement between the Kingdom of Swaziland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mbabane, 8 July 1975, and Vienna, 28 July 1975

Termination 87

Amended Protocol to the Agreement between the Kingdom of Swaziland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 23 July 2010

Entry into force 88

Protocol additional to the Agreement between the Kingdom of Swaziland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 23 July 2010

Entry into force 88

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 89

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to Annex 1 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 2 January 2011

Entry into force 106

No. 17132. Federal Republic of Germany and European Patent Organisation:

Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation. Munich, 19 October 1977

Agreement amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office (with annex). Munich, 25 July 1997

Entry into force 107

Agreement extending the Agreement of 25 July 1997 amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office. Berlin, 3 April 2001, and Munich, 23 April 2001

Entry into force 129

No. 17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Communication: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)) 142

No. 17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Communication: Netherlands 144

No. 17865. Multilateral:

Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Basel, 16 May 1972

Ratification (with declaration): Ukraine 146

No. 18973. International Atomic Energy Agency and Senegal:

Agreement between Senegal and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 January 1980

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between Senegal and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005, and Dakar, 28 December 2009

Entry into force 147

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Approval (with declaration): Norway 148

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Approval (with declaration): Norway 149

No. 21081. Mexico and Ecuador:

Basic Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 13 July 1974

Termination 150

No. 21939. Mexico and Costa Rica:

Air Transport Agreement between Mexico and Costa Rica. Mexico City, 8 September 1966

Termination 151

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Czech Republic 152

Acceptance of accession of the Seychelles: Czech Republic 152

Accession: Gabon 152

Accession (with reservations): Singapore 153

No. 25699. Multilateral:

European Convention on State Immunity. Basel, 16 May 1972

Communication: Netherlands 154

Additional Protocol to the European Convention on State Immunity (with resolution). Basel, 16 May 1972

Communication: Netherlands 155

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Communication: Netherlands 158

Ratification (with declarations): Ukraine 159

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Communication: Netherlands 161

Ratification: Ukraine 162

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Communication: Netherlands 163

No. 27007. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technological co-operation (with annex and protocol of entry into force). Moscow, 22 July 1986

Termination 165

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Algeria 166

No. 28232. United States of America and New Zealand:

Convention between New Zealand and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 23 July 1982

Protocol amending the Convention between New Zealand and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention

of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 1 December 2008

Entry into force 167

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Withdrawal of objection to the accession of Armenia: Netherlands 227

No. 33239. New Zealand and Australia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Melbourne, 27 January 1995

Termination 228

No. 33240. New Zealand and Australia:

Agreement between New Zealand and Australia establishing a system for the development of joint food standards. Wellington, 5 December 1995

Exchange of letters constituting an amendment to the Agreement between New Zealand and Australia concerning a joint food standard system (the "Food Treaty"). Wellington, 24 February 2010 and 3 March 2010

Entry into force 229

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with declarations): Spain 245

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Belgium 249

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Armenia 250

No. 35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification (with declarations): Bosnia and Herzegovina 251

No. 35427. New Zealand and Malaysia:

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 17 October 1997

Termination 256

No. 37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Ratification (with declaration): Montenegro..... 257

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Italy..... 258

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Czech Republic... 259

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Hungary..... 260

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Ireland..... 261

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with reservation and declaration): Austria 263

Ratification: Finland 264

Declaration: Ireland 264

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Communication: Netherlands 265

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Communication: Netherlands 266

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with reservations): Greece 269

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with reservation): Greece..... 270

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notification): Greece 271

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Greece 272

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Zambia 273

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Communication: Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)) 274

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of Amendments to Annexes A, B and C of the Convention: Canada 277

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Swaziland 278

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession: Serbia 279

Amendments to the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 1 January 2011

Entry into force 279

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Romania 280

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Communication: Netherlands 281

No. 45920. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Bonn, 27 March 1998

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Berlin, 10 December 2003

Entry into force 284

No. 45928. European Communities and their Member States and China:

Agreement on maritime transport between the European Community and its member states, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Brussels, 6 December 2002

Protocol amending the Agreement on maritime transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Brussels, 31 March 2009

Entry into force 294

No. 46241. Multilateral:

Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000

Ratification: Finland 306

No. 47197. Multilateral:

Council of Europe Convention on the avoidance of statelessness in relation to State succession. Strasbourg, 19 May 2006

Ratification: Austria 307

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservation and declarations): France 308

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification (with interpretative declaration): El Salvador 310

No. 47988. Spain and Estonia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the representation for the issuing of Schengen visas. Madrid, 11 February 2009

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the representation for the issuing of Schengen visas. Madrid, 25 March 2010 and 14 May 2010

Entry into force 312

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Armenia 322

Ratification: Gabon 322

Declaration under Article 31: Spain 322

Declaration under Article 32: Spain 323

No. 48104. International Atomic Energy Agency and Rwanda:

Agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Arusha, 12 November 2009, and Vienna, 18 November 2009

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Arusha, 12 November 2009, and Vienna, 18 November 2009

Entry into force 325

No. 48106. International Atomic Energy Agency and Gabon:

Agreement between the Gabonese Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 25 October 1976, and Libreville, 3 December 1979

Protocol additional to the Agreement between the Gabonese Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 8 June 2005

Entry into force 326

No. 48107. International Atomic Energy Agency and Angola:

Agreement between the Republic of Angola and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 28 April 2010

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Angola and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 28 April 2010

Entry into force 327

No. 48108. International Atomic Energy Agency and Mauritania:

Agreement between the Islamic Republic of Mauritania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 June 2003

Protocol additional to the Agreement between the Islamic Republic of Mauritania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 2 June 2003

Entry into force 328

No. 48110. International Atomic Energy Agency and Chad:

Agreement between the Republic of Chad and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. N'Djamena, 11 September 2009, and Vienna, 15 September 2009

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Chad and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). N'Djamena, 11 September 2009, and Vienna, 15 September 2009

Entry into force 329

No. 48231. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Financing Agreement (Sofala Bank Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 2003, and Maputo, 28 January 2003

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Sofala Bank Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 January 2005, and Maputo, 28 February 2005

Entry into force 330

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2011
N°s 48256 à 48257

N° 48256. Communauté européenne et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre la Communauté européenne et Hong Kong (Chine) relatif à la coopération et à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Hong Kong, 13 mai 1999 3

N° 48257. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Sénégal :

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 4 juillet 1987 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Sénégal. New York, 11 octobre 1996, et Dakar, 6 décembre 1996 53

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Déclaration : Pays-Bas 61

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Notification : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)) 63

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Notification : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))..... 63

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 64

Amendements au Règlement No 124. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des roues pour voitures particulières et leurs remorques. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 65

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 65

Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 66

Amendements au Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 66

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 67

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 67

Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 68

Amendements au Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 68

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 69

Amendements au Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 69

Amendements au Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vi-

tesse maximale ou leur fonction de limitation réglable de la vitesse; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) ou d'un dispositif limiteur réglable de la vitesse (DLRV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV) et dispositifs limiteurs réglables de la vitesse (DLRV). Genève, 30 janvier 2011

Entrée en vigueur 70

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration : Allemagne 71

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Déclaration : Tonga 73

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Amendements aux Annexes A et B, telles que modifiées, à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 1er octobre 2010

Entrée en vigueur 74

N° 11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation : Belgique 75

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Argentine 76

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Argentine 76

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Chine 76

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : République tchèque 76

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Estonie 77

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : France 77

Acceptation d'adhésion de la Serbie : France 77

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Hongrie 77

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Islande 78

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Islande 78

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Islande 78

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Islande . 78

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Lettonie 79

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Pays-Bas 79

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Norvège 79

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Norvège 79

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Norvège 80

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Norvège 80

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Norvège 80

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Roumanie 80

N° 13147. Agence internationale de l'énergie atomique et République dominicaine :

Accord entre la République dominicaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Saint-Domingue, 30 avril 1973, et Vienne, 22 mai 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre la République dominicaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 20 septembre 2007

Entrée en vigueur..... 81

N° 13877. Agence internationale de l'énergie atomique et Islande :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Reykjavik, 7 juillet 1972, et Vienne, 12 juillet 1972

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre l'Islande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et 15 mars 2010

Entrée en vigueur..... 82

N° 13878. Agence internationale de l'énergie atomique et Philippines :

Accord entre la République des Philippines et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 février 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre la République des Philippines et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 30 septembre 1997

Entrée en vigueur..... 83

N° 13882. Agence internationale de l'énergie atomique et Lesotho :

Accord entre le Royaume du Lesotho et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Maseru, 10 mai 1973, et Vienne, 12 juin 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre le Royaume du Lesotho et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 15 décembre 2005, et Maseru, 7 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 84

Protocole additionnel à l'Accord entre le Royaume du Lesotho et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Berlin, 22 avril 2010, et Vienne, 26 avril 2010

Entrée en vigueur..... 85

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion du Maroc : Suisse..... 86

N° 14580. Agence internationale de l'énergie atomique et Swaziland :

Accord entre le Royaume du Swaziland et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mbabane, 8 juillet 1975, et Vienne, 28 juillet 1975

Protocole à l'Accord entre le Royaume du Swaziland et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mbabane, 8 juillet 1975, et Vienne, 28 juillet 1975

Abrogation 87

Protocole amendé à l'Accord entre le Royaume du Swaziland et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur..... 88

Protocole additionnel à l'Accord entre le Royaume du Swaziland et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur..... 88

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 89

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970

Amendements à l'annexe 1 de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 2 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 106

N° 17132. République fédérale d'Allemagne et Organisation européenne des brevets :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets. Munich, 19 octobre 1977

Accord portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (avec annexe). Munich, 25 juillet 1997

Entrée en vigueur..... 107

Accord de prorogation de l'Accord du 25 juillet 1997 portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets. Berlin, 3 avril 2001, et Munich, 23 avril 2001

Entrée en vigueur..... 129

N° 17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Communication : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)) 142

N° 17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Communication : Pays-Bas 144

N° 17865. Multilatéral :

Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Bâle, 16 mai 1972

Ratification (avec déclaration) : Ukraine 146

N° 18973. Agence internationale de l'énergie atomique et Sénégal :

Accord entre le Sénégal et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 janvier 1980

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre le Sénégal et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005, et Dakar, 28 décembre 2009

Entrée en vigueur 147

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Approbation (avec déclaration) : Norvège 148

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Approbation (avec déclaration) : Norvège 149

N° 21081. Mexique et Équateur :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Quito, 13 juillet 1974

Abrogation 150

N° 21939. Mexique et Costa Rica :

Accord relatif aux transports aériens entre le Mexique et le Costa Rica. Mexico, 8 septembre 1966

Abrogation 151

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : République tchèque 152

Acceptation d'adhésion des Seychelles : République tchèque 152

Adhésion : Gabon 152

Adhésion (avec réserves) : Singapour..... 153

N° 25699. Multilatéral :

Convention européenne sur l'immunité des États. Bâle, 16 mai 1972

Communication : Pays-Bas..... 154

Protocole additionnel à la Convention européenne sur l'immunité des États (avec résolution). Bâle, 16 mai 1972

Communication : Pays-Bas..... 155

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Communication : Pays-Bas 158

Ratification (avec déclarations) : Ukraine 159

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Communication : Pays-Bas 161

Ratification : Ukraine 162

N° 25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Communication : Pays-Bas 163

N° 27007. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexe et protocole d'entrée en vigueur). Moscou, 22 juillet 1986

Abrogation 165

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogration de l'Accord : Algérie 166

N° 28232. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Convention entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 23 juillet 1982

Protocole modifiant la Convention entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 1er décembre 2008

Entrée en vigueur 167

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Retrait d'objection à l'adhésion de l'Arménie : Pays-Bas 227

N° 33239. Nouvelle-Zélande et Australie :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Melbourne, 27 janvier 1995

Abrogation 228

N° 33240. Nouvelle-Zélande et Australie :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie relatif à l'établissement d'un système commun afin de développer des standards dans le domaine alimentaire. Wellington, 5 décembre 1995

Échange de lettres constituant un amendement à l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie concernant un système commun de standards dans le domaine alimentaire (le "Traité alimentaire"). Wellington, 24 février 2010 et 3 mars 2010

Entrée en vigueur 229

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec déclarations) : Espagne 245

N° 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification : Belgique 249

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Arménie 250

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification (avec déclarations) : Bosnie-Herzégovine 251

N° 35427. Nouvelle-Zélande et Malaisie :

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie. Kuala Lumpur, 17 octobre 1997

Abrogation 256

N° 37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification (avec déclaration) : Monténégro 257

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification : Italie 258

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : République tchèque 259

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Hongrie 260

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Irlande 261

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec réserve et déclaration) : Autriche 263

Ratification : Finlande 264

Déclaration : Irlande 264

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Communication : Pays-Bas 265

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Communication : Pays-Bas 266

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec réserves) : Grèce 269

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec réserve) : Grèce 270

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notification) : Grèce 271

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification : Grèce 272

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Zambie..... 273

N° 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Communication : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))..... 274

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Acceptation d'amendements aux annexes A, B et C de la Convention : Canada .. 277

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Swaziland..... 278

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion : Serbie 279

Amendements aux Règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 1er janvier 2011

Entrée en vigueur..... 279

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Roumanie 280

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Communication : Pays-Bas..... 281

N° 45920. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Bonn, 27 mars 1998

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Berlin, 10 décembre 2003

Entrée en vigueur..... 284

N° 45928. Communautés européennes et leurs États membres et Chine :

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes. Bruxelles, 6 décembre 2002

Protocole modifiant l'Accord relatif aux transports maritimes entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part. Bruxelles, 31 mars 2009

Entrée en vigueur 294

N° 46241. Multilatéral :

Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000

Ratification : Finlande 306

N° 47197. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention des cas d'apatridie en relation avec la succession d'États. Strasbourg, 19 mai 2006

Ratification : Autriche 307

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserve et déclarations) : France 308

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification (avec déclaration interprétative) : El Salvador 310

N° 47988. Espagne et Estonie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen. Madrid, 11 février 2009

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen. Madrid, 25 mars 2010 et 14 mai 2010

Entrée en vigueur 312

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Arménie 322

Ratification : Gabon..... 322

Déclaration en vertu de l'article 31 : Espagne..... 322

Déclaration en vertu de l'article 32 : Espagne..... 323

N° 48104. Agence internationale de l'énergie atomique et Rwanda :

Accord entre la République du Rwanda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Arusha, 12 novembre 2009, et Vienne, 18 novembre 2009

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Rwanda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Arusha, 12 novembre 2009, et Vienne, 18 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 325

N° 48106. Agence internationale de l'énergie atomique et Gabon :

Accord entre la République gabonaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 25 octobre 1976, et Libreville, 3 décembre 1979

Protocole additionnel à l'Accord entre la République gabonaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 8 juin 2005

Entrée en vigueur..... 326

N° 48107. Agence internationale de l'énergie atomique et Angola :

Accord entre la République d'Angola et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 28 avril 2010

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Angola et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans

le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 28 avril 2010

Entrée en vigueur..... 327

N° 48108. Agence internationale de l'énergie atomique et Mauritanie :

Accord entre la République islamique de Mauritanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 juin 2003

Protocole additionnel à l'Accord entre la République islamique de Mauritanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 2 juin 2003

Entrée en vigueur..... 328

N° 48110. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchad :

Accord entre la République du Tchad et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. N'Djamena, 11 septembre 2009, et Vienne, 15 septembre 2009

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Tchad et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). N'Djamena, 11 septembre 2009, et Vienne, 15 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 329

N° 48231. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de financement (Projet de pêche artisanale dans la zone du banc de Sofala) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 janvier 2003, et Maputo, 28 janvier 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de pêche artisanale dans la zone du Banc de Sofala) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 2005, et Maputo, 28 février 2005

Entrée en vigueur..... 330

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2011

Nos. 48256 to 48257

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2011

N°s 48256 à 48257

No. 48256

European Community
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Agreement between the European Community and Hong Kong, China on cooperation and mutual administrative assistance in customs matters. Hong Kong, 13 May 1999

Entry into force: *1 June 1999 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Chinese, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 11 January 2011*

Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Communauté européenne
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Accord entre la Communauté européenne et Hong Kong (Chine) relatif à la coopération et à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Hong Kong, 13 mai 1999

Entrée en vigueur : *1er juin 1999 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *chinois, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 11 janvier 2011*

Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND HONG KONG, CHINA
ON COOPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

The EUROPEAN COMMUNITY and HONG KONG, CHINA [1] (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

CONSIDERING the importance of the commercial links between the European Community and Hong Kong, China and desirous of contributing, to the benefit of both Contracting Parties, to the harmonious development of those links;

BELIEVING THAT, in order to attain this objective, there should be an undertaking to develop customs cooperation;

TAKING into account the development of customs cooperation between the Contracting Parties, concerning customs procedures;

CONSIDERING that operations in breach of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of both Contracting Parties, and recognising the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

CONVINCED that action against such operations can be made more effective by cooperation between their competent administrative authorities;

HAVING regard to obligations imposed under international conventions already accepted by, or applied to the Contracting Parties; and having regard also to the recommendation of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

[1] In accordance with Article 151 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs legislation" shall mean any laws, regulations or other legally binding instruments of the European Community or Hong Kong, China governing the import, export and transit of goods and their placing under any other customs regime or procedure, including measures of prohibition, restriction and control falling under the competence of the customs authorities and other administrative authorities;

(b) "customs authority" shall mean, in the European Community, the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of the European Community, and in Hong Kong, China, the Customs and Excise Department;

(c) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been designated by a Contracting Party for this purpose and which makes a request for assistance on the basis of this Agreement;

(d) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been designated by a Contracting Party for this purpose and which receives a request for assistance, on the basis of this Agreement;

(e) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable human being;

(f) "operation in breach of customs legislation" shall mean any violation or attempted violation of the customs legislation;

(g) "person" shall mean either a human being or a legal entity.

ARTICLE 2

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to Hong Kong, China.

ARTICLE 3

Future developments

The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to increasing and supplementing customs cooperation, in accordance with their respective customs legislation, by means of agreements on specific sectors or matters.

ARTICLE 4

Scope of the cooperation

1. The customs authorities undertake to develop customs cooperation. In particular, the Contracting Parties shall seek to cooperate in:

(a) establishing and maintaining channels of communication between their customs authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;

(b) facilitating effective coordination between their customs authorities;

(c) any other administrative matters related to this Agreement that may from time to time require their joint action.

2. Under this Agreement, customs cooperation shall cover all matters relating to the application of customs legislation.

ARTICLE 5

Scope of assistance

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the areas within their competence and within the limits of available resources, and in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, to ensure the correct application of customs legislation, in particular by preventing, investigating and combating operations in breach of that legislation.

2. Assistance in customs matters under this Agreement shall be provided between the customs and other administrative authorities of the Contracting Parties which are competent for the application of this Agreement. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of a judicial authority.

3. Assistance to recover duties, taxes or fines is not covered by this Agreement.

ARTICLE 6

Obligations imposed under other agreements

1. Taking into account the respective competences of the European Community and the Member States, the provisions of this Agreement shall:

(a) not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international agreement or convention,

(b) be deemed complementary with agreements on customs cooperation and mutual administrative assistance which have been or may be concluded between Hong Kong, China and individual Member States, and

(c) not affect the Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained under this Agreement which could be of interest to the Community.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement shall take precedence over the provisions of any bilateral agreement on customs cooperation and mutual administrative assistance which has been or may be concluded between Hong Kong, China and individual Member States insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Agreement.

3. In respect of questions relating to the applicability of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other to resolve the matter in the framework of the Joint Customs Cooperation Committee set up under Article 21 of this Agreement.

TITLE II

CUSTOMS COOPERATION

ARTICLE 7

Cooperation in customs procedures

The Contracting Parties affirm their commitment to the facilitation of the legitimate movement of goods and shall exchange information and expertise on measures to improve customs techniques and procedures and on computerised systems with a view towards implementing that commitment in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 8

Technical assistance

1. The customs authorities may provide technical assistance to each other and exchange personnel when mutually beneficial, and according to the availability of resources, for the purpose of advancing their understanding of each other's customs techniques, procedures and computerised systems.

2. They may also, when appropriate, exchange information about technical assistance to any other customs administrations.

ARTICLE 9

Discussions in international organisations

The customs authorities shall seek to develop and strengthen their cooperation on topics of common interest with a view to facilitating discussions on customs matters in the framework of international organisations, such as the Customs Cooperation Council.

TITLE III

MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

ARTICLE 10

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall provide it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding activities detected or planned which are or could be operations in breach of customs legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it:

(a) whether goods exported from one of the Contracting Parties have been properly imported into the other, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;

(b) whether goods imported into one of the Contracting Parties have been properly exported from the other, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its laws, regulations or other legally binding instruments, take the necessary steps to ensure special surveillance of:

(a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation;

(b) places where stocks of goods have been or may be assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that these goods are intended to be used in operations in breach of customs legislation;

(c) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation;

(d) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 11

Spontaneous assistance

The Contracting Parties shall assist each other, at their own initiative and in accordance with their laws, regulations or other legally binding instruments, if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly by providing information obtained pertaining to:

(a) activities which are or appear to be operations in breach of customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

(b) new means or methods employed in carrying out operations in breach of customs legislation;

(c) goods known to be subject to operations in breach of customs legislation;

(d) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation;

(e) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 12

Delivery, Notification

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with laws, regulations or other legally binding instruments applicable to the latter, take all necessary measures in order:

(a) to deliver any documents of an administrative nature or

(b) to notify any decisions,

emanating from the applicant authority and falling within the scope of this Agreement, to an addressee residing or established in the jurisdiction of the requested authority.

2. Requests for delivery of documents or notification of decisions shall be made in writing in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority. This requirement shall not apply to any documents that are to be delivered under paragraph 1.

ARTICLE 13

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

(a) the applicant authority;

(b) the action requested;

(c) the object of and the reason for the request;

(d) the laws, regulations or other legally binding instruments involved;

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;

(f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority. This requirement shall not apply to any documents that accompany the request under paragraph 1.

4. If a request does not meet the formal requirements set out above, its correction or completion may be requested; precautionary measures may be taken in the meantime.

ARTICLE 14

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to any other authority to which the request has been addressed in accordance with this Agreement by the requested authority when the latter cannot act on its own.

2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws, regulations or other legally binding instruments of the requested Contracting Party.

3. Duly authorised officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party and subject to the conditions laid down by the latter, be present to obtain in the offices of the requested authority or any other concerned authority in accordance with paragraph 1, information relating to activities that are or may be operations in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Agreement.

4. Duly authorised officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's jurisdiction into specific cases.

5. In the event that the request cannot be complied with, the applicant authority shall be notified promptly of that fact, with a statement of the reasons and of any other information that the requested authority considers may be of assistance to the applicant authority.

ARTICLE 15

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in writing together with relevant documents, certified copies or other items.

2. This information may be in computerised form.

3. Original files and documents shall be transmitted only upon request in cases where certified copies would be insufficient. These originals shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested authority or of third parties relating to the originals shall remain unaffected.

ARTICLE 16

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. Assistance may be refused or may be subject to the satisfaction of certain conditions or requirements, in cases where a Party is of the opinion that assistance under this Agreement would:

(a) be likely to prejudice the vital interests of Hong Kong, China or those of a Member State which has been requested to provide assistance under this Agreement; or

(b) be likely to prejudice public order, security or other essential principles, in particular those referred to under Article 17(2); or

(c) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Assistance may be postponed by the requested authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the applicant authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

3. Where the applicant authority seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.

4. For the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the decision of the requested authority and the reasons therefor must be communicated to the applicant authority without undue delay.

ARTICLE 17

Information exchange and confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential or restricted nature, depending on the rules applicable in each of the Contracting Parties. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Contracting Party that received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which may receive it undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the Contracting Party that may supply it. The Contracting Party that may supply the information shall not stipulate any requirements that are more onerous than those applicable to it in its own jurisdiction.

Contracting Parties shall communicate to each other information on their applicable rules, including, where appropriate, legal provisions in force in the Member States of the Community.

3. Nothing in this Agreement shall preclude the use of information or documents obtained in accordance with this Agreement as evidence in proceedings or charges subsequently instituted before the courts or tribunals in respect of operations in breach of customs legislation. Therefore, the Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges which may subsequently be brought before the courts or tribunals, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Agreement. The competent authority which supplied that information or gave access to those documents shall be notified of such use.

4. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. Where one of the Contracting Parties wishes to use such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the authority which provided the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

5. Practical arrangements for the implementation of this Article shall be determined by the Joint Customs Cooperation Committee established under Article 21.

ARTICLE 18

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorised to appear, within the limitations of the authorisation granted, as an expert or witness before an authority in the other Contracting Party regarding the matters covered by this Agreement, and produce such objects, documents or certified copies thereof as may be needed for this purpose. The request for appearance must indicate specifically before which authority the official will have to appear, on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 19

Assistance expenses

The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses payable to experts and witnesses, and those to interpreters and translators who are not public service employees.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted on the one hand to the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the European Community and on the other hand to the Customs and Excise Department of Hong Kong, China. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in force in particular in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider should be made to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Joint Customs Cooperation Committee

1. A Joint Customs Cooperation Committee is hereby established, consisting of representatives of the European Community and of Hong Kong, China. It shall meet at a place, on a date and with an agenda, fixed by mutual agreement.

2. The Joint Customs Cooperation Committee shall see to the proper functioning of the Agreement and shall examine all issues arising from its application. In fulfilling this role, its main functions will be to:

(a) review the progress of the customs cooperation in accordance with this Agreement and identify new areas and specific sectors for further customs cooperation;

(b) exchange views on any points of common interest regarding customs cooperation, including future measures and the resources for them; and

(c) in general terms, recommend solutions aimed at helping to attain the objectives of this Agreement.

3. The Joint Customs Cooperation Committee shall adopt its internal rules of procedure.

ARTICLE 22

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice to the other in writing. The termination shall take effect three months from the date of notification to the other Contracting Party. Requests for assistance which have been received prior to the termination of the Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 23

Authentic texts

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET HONG KONG (CHINE)
RELATIF A LA COOPERATION ET A L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIERE DOUANIERE

La COMMUNAUTE EUROPEENNE et HONG KONG (CHINE) [1] (dénommés ci-après les «parties contractantes»),

CONSIDERANT l'importance des relations commerciales entre la Communauté européenne et Hong Kong (Chine) et désireuses de contribuer, dans l'intérêt mutuel des parties contractantes, au développement harmonieux de ces relations ;

ESTIMANT qu'il convient, afin d'atteindre cet objectif, de s'engager à développer la coopération douanière ;

COMPTE TENU du développement de la coopération en matière de procédures douanières entre les parties contractantes ;

CONSIDERANT que les opérations contraires à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux des parties contractantes et reconnaissant l'importance d'une évaluation précise des droits de douane et autres taxes ;

CONVAINCUES que la coopération entre leurs autorités administratives compétentes peut accroître l'efficacité de la lutte contre ces opérations ;

VU les obligations découlant des conventions internationales auxquelles les parties contractantes ont déjà adhéré et la recommandation du Conseil de coopération douanière, du 5 décembre 1953, sur l'assistance mutuelle administrative,

[1] Conformément à l'article 151 de la loi fondamentale de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) "législation douanière", toute disposition légale ou réglementaire ou tout autre instrument juridique juridiquement contraignant adopté par la Communauté européenne ou par Hong Kong (Chine), régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime ou procédure douaniers, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle relevant de la compétence des autorités douanières et autres autorités administratives ;

b) "autorité douanière", dans la Communauté européenne, les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne et, à Hong Kong (Chine), les autorités douanières ;

c) "autorité requérante", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance sur la base du présent accord ;

d) "autorité requise", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance sur la base du présent accord ;

e) "données à caractère personnel", toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable.

f) "opération contraire à la législation douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

g) "personne", un être humain ou une personne morale.

ARTICLE 2

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, à Hong Kong (Chine).

ARTICLE 3

Développements futurs

Les parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, développer le présent accord en vue d'intensifier et de compléter la coopération douanière, conformément à leur législation douanière respective, au moyen d'accords sur des secteurs ou des sujets spécifiques.

ARTICLE 4

Etendue de la coopération

1. Les autorités douanières s'engagent à développer la coopération douanière. Les parties contractantes s'efforcent notamment de coopérer :

a) en établissant et en maintenant des voies de communication entre leurs autorités douanières afin de faciliter des échanges d'informations sûrs et rapides ;

b) en facilitant une coordination efficace entre leurs autorités douanières ;

c) pour toute autre question administrative relative à cet accord qui est susceptible de requérir de temps en temps une action conjointe des autorités douanières des parties contractantes.

2. Aux fins du présent accord, la coopération douanière couvre tous les domaines relatifs à l'application de la législation douanière.

ARTICLE 5

Etendue de l'assistance

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence et dans les limites des ressources disponibles, selon les modalités et dans les conditions prévues par le présent accord, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en vue de prévenir, rechercher et poursuivre les opérations contraires à la législation douanière.

2. L'assistance en matière douanière dans le cadre du présent accord est fournie entre les autorités douanières et autres autorités administratives des parties contractantes compétentes pour l'application du présent accord. Elle ne préjuge pas des dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande d'une autorité judiciaire.

3. L'assistance en matière de recouvrement de droits, taxes ou contraventions n'est pas couverte par le présent accord.

ARTICLE 6

Obligations imposées dans le cadre d'autres accords

1. Eu égard aux compétences respectives de la Communauté européenne et des Etats membres, les dispositions du présent accord :

a) n'affectent pas les obligations qui incombent aux parties contractantes en vertu d'autres conventions ou accords internationaux,

b) sont considérées comme complémentaires des accords sur la coopération douanière et l'assistance administrative mutuelle qui ont été ou pourraient être conclus entre Hong Kong (Chine) et les divers Etats membres, et

c) n'affectent pas les dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de toute information obtenue dans le cadre du présent accord susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent accord l'emportent sur les dispositions de tout accord bilatéral sur la coopération douanière et l'assistance administrative mutuelle qui ont été ou pourraient être conclus entre Hong Kong (Chine) et les différents Etats membres, dans la mesure où les dispositions de ces derniers sont incompatibles avec celles du présent accord.

3. En ce qui concerne les questions relatives à l'applicabilité du présent accord, les parties contractantes se consultent pour les résoudre dans le cadre du comité mixte de coopération douanière institué par l'article 21 du présent accord.

TITRE II

COOPERATION DOUANIERE

ARTICLE 7

Coopération en matière de procédures douanières

Les parties contractantes s'engagent à faciliter la circulation légitime des marchandises et échangent les informations et les compétences relatives aux mesures visant à améliorer les techniques et procédures douanières et aux systèmes informatiques afin de concrétiser cet engagement conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 8

Assistance technique

1. Les autorités douanières peuvent, dans les limites des ressources disponibles, se fournir une assistance technique et échanger du personnel lorsque cela est profitable aux deux parties, afin de parvenir à une meilleure compréhension de leurs techniques, procédures et systèmes informatiques douaniers respectifs.

2. Elles peuvent aussi, s'il y a lieu, échanger des informations relatives à l'assistance technique fournie à toute autre administration douanière.

ARTICLE 9

Discussions au sein d'organisations internationales

Les autorités douanières s'efforcent de développer et de renforcer la coopération dans des domaines d'intérêt commun en vue de faciliter les discussions relatives aux questions douanières dans le cadre d'organisations internationales telles que le Conseil de coopération douanière.

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE

ARTICLE 10

Assistance sur demande

1. A la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière requise communique à celle-ci tout renseignement de nature à lui permettre de veiller à ce que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les agissements constatés ou projetés qui constituent ou sont susceptibles de constituer des opérations contraires à la législation douanière.

2. A la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière requise informe celle-ci sur le point de savoir :

a) si des marchandises exportées d'une des parties contractantes ont été régulièrement importées dans l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

b) si des marchandises importées dans l'une des parties contractantes ont été régulièrement exportées de l'autre partie contractante, en précisant, le cas échéant, le régime douanier appliqué aux marchandises.

3. A la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière requise prend, dans le cadre de ses lois, de ses règlements ou d'autres instruments juridiquement contraignants, les mesures nécessaires pour assurer qu'une surveillance spéciale est exercée sur :

a) les personnes dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles effectuent ou ont effectué des opérations contraires à la législation douanière ;

b) les lieux où des dépôts de marchandises sont constitués ou sont susceptibles de l'être dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire que ces marchandises sont destinées à être utilisées dans le cadre d'opérations contraires à la législation douanière ;

c) les marchandises transportées ou susceptibles de l'être dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles sont destinées à être utilisées dans le cadre d'opérations contraires à la législation douanière ;

d) les moyens de transport qui sont ou peuvent être utilisés dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils sont destinés à être utilisés dans des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 11

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance de leur propre initiative, conformément à leurs lois, règlements et autres instruments juridiquement contraignants, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier en fournissant les renseignements qu'elles obtiennent se rapportant :

a) à des agissements qui sont ou qui paraissent être des opérations contraires à la législation douanière et qui peuvent intéresser l'autre partie contractante ;

b) aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière ;

c) aux marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'opérations contraires à la législation douanière ;

d) aux personnes dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles sont ou ont été impliquées dans des opérations contraires à la législation douanière ;

e) aux moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière ;

ARTICLE 12

Communication et notification

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à ses lois, règlements et autres instruments juridiquement contraignants qui lui sont applicables, toutes les mesures nécessaires pour :

a) communiquer tout document de type administratif ou pour

b) notifier toute décision

émanant de l'autorité requérante et entrant dans le domaine d'application du présent accord à un destinataire résidant ou établi sur le territoire de l'autorité requise.

2. Les demandes de communications de documents ou de notification de décisions doivent être établies par écrit dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue qui soit acceptable pour cette autorité. Cette exigence ne s'applique pas aux documents à communiquer en vertu du paragraphe 1.

ARTICLE 13

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent accord sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés utiles pour permettre d'y répondre. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, des demandes orales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

a) l'autorité requérante ;

b) la mesure demandée ;

c) l'objet et le motif de la demande ;

d) les lois, règlements et autres instruments juridiquement contraignants concernés ;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes qui font l'objet des enquêtes ;

f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue qui soit acceptable pour cette autorité. Cette exigence ne s'applique pas aux documents qui accompagnent la demande visée au paragraphe 1.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles susmentionnées, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent être ordonnées entretemps.

ARTICLE 14

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également à toute autre autorité à laquelle la demande a été adressée conformément au présent accord par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut pas agir seule.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément aux lois, règlements et autres instruments juridiquement contraignants de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions prévues par celle-ci, être présents et recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou de toute autre autorité concernée conformément au paragraphe 1, des renseignements relatifs à des agissements qui constituent ou sont susceptibles de constituer des opérations contraires à la législation douanière et dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent accord.

4. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions prévues par celle-ci, être présents aux enquêtes effectuées dans la juridiction de cette dernière dans des cas précis.

5. Lorsqu'il n'est pas possible d'accéder à une demande, l'autorité requérante en est rapidement avertie ainsi que des raisons, et de toute autre information que l'autorité requise estime utile à l'autorité requérante.

ARTICLE 15

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante par écrit et accompagnés de tout document, de toute copie certifiée conforme ou de toute autre pièce pertinente.

2. Cette information peut être fournie sous forme informatique.

3. Les originaux des dossiers et documents ne sont transmis que sur demande lorsque des copies certifiées conformes s'avèrent insuffisantes. Ces originaux sont restitués dès que possible. Les droits de l'autorité requise ou de parties tierces concernant ces originaux ne sont pas affectés.

ARTICLE 16

Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Une demande d'assistance peut être refusée ou peut être soumise à certaines conditions ou à certaines exigences dans les cas où une partie estime que l'assistance fournie dans le cadre du présent accord :

a) est susceptible de porter atteinte aux intérêts vitaux de Hong Kong (Chine) ou à ceux d'un Etat membre appelé à prêter assistance au titre du présent accord, ou

b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres principes essentiels, notamment à ceux qui sont visés à l'article 17 paragraphe 2, ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une poursuite judiciaire ou une procédure en cours. En pareil cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

3. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, la décision de l'autorité requise et les raisons qui l'expliquent doivent être communiquées sans délai à l'autorité requérante.

ARTICLE 17

Echange d'informations et confidentialité

1. Toute information communiquée, sous quelque forme que ce soit, en application du présent accord revêt un caractère confidentiel ou restreint, selon les règles applicables dans chacune des parties contractantes. Elle est couverte par l'obligation du secret professionnel et bénéficie de la protection accordée aux informations analogues par les lois applicables en la matière de la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si la partie contractante qui est susceptible de les recevoir s'engage à protéger ces données d'une façon au moins équivalente à celle applicable au cas particulier dans la partie contractante susceptible de les fournir. Cette dernière n'applique aucune exigence qui soit plus stricte que celles qui sont applicables à ce type de donnée dans sa juridiction.

Les parties contractantes se communiquent mutuellement des informations sur leurs règles applicables et notamment, s'il y a lieu, sur les dispositions juridiques en vigueur dans les Etats membres de la Communauté.

3. Aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'utilisation des informations et des documents obtenus conformément aux dispositions du présent accord dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite contre des opérations contraires à la législation douanière. Dès lors, les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuves, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites qui peuvent être portées ultérieurement devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent accord. L'autorité compétente qui a fourni ces informations ou donné accès à ces documents est avisée d'une telle utilisation.

4. Les informations recueillies ne sont utilisées qu'aux fins du présent accord. Lorsqu'une des parties contractantes souhaite utiliser de telles informations à d'autres fins, elle doit obtenir l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournies. Cette utilisation est alors soumise aux restrictions imposées par cette autorité.

5. Les modalités pratiques de mise en œuvre du présent article sont fixées par le comité mixte de coopération douanière institué par l'article 21.

ARTICLE 18

Experts et témoins

Un fonctionnaire d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin devant une autorité de l'autre partie contractante dans les domaines relevant du présent accord et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à ce titre. La citation à comparaître doit indiquer avec précision devant quelle autorité, dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité le fonctionnaire sera entendu.

ARTICLE 19

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent accord, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les frais payables aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Mise en oeuvre

1. L'application du présent accord est confiée aux services compétents de la Commission des Communautés européennes, et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'une part, et aux autorités douanières de Hong Kong (Chine), d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à l'application de l'accord, en tenant compte des règles en vigueur notamment dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent recommander aux instances compétentes les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent accord.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 21

Comité mixte de coopération douanière

1. Il est institué un comité mixte de coopération douanière composé de représentants de la Communauté européenne et de Hong Kong (Chine). Le comité mixte de coopération douanière se réunit en un lieu, à une date et avec un ordre du jour convenus d'un commun accord.

2. Le comité mixte de coopération douanière veille au bon fonctionnement de l'accord et examine tous les problèmes découlant de sa mise en œuvre. A cette fin, il

a) examine les progrès accomplis en matière de coopération douanière au regard du présent accord et détermine de nouveaux domaines et secteurs qui pourront également faire l'objet d'une coopération douanière ;

b) examine tout point d'intérêt commun concernant la coopération douanière, y compris les mesures qui seront prises et les ressources qui leur seront consacrées ;

c) propose, dans les grandes lignes, les mesures à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord.

3. Le comité mixte de coopération douanière arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent accord à tout moment en informant l'autre partie par écrit. L'accord cesse d'être applicable trois mois après la date de la notification à l'autre partie contractante. Les demandes d'assistance reçues avant la dénonciation sont néanmoins exécutées conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 23

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

Hecho en Hong Kong, China, el trece de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Hongkong, Kina den trettende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Hongkong, China am dreizehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Χονγκ Κονγκ, Κίνα, στις δέκα τρεις Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Hong Kong, China on the thirteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Hong Kong, Chine, le treize mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Hong Kong, Cina, addi' tredici maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Hongkong, China, de dertiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Hong Kong, China, em treze de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Kiinan erityishallintoalueessa Hongkongissa kolmantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Hongkong, Kina den trettonde maj nittonhundranittionio.

本協定於一九九九年五月十三日在香港簽訂。

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
代表歐洲共同體

Por Hong Kong, China
På vegne af Hongkong, Kina
Für Hongkong, China
Για το Χονγκ Κονγκ, Κίνα
For Hong Kong, China
Pour Hong Kong, Chine
Per Hong Kong, Cina
Voor Hongkong, China
Por Hong Kong, China
Kiinan erityishallintoalueen Hongkongin puolesta
På Hongkong, Kinas vägnar
代表中國香港

No. 48257

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Senegal

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Senegal on the applicability of the Basic Agreement of 4 July 1987 between the United Nations Development Programme and the Government of Senegal. New York, 11 October 1996, and Dakar, 6 December 1996

Entry into force: *6 December 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 January 2011*

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Sénégal

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 4 juillet 1987 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Sénégal. New York, 11 octobre 1996, et Dakar, 6 décembre 1996

Entrée en vigueur : *6 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 janvier 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Directeur Exécutif

FNUAP
Fonds des Nations Unies pour la population

le 11 octobre 1996

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de me referer à l'Accord conclu entre de Programme des Nations Unies pour la Développement (PNUD) et le Sénegal le 4 juillet 1987 qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à exécuter ses projets de développement.

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement que le Fonds des Nations Unies pour la Population (FNUAP), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec votre Gouvernement depuis septembre 1975 pour apporter une réponse aux problèmes de population et de planification familiale et promouvour une prise de conscience des implications sociales, économiques et environnementales des problèmes de population, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale datée du 20 décembre 1995 et aux décisions des organes directeurs du FNUAP.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de proposer l'Accord de base type sus mentionné s'applique *mutatis mutandis* aux activités et au personnel du FNUAP au Sénégal.

Je propose, en outre, que dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez votre agrément à la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un Accord en la matière entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Dr. Nafis Sadik
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence
Monsieur Moustapha Niasse
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur
Dakar
SENEGAL.

II

REPUBLIQUE DU SENEGAL
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI

ASO/md/28/11/96

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DES SENEGALAIS DE L'EXTERIEUR

Dakar, le 06 DEC. 1996

Madame le Directeur,

J'ai reçu la lettre du 11 Octobre 1996, par laquelle vous avez bien voulu proposer que l'Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Programme des Nations-Unies pour le Développement (PNUD), signé à Dakar, le 4 Juillet 1987, s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du Fonds des Nations-Unies pour la Population (FNUAP) dont le Directeur résident au Sénégal porte désormais le titre de Représentant du FNUAP, conformément à la décision n° 5O/438 adoptée par l'Assemblée Générale des Nations-Unies, le 2O décembre 1995.

A ce sujet, je vous notifie, par la présente, l'acceptation de cette proposition par le Gouvernement de la République du Sénégal, qui constitue, ainsi, à compter de ce jour, l'Accord fixant les conditions de base dans lesquelles le FNUAP aidera le Sénégal à exécuter ses projets en matière de Population.

Je vous prie de croire, Madame le Directeur, à l'assurance de ma haute considération./-

MINISTERE des AFFAIRES ETRANGERES et des SENEGALAIS de L'EXTERIEUR

Moustapha NIASSE

Dr. Nafis SADIK
Secrétaire Général Adjoint
Directeur exécutif du FNUAP
22O East 42nd Street

NEW - YORK. N. Y. 1OO17. - U.S.A.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNITED NATIONS POPULATION FUND

THE EXECUTIVE DIRECTOR

11 October 1996

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between the United Nations Development Programme (UNDP) and Senegal on 4 July 1987, which sets the basic conditions in which UNDP and its executing agencies will assist the Government in the implementation of its development projects.

I have the honour to draw the attention of the Government to the fact that the United Nations Population Fund (UNFPA), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly under its resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with your Government since September 1975 in efforts to address population and family planning problems and raise awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has given to its country director the title of UNFPA representative in Senegal, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the UNFPA governing bodies.

In this context, I have the honour to propose that the aforementioned model Basic Agreement apply mutatis mutandis to the activities and staff of UNFPA in Senegal.

I also propose that, upon receipt of the letter showing your acceptance of the foregoing proposal, this exchange of letters shall constitute an Agreement in this regard between your Government and the United Nations, which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

NAFIS SADIK
Under-Secretary-General

His Excellency
Moustapha Niasse
Minister of Foreign Affairs and Senegalese Abroad
Dakar
Senegal

II

REPUBLIC OF SENEGAL

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND SENEGALESE ABROAD

Dakar, 6 December 1996

Madam,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of 11 October 1996, in which you propose that the Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the United Nations Development Programme (UNDP), signed at Dakar on 4 July 1987, apply mutatis mutandis to the activities and staff of the United Nations Population Fund (UNFPA) whose resident director in Senegal now has the title of UNFPA representative, in accordance with decision No. 50/438 adopted by the United Nations General Assembly on 20 December 1995.

I hereby inform you that the Government of the Republic of Senegal accepts this proposal, which thus constitutes henceforth the Agreement setting the basic conditions in which UNFPA will assist Senegal in the implementation of its population projects.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

MOUSTAPHA NIASSE

Nafis Sadik
Under-Secretary-General
Executive Director of UNFPA
220 East 42nd Street
New York, NY 10017, U.S.A.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in January 2011 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en janvier 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

DÉCLARATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In reference to the declaration made by the Kingdom of the Netherlands on ratifying Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms on 23 June 1982, which reads :

"*Since, following ratification by the Kingdom of the Netherlands, Protocol No. 4 to the Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already specified in the Convention and the first Protocol, applies to the Netherlands and to the Netherlands Antilles, the Netherlands and the Netherlands Antilles are regarded as separate territories for the application of Articles 2 and 3 of the Protocol, in accordance with Article 5, paragraph 4. Under Article 3, no one may be expelled from or deprived of the right to enter the territory of the State of which he is a national. There is, however, only one nationality (Netherlands) for the whole of the Kingdom. Accordingly, nationality cannot be used as a criterion in making a distinction between the "citizens" of the Netherlands and those of the Netherlands Antilles, a distinction which is unavoidable since Article 3 applies separately to each of the parts of the Kingdom.*

This being so, the Netherlands reserve the right to make a distinction in law, for purpose of the application of Article 3 of the Protocol, between Netherlands nationals residing in the Netherlands and Netherlands nationals residing in the Netherlands Antilles."

the Kingdom of the Netherlands wishes to make the following declaration :

"The Kingdom of the Netherlands, consisting as per 10 October 2010 of the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), Aruba, Curaçao and Sint Maarten, regards theses parts as separate territories for the applications of Articles 2 and 3 of the Protocol."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En référence à la déclaration faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification du Protocole n°4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, le 23 Juin 1982, se lisant comme suit :

"*Comme le Protocole No. 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à la Convention, s'applique aux Pays-Bas et aux Antilles néerlandaises en vertu de la ratification par le Royaume des Pays-Bas, les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises sont considérés comme des territoires distincts pour l'application des articles 2 et 3 du Protocole, ce conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 4. Selon l'article 3, nul ne peut être expulsé du territoire de l'Etat dont il est ressortissant et nul ne peut être privé du droit d'y entrer. Il n'existe toutefois qu'une seule nationalité (néerlandaise) pour l'ensemble du Royaume. La nationalité ne saurait donc être un critère pour faire la distinction entre les "ressortissants" des Pays-Bas et ceux des Antilles néerlandaises, distinction qu'il est inévitable de faire puisqu'il y a application distincte de l'article 3 à chacune des parties du Royaume.*

Ceci étant, les Pays-Bas se réservent la possibilité de faire par règlement légal la distinction, pour l'application de l'article 3 du Protocole, entre les Néerlandais selon leur appartenance soit aux Pays-Bas, soit aux Antilles néerlandaises."

le Royaume des Pays-Bas souhaite faire la déclaration suivante :

"Le Royaume des Pays-Bas, constitué à partir du 10 octobre 2010 de la partie européenne des Pays-Bas, de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba), Aruba, Curaçao et Sint Maarten, considère ces parties comme des territoires distincts pour l'application des articles 2 et 3 du Protocole."

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

NOTIFICATION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 October 2010

Date of effect: 10 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 January 2011

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

NOTIFICATION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 October 2010

Date of effect: 10 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 January 2011

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

NOTIFICATION

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 octobre 2010

Date de prise d'effet : 10 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 janvier 2011

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

NOTIFICATION

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 octobre 2010

Date de prise d'effet : 10 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 janvier 2011

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 124. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF WHEELS FOR PASSENGER CARS AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 124. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ROUES POUR VOITURES PARTICULIÈRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED OR THEIR ADJUSTABLE SPEED LIMITATION FUNCTION; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITING DEVICE (SLD) OR ADJUSTABLE SPEED LIMITATION DEVICE (ASLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD) AND ADJUSTABLE SPEED LIMITATION DEVICE (ASLD). GENEVA, 30 JANUARY 2011

Entry into force: 30 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE OU LEUR FONCTION DE LIMITATION RÉGLABLE DE LA VITESSE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) OU D'UN DISPOSITIF LIMITEUR RÉGLABLE DE LA VITESSE (DLRV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV) ET DISPOSITIFS LIMITEURS RÉGLABLES DE LA VITESSE (DLRV). GENÈVE, 30 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 30 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

DECLARATION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 9 November 2010

Date of effect: 9 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

DÉCLARATION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 novembre 2010

Date de prise d'effet : 9 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

By way of supplementation of the Declaration made on 17 August 2004 in accordance with Article 28, paragraph 3 of the European Convention on Extradition, the Federal Government declares that the Act to Implement the Framework Decision on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (Act on the European arrest warrant – EuHbG) has been reworded in the form of the Act of 20 July 2006 following a decision given by the Federal Constitutional Court on 18 July 2005. The new Act entered into force on 2 August 2006.

By way of amendment of the Declaration of 17 August 2004, the Federal Government declares that, as from 23 August 2004, the provisions concerning the European arrest warrant shall supersede the corresponding provisions in the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the mutual relationship between Germany and the other Member States of the European Union. They shall be applicable in the relationship with another Member State of the European Union only if the Framework Decision is not applicable. The same apply to bilateral agreements concluded by the Federal Republic of Germany with individual Member States.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Par voie de supplément à la Déclaration faite le 17 août 2004 conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement fédéral déclare que la loi d'application de la Décision-Cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres (Loi sur le mandat d'arrêt européen - EuHbG) a été reformulée sous la forme de la Loi du 20 juillet 2006 à la suite d'une décision rendue par la Cour constitutionnelle fédérale le 18 juillet 2005. La nouvelle loi est entrée en vigueur le 2 août 2006.

Par voie d'amendement à la Déclaration du 17 août 2004, le Gouvernement fédéral déclare que, à partir du 23 août 2004, les dispositions concernant le mandat d'arrêt européen remplacent les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de ses deux Protocoles du 15 octobre 1975 et du 17 mars 1978 dans les relations mutuelles entre l'Allemagne et les autres Etats membres de l'Union européenne. Elles sont applicables dans les relations avec un autre Etat membre de l'Union européenne uniquement lorsque la Décision-Cadre n'est pas applicable. Ceci vaut également pour ce qui concerne les accords bilatéraux conclus par la République fédérale d'Allemagne avec différents Etats membres.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

DECLARATION

Tonga

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

DÉCLARATION

Tonga

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

(...) all Apostilles issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Tonga and its designated Diplomatic Missions shall now be subject to an administrative fee before issuance.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

(...) toutes Apostilles qui seront émises par le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Tonga et ses Missions Diplimatiques doivent maintenant être soumis à une taxe administrative avant l'émission.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B, AS AMENDED, TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2010

Entry into force: 1 January 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B, TELLES QUE MODIFIÉES, À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1ER OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 1er janvier 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11212.*]

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 October 2010

Date of effect: 9 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11212.*]

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 octobre 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 December 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 December 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

China

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 November 2010

Date of effect: 8 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 November 2010

Date of effect: 8 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Chine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 novembre 2010

Date de prise d'effet : 8 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 novembre 2010

Date de prise d'effet : 8 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 December 2010

Date of effect: 21 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 décembre 2010

Date de prise d'effet : 21 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 December 2010

Date of effect: 21 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 décembre 2010

Date de prise d'effet : 21 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 20 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 November 2010

Date of effect: 23 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2010

Date de prise d'effet : 23 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 November 2010

Date of effect: 24 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 novembre 2010

Date de prise d'effet : 24 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 November 2010

Date of effect: 17 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 novembre 2010

Date de prise d'effet : 17 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 November 2010

Date of effect: 17 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 novembre 2010

Date de prise d'effet : 17 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 14 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 November 2010

Date of effect: 24 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 novembre 2010

Date de prise d'effet : 24 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

No. 13147. International Atomic Energy Agency and Dominican Republic

AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SANTO DOMINGO, 30 APRIL 1973, AND VIENNA, 22 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 921, I-13147.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 20 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 5 May 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 13147. Agence internationale de l'énergie atomique et République dominicaine

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SAINT-DOMINGUE, 30 AVRIL 1973, ET VIENNE, 22 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 921, I-13147.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 20 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 5 mai 2010 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13877. International Atomic Energy Agency and Iceland

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. REYKJAVIK, 7 JULY 1972, AND VIENNA, 12 JULY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 963, I-13877.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND 15 MARCH 2010

Entry into force: 15 March 2010, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 13877. Agence internationale de l'énergie atomique et Islande

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. REYKJAVIK, 7 JUILLET 1972, ET VIENNE, 12 JUILLET 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 963, I-13877.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET 15 MARS 2010

Entrée en vigueur : 15 mars 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13878. International Atomic Energy Agency and Philippines

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 FEBRUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 963, I-13878.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 30 SEPTEMBER 1997

Entry into force: 26 February 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 13878. Agence internationale de l'énergie atomique et Philippines

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 963, I-13878.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 30 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 26 février 2010 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13882. International Atomic Energy Agency and Lesotho

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MASERU, 10 MAY 1973, AND VIENNA, 12 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 963, I-13882.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 15 DECEMBER 2005, AND MASERU, 7 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 8 September 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 13882. Agence internationale de l'énergie atomique et Lesotho

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MASERU, 10 MAI 1973, ET VIENNE, 12 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 963, I-13882.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 2005, ET MASERU, 7 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 8 septembre 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). BERLIN, 22 APRIL 2010, AND VIENNA, 26 APRIL 2010

Entry into force: 26 April 2010 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). BERLIN, 22 AVRIL 2010, ET VIENNE, 26 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 26 avril 2010 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 November 2010

Date of effect: 2 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

N° 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 novembre 2010

Date de prise d'effet : 2 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

No. 14580. International Atomic Energy Agency and Swaziland

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MBABANE, 8 JULY 1975, AND VIENNA, 28 JULY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14580.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MBABANE, 8 JULY 1975, AND VIENNA, 28 JULY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, A-14580.*]

Termination in accordance with:

14580. Amended Protocol to the Agreement between the Kingdom of Swaziland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 23 July 2010

Entry into force: 23 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 January 2011

N° 14580. Agence internationale de l'énergie atomique et Swaziland

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU SWAZILAND ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MBABANE, 8 JUILLET 1975, ET VIENNE, 28 JUILLET 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14580.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU SWAZILAND ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MBABANE, 8 JUILLET 1975, ET VIENNE, 28 JUILLET 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, A-14580.*]

Abrogation conformément à :

14580. Protocole amendé à l'Accord entre le Royaume du Swaziland et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur : 23 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 janvier 2011

AMENDED PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 23 JULY 2010

Entry into force: 23 July 2010 by signature, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE AMENDÉ À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU SWAZILAND ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 23 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 23 juillet 2010 par signature, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 23 JULY 2010

Entry into force: 8 September 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU SWAZILAND ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 23 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/135

Nueva York, 27 de enero de 2011

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted en seguimiento a mi nota J/1/1636 del 27 de diciembre de 2010 para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como recordará el 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, declaró Estado de Sitio mediante el Decreto Gubernativo 23-2010 en el departamento de Alta Verapaz por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia. El 17 de enero de 2011 el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 01-2011 prorrogó por treinta días más el Estado de Sitio referido.

El motivo de la prórroga se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 23-2010 de fecha 17 de diciembre de 2010.

Se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.

MISIÓN PERMANENTE DE GUATEMALA
NACIONES UNIDAS N.Y.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000046-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 20 de enero de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, de Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 17 de enero de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 01-2011, prorrogó por treinta días más el Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz

El motivo de la prórroga se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 23-2010, de fecha 17 de diciembre de 2010.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,

Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1 -2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 23-2010, de fecha 19 de diciembre de 2010, decretando Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz, en virtud que se han realizado una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que persisten las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se hace necesario prorrogar el Estado de Sitio, el cual vence el día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, contenido en el Decreto Gubernativo número 23-2010 de fecha 19 de diciembre de 2010, ratificado y reformado por Decreto número 56-2010 del Congreso de la República.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Sitio se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departamento de Alta Verapaz.

ARTICULO 3. Limitación a los Derechos Constitucionales.

Como consecuencia de la anterior prórroga y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, únicamente en lo que se refiere a "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar órdenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella", detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden religioso, deportivo, estudiantil y artístico, así como, todas las actividades de los partidos políticos legalmente inscritos, contenidas en la Ley Electoral y de Partidos Políticos.

ARTICULO 4. Medidas.

Mientras esté vigente el Estado de Sitio, se podrán aplicar las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercerá el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional.

ARTICULO 5. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

ARTICULO 6. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el diecisiete de enero de dos mil once.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ
VICEMINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

JESÚS INSUA RAMAZZINI
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
MINISTRO DE ECONOMÍA

ING. JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCIA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALÚD PUBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
PRIMER VICEMINISTRA DE
CULTURA Y DEPORTES

ENCARGADA DEL DESPACHO

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA

TO THE UNITED NATIONS

J/1/135

New York, 27 January 2011

Excellency,

Following my note J/1/1636 of 27 December 2010, I have the honour to transmit herewith notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you may recall, on 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala declared at a cabinet meeting a state of siege in the Department of Alta Verapaz, through Government Decree No. 23-2010, for a period of thirty (30) days from the entry into force of the Decree. On 17 January 2011, President Álvaro Colom Caballeros, of the Republic of Guatemala extended the state of siege at a cabinet meeting for a further thirty (30) days, through Government Decree No. 01-2011.

The state of siege is being extended because the conditions that led to the issuance of Government Decree No. 23-2010, dated 17 December 2010, still persist.

Measures have been taken to restrict the rights recognized in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this regard, I request your good offices in communicating the content of the attached notification and Government Decree to the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

To H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA, C.A.

Classification: DDHH/SubCCPP

No. : 350-000046-11

Ref: Suspension of rights

Guatemala, 20 January 2011

Excellency,

In accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that, on 17 January 2011 at a cabinet meeting, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala extended the state of siege in the department of Alta Verapaz for a further thirty (30) days, through Government Decree No. 01-2011.

The extension was motivated by the persistence of the conditions that gave rise to the issuance of Government Decree No. 23-2010, dated 17 December 2010.

In view of the foregoing, I should be grateful if your Excellency would inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister of Foreign Affairs

To His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York, N.Y.

GOVERNMENT DECREE NO. 1-2011

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That the President of the Republic, at a cabinet meeting, issued Government Decree No. 23-2010, dated 19 December 2010, declaring a state of siege in the department of Alta Verapaz, because a number of serious incidents are threatening the constitutional order, law and order and State security, putting individuals and families, life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual at risk;

CONSIDERING:

That the conditions that led to the declaration of the state of siege in the department of Alta Verapaz still persist and in order to address the unrest there, it is necessary to extend the state of siege, which expires today;

THEREFORE:

In exercise of the powers granted under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala; and pursuant to articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act;

AT A CABINET MEETING DECREES:

Article 1. Extension of the state of siege

The state of siege, under Government Decree No. 23-2010 dated 19 December 2010, ratified and amended by Decree No. 56-2010 of the Congress of the Republic, is extended for a further thirty (30) days.

Article 2. Justification

The state of siege is being extended because the conditions that led to its declaration still persist in the department of Alta Verapaz.

Article 3. Restriction of constitutional rights

As a result of the above-mentioned extension and during the time it remains in force, the following citizens' rights are hereby suspended: freedom of action, only in reference to the following: "Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law", lawful detention, interrogation of detainees or prisoners, freedom of movement, right of assembly and demonstration and to bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and 38, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, except for assemblies of a religious, sporting, or artistic nature or of students, as well as any activities by legally registered political parties, as set out in the Elections and Political Parties Act.

Article 4. Measures

During the state of siege, the restrictions deriving from the suspension of the application of the aforementioned articles of the Political Constitution, and the measures provided for in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Act may be imposed.

During the state of siege, the President of the Republic shall govern in his capacity as Commander-in-Chief of the Army, through the Minister of National Defence.

Article 5. Convening of Congress

The Congress of the Republic shall be convened so that it can be notified within a period of three (3) days and take the appropriate action.

Article 6. Entry into force

This Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 17 January 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Public Finance

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ

Deputy Minister of Foreign Affairs
Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of National Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Minister of Economic Affairs

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
First Deputy Minister of Culture and Sport
Chargée d'affaires

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA

AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

J/1/135

New York, le 27 janvier 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/1636 du 27 décembre 2010, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous vous en souviendrez, le 19 décembre 2010, par le décret gouvernemental n° 23-2010 pris en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a déclaré l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz pour une durée de trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret. Le 17 janvier 2011, par le décret gouvernemental n° 01-2011 adopté en Conseil des ministres, il a prorogé l'état de siège de trente (30) jours.

Cette prorogation se justifie par la persistance des circonstances qui avaient motivé la publication du décret gouvernemental n° 23-2010 en date du 17 décembre 2010.

L'État a pris des mesures qui restreignent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. À cet égard, je souhaiterais solliciter vos bons offices pour communiquer aux autres États parties au Pacte le texte ci-joint de la notification et du décret.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

GERT ROSENTHAL
Représentant permanent

À S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GUATEMALA, C.A.

Référence : DDHH/SubCCPP

Numéro : 350-000046-11

Objet : Suspension de droits

Guatemala, le 20 janvier 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, par le décret gouvernemental n° 01-2011 adopté le 17 janvier 2011 en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a prorogé de trente (30) jours l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz.

Cette prorogation se justifie par la persistance des circonstances qui avaient motivé la publication du décret gouvernemental n° 23-2010 du 17 décembre 2010.

Je vous saurais par conséquent gré de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

À Son Excellence M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N^{O} 1-2011

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'il a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 23-2010 du 19 décembre 2010 instaurant l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz, où se sont produits des faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État et touchent des particuliers et des familles en mettant en danger leur vie et leur liberté et en compromettant la justice, la sécurité, la paix et l'épanouissement personnel;

CONSIDÉRANT :

Que les circonstances ayant motivé la déclaration de l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz persistent et qu'afin de remédier à la situation d'urgence dans le département, il est nécessaire de proroger l'état de siège, lequel vient à échéance ce jour;

PAR CES MOTIFS :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 139 et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la loi relative à l'ordre public;

EN CONSEIL DES MINISTRES DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

Article premier. Prorogation

Est prorogé de trente (30) jours l'état de siège instauré par le décret gouvernemental n° 23-2010 du 19 décembre 2010, ratifié et modifié par le décret n° 56-2010 du Congrès de la République.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de siège a pour motif la persistance des circonstances ayant conduit à l'adoption de cette mesure dans le département d'Alta Verapaz.

Article 3. Limitation des droits constitutionnels

En conséquence de la prorogation susvisée et tant que l'état de siège sera en vigueur, est suspendu le plein exercice des droits suivants des citoyens : liberté d'action – uniquement pour ce qui est du principe selon lequel « ce qui n'est pas interdit par la loi ne peut être empêché et nul ne peut être contraint à faire ce que la loi n'ordonne pas » –, droits en matière détention, droits des détenus ou des prisonniers lors des interrogatoires, liberté de mouvement, liberté de réunion et de manifestation, droit au port d'armes, droits qui figurent aux articles 5, 6, 9, 26 et 33, et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Font exception les réunions à caractère religieux, sportif, étudiant et artistique, ainsi que toutes les activités des partis politiques légaux visées dans la loi relative aux élections et aux partis politiques.

Article 4. Mesures

Peuvent s'appliquer, tant que l'état de siège est en vigueur, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles susvisés de la Constitution politique et les mesures précisées aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala (loi relative à l'ordre public).

Pendant l'état de siège, le Président de la République exercera le pouvoir en sa qualité de Commandant général des forces armées, par l'intermédiaire du Ministre de la défense nationale.

Article 5. Convocation

Le Congrès de la République est convoqué pour prendre connaissance du présent décret gouvernemental dans un délai de trois (3) jours et adopter les mesures voulues.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala, le 17 janvier 2011.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Ministre de l'intérieur

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Ministre des finances publiques

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ
Vice-Ministre par intérim des affaires étrangères

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Ministre de la défense nationale

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Ministre des communications, de l'équipement et du logement

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Ministre du travail et de la sécurité sociale

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
Première Vice-Ministre par intérim de la culture et des sports
Chargée d'affaires

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général de la présidence de la République

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO ANNEX 1 OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 2 JANUARY 2011

Entry into force: 2 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1ER SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 2 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 2 janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 17132. Federal Republic of Germany and European Patent Organisation

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION. MUNICH, 19 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1109, I-17132.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 19 OCTOBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ON THE SETTING UP OF THE BERLIN SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE (WITH ANNEX). MUNICH, 25 JULY 1997

Entry into force: 25 July 1997 by signature and with retroactive effect from 1 January 1997, in accordance with article 5

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 January 2011

N° 17132. République fédérale d'Allemagne et Organisation européenne des brevets

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS. MUNICH, 19 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1109, I-17132.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 19 OCTOBRE 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF À LA CRÉATION DE L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS (AVEC ANNEXE). MUNICH, 25 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 25 juillet 1997 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1997, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

amending

the Agreement of 19 October 1977

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the European Patent Organisation

on

the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the European Patent Organisation -

Having regard to the Convention of 5 October 1973 on the Grant of European Patents (European Patent Convention),

Having regard to the Protocol of 5 October 1973 on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction (hereinafter "the Protocol"),

Having regard to Article 15 of the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office (hereinafter "the Berlin Agreement"),

Having regard to the Additional Agreement to the Berlin Agreement of 18 December 1978, and in particular to Article 3 (4) thereof,

Desiring to simplify by amending the Berlin Agreement the arrangements governing payment of the costs of the Berlin sub-office of the European Patent Office,

Recognising both parties' positive experience with the Agreement of 26 November 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation amending the Berlin Agreement and extended to 31 December 1996 by Agreement of 8 December 1995,

Continuing in principle the latter Agreement -

Have agreed as follows:

Article 1

By modifying Article 11 of the Berlin Agreement, the following is agreed in respect of the additional costs to be borne by the Federal Republic of Germany under Section I, paragraph 3(d) of the Protocol:

(1) The Federal Republic of Germany shall continue to reimburse the additional costs for the Berlin sub-office in the form of an annual flat-rate payment which subject to the adjustments pursuant to paragraphs 2 and 3 below shall cover all additional costs payable under Section I, paragraph 3(d) of the Protocol with the exception of the rent costs dealt with in Article 2 below.

(2) The amount of the said annual flat-rate payment shall be DM 4 289 500 (in words: four million two hundred eighty nine thousand five hundred); it shall be adjusted each year, beginning on 1 January 1998, in line with general cost trends in the Federal Republic of Germany as reflected in the cost-of-living index for all private households in the Federal Republic of Germany published annually for the year before the previous year by the Federal Statistical Office in Wiesbaden.

(3) The flat-rate payment shall further be adjusted in the event of special changes in the assumptions underlying its calculation, in particular

- expansion of telecommunication facilities

- staff reductions in documentation departments as a result of automation.

(4) The flat-rate payment shall fall due on 1 January each year.

Article 2

(1) In addition to the flat-rate payment under Article 1 above, the Federal Republic of Germany shall also pay the rent, running costs (in so far as contained in the rent) and heating costs in respect of the premises rented by the Berlin sub-office of the European Patent Office, with the exception of a flat-rate part which corresponds to the theoretical accommodation costs which would have been incurred if the European work had been

carried out at the branch of the European Patent Office at The Hague; any increases in the rent for the Berlin sub-office building shall be taken into account. The Organisation shall itself bear the flat-rate part of the rent, running and heating costs which corresponds to the theoretical accommodation costs in The Hague.

(2) The flat-rate part of the rent costs which corresponds to the theoretical accommodation costs in The Hague has been calculated on the basis of the rent and charges payable by the Office for its premises in the Shell building in The Hague. For 1997 it shall be DM 1 732 500 (in words: one million seven hundred thirty two thousand five hundred). This amount shall be adjusted each year, beginning on 1 January 1998, in line with general cost trends in the Netherlands as reflected in the "Totaal Consumentenprijsindex, Werknemersgezinnen met laag inkomen" established by the Centraal Bureau voor de Statistiek for the previous year.

(3) The basis for calculating the theoretical accommodation costs is set out in the annex to this Agreement.

Article 3

The rent to be borne by the Organisation under Article 3 of the Additional Agreement to the Berlin Agreement shall be set off against the share of the rent, running and heating costs to be borne by the Federal Republic of Germany under Article 2(1) above. The Federal Republic of Germany shall be entitled to set off, as at 1 January of the current calendar year, against the flat-rate payment under Article 1 above that part of the rent, running and heating costs which is to be borne by the Organisation under Article 2(1) above (flat-rate theoretical accommodation costs in The Hague).

The above provision shall supersede the dates for payment laid down in Article 3(4) of the Additional Agreement.

Article 4

This Agreement shall be concluded for four years.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1997.

Done at ...Munich..... on .....25.07.97..... in two originals in the English, French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of
the Federal Republic of Germany

For the
European Patent Organisation

Annex

to the

Agreement

amending

the Agreement of 19 October 1977

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the European Patent Organisation

on

the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office

Basis for calculating the theoretical cost of accommodating in The Hague such Berlin staff as would also be required there

Staff also required in The Hague:		
A staff (4 directors and 99 examiners)	=	103.00
B staff (permanent and temporary)	=	34.40
C staff (permanent and temporary)	=	4.60
Total (man-years)	=	142.00
Office space theoretically required in The Hague:		
per director	=	35.00 m² (net)
per examiner	=	25.00 m² (net)
per B/C staff member	=	15.00 m² (net)
Total net office space	=	3 200.00 m²
Plus space for search documentation, corridors, ancillary areas, etc.	=	2 300.00 m²
Total	=	5 500.00 m²

Theoretical rent, running and heating costs in The Hague (costs as at 1 September 1996 for 1997):

Total/m²	=	DM 315.00

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

portant

modification de l'Accord du 19 octobre 1977

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

l'Organisation européenne des brevets

relatif à

la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
l'Organisation européenne des brevets -

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973 (Convention sur le brevet européen),

vu le Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets du 5 octobre 1973 (ci-après appelé "le Protocole"),

vu l'article 15 de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets, relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (ci-après appelé "l'Accord de Berlin"),

vu l'Accord additionnel à l'Accord de Berlin du 18 décembre 1978, et notamment son article 3, paragraphe 4,

désireux de simplifier par modification de l'Accord de Berlin la réglementation en vigueur relative à la prise en charge des frais afférents à l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets,

prenant acte de l'expérience positive que les deux parties contractantes ont de l'accord qui a été passé le 26 novembre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets, portant modification de l'Accord de Berlin, et qui a été prolongé par accord du 8 décembre 1995 jusqu'au 31 décembre 1996,

prorogeant dans son principe ce dernier accord -

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par modification de l'article 11 de l'Accord de Berlin, il est convenu ce qui suit pour la prise en charge des frais supplémentaires que la République fédérale d'Allemagne doit supporter conformément à la section I, paragraphe (3), lettre (d) du Protocole:

(1) La République fédérale d'Allemagne continue de rembourser les frais supplémentaires afférents à l'agence de Berlin en versant chaque année un montant forfaitaire qui, sous réserve des ajustements nécessaires prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-après, couvre la totalité des frais supplémentaires lui incombant en vertu de la section I, paragraphe (3), lettre (d) du Protocole, à l'exception des frais de location faisant l'objet des dispositions de l'article 2.

(2) Le montant forfaitaire annuel est de 4 289 500 DM (en mots: quatre million deux cent quatre-vingt neuf mille cinq cent); il est ajusté chaque année à compter du 1er janvier 1998 à l'évolution globale des coûts en République fédérale d'Allemagne conformément à l'indice du coût de la vie de tous les ménages en République fédérale d'Allemagne publié par l'Office fédéral des statistiques de Wiesbaden pour l'avant-dernière année.

(3) Le montant forfaitaire est également ajusté en cas de modifications exceptionnelles des hypothèses retenues pour son calcul, notamment :

- le développement de la télécommunication

- la réduction des effectifs dans le domaine de la documentation à la suite de projets d'automatisation.

(4) Le montant forfaitaire est dû le 1er janvier de chaque année.

Article 2

(1) En sus du montant forfaitaire prévu à l'article premier, la République fédérale d'Allemagne supporte les frais de location, de fonctionnement (s'ils sont inclus dans le loyer) et de chauffage des locaux loués par l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets, à l'exception d'un montant forfaitaire correspondant aux frais fictifs d'installation qui auraient

résulté de l'exécution des travaux européens par le département de La Haye de l'Office européen des brevets, compte tenu d'éventuelles augmentations du loyer du bâtiment de Berlin. L'Organisation supporte elle-même la part forfaitaire des frais de location, de fonctionnement et de chauffage qui correspond aux frais fictifs d'installation à La Haye.

(2) La part forfaitaire des frais de location qui correspond aux frais fictifs d'installation à La Haye a été calculée sur la base des frais de location et des coûts en vigueur pour le bâtiment Shell de l'Office à La Haye. Pour 1997, elle s'élève à 1 732 500 DM (en mots: un million sept cent trente deux mille cinq cent). Ce montant est ajusté chaque année à compter du 1er janvier 1998 à l'évolution globale du coût de la vie au Pays-Bas, sur la base du "Totaal Consumentenprijsindex, Werknemersgezinnen met laag inkomen" établi, pour l'année précédente, par le Centraal Bureau voor de Statistiek.

(3) Les bases de calcul des frais fictifs d'installation sont exposées dans l'annexe au présent accord.

Article 3

Le loyer que l'Organisation supporte en vertu de l'article 3 de l'Accord additionnel de Berlin entre en compensation avec la part des frais de location, de fonctionnement et de chauffage que la République fédérale d'Allemagne supporte en vertu de l'article 2, paragraphe 1. La République fédérale d'Allemagne est autorisée à faire entrer en compensation la part des frais de location, de fonctionnement et de chauffage à la charge de l'Organisation en vertu de l'article 2, paragraphe 1 (frais fictifs forfaitaires d'installation à La Haye) avec le montant forfaitaire prévu à l'article premier au 1er janvier de l'année civile en cours.

Les dispositions ci-dessus remplacent les échéances prévues à l'article 3, paragraphe 4 de l'Accord additionnel.

Article 4

Le présent accord est conclu pour une période de quatre ans.

Article 5

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif au 1er janvier 1997.

Fait à ...Munich....., le .....25.07.97..... en double exemplaire en langues francaise, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour l'Organisation européenne des brevets

Annexe

à

l'Accord

portant

modification de l'Accord du 19 octobre 1977

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

l'Organisation européenne des brevets

relatif à

la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets

Bases de calcul des frais fictifs d'installation à La Haye du personnel de Berlin dont la présence y serait nécessaire

Effectifs également nécessaires à La Haye :		
Agents de catégorie A (4 directeurs et 99 examinateurs)	=	103,00
Agents de catégorie B (permanents et intérimaires)	=	34,40
Agents de catégorie C (permanents et intérimaires)	=	4,60
Total (agents/année)	=	142,00
Surfaces de bureau fictives nécessaires à La Haye :		
par directeur	=	35,00 m^2 (net)
par examinateur	=	25,00 m^2 (net)
par agent B/C	=	15,00 m^2 (net)
Surface totale nette	=	3 200,00 m^2
Surfaces supplémentaires pour le stockage de la documentation de recherche ainsi que pour les voies de circulation, les surfaces annexes, etc.	=	2 300,00 m^2
Surface totale nécessaire (m^2)	=	5 500,00 m^2
Frais fictifs de location, de fonctionnement et de chauffage à La Haye (état des frais au 1er septembre 1996 pour 1997) :		
Montant total/m^2	=	315,00 DM

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zur

Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Europäischen Patentorganisation

über

die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Europäische Patentorganisation -

gestützt auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

gestützt auf das Protokoll vom 5. Oktober 1973 über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung (nachstehend "Protokoll" genannt),

gestützt auf Artikel 15 des Abkommens vom 19. Oktober 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts (nachstehend "Berlinabkommen" genannt),

gestützt auf das Zusatzabkommen zum Berlinabkommen vom 18. Dezember 1978, insbesondere auf Artikel 3 Absatz 4,

in dem Bestreben, in Abänderung des Berlinabkommens die geltende Regelung für die Übernahme der Kosten der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts zu vereinfachen,

in Erkenntnis der positiven Erfahrungen beider Vertragsparteien aus der Vereinbarung vom 26. November 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation zur Änderung des Berlinabkommens, die durch Vereinbarung vom 8. Dezember 1995 bis zum 31. Dezember 1996 verlängert wurde,

in grundsätzlicher Fortführung der vorgenannten Vereinbarung -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In Abänderung des Artikels 11 des Berlinabkommens wird für die Übernahme der gemäß Abschnitt I Absatz 3 Buchstabe d des Protokolls von der Bundesrepublik Deutschland zu tragenden zusätzlichen Kosten folgendes vereinbart:

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet die zusätzlichen Kosten der Dienststelle Berlin weiterhin durch Zahlung einer jährlichen Pauschale, die vorbehaltlich der nach den Nummern 2 und 3 notwendigen Anpassungen alle nach Abschnitt I Absatz 3 Buchstabe d des Protokolls zu übernehmenden zusätzlichen Kosten mit Ausnahme der in Artikel 2 geregelten Mietkosten abdeckt.

(2) Die Höhe der jährlichen Pauschale beträgt DM 4.289.500 (in Worten: vier Millionen zweihundertneunundachtzigtausend fünfhundert); sie wird jährlich, erstmals zum 1. Januar 1998, der allgemeinen Kostenentwicklung in der Bundesrepublik Deutschland angepaßt, und zwar entsprechend dem vom Statistischen Bundesamt Wiesbaden jeweils für das Vorvorjahr veröffentlichten Preisindex für die Lebenshaltung aller privaten Haushalte in der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Die Pauschale wird ferner angepaßt, wenn außerordentliche Änderungen der für die Feststellung der Pauschale zugrunde gelegten Annahmen stattfinden, insbesondere

- Ausbau der Telekommunikation

- Personalabbau im Bereich der Dokumentation durch Automatisierungsprojekte.

(4) Die Pauschale wird jeweils am 1. Januar des Jahres fällig.

Artikel 2

(1) Zusätzlich zur Pauschale in Artikel 1 trägt die Bundesrepublik Deutschland die Miet-, Betriebs- (soweit im Mietzins enthalten) und Heizkosten für die von der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts angemieteten Räumlichkeiten bis auf einen pauschalierten Anteil, der den fiktiven Unterbringungskosten entspricht, die bei Erledigung der europäischen Arbeiten in der Zweigstelle Den Haag des Europäischen Patentamts entstanden

wären; etwaige Mieterhöhungen für das Dienstgebäude in Berlin werden berücksichtigt. In Höhe des pauschalierten Anteils, der den fiktiven Unterbringungskosten in Den Haag entspricht, trägt die Organisation die Miet-, Betriebs- und Heizkosten selbst.

(2) Der pauschalierte Anteil an den Mietkosten, der den fiktiven Unterbringungskosten in Den Haag entspricht, wurde auf der Basis des im Shell-Gebäude des Amtes in Den Haag geltenden Miet- und Kostenpreises berechnet. Für 1997 beträgt er DM 1.732.500 (in Worten: eine Million siebenhundertzweiunddreißigtausend fünfhundert). Dieser Betrag wird jährlich, erstmals zum 1. Januar 1998, der allgemeinen Entwicklung der Lebenshaltungskosten in den Niederlanden angepaßt, und zwar entsprechend dem vom Centraal Bureau voor de Statistiek für das Vorjahr festgestellten "Totaal Consumentenprijsindex, Werknemersgezinnen met laag inkomen".

(3) Die Grundlagen für die Berechnung der fiktiven Unterbringungskosten ergeben sich aus der Anlage zu dieser Vereinbarung.

Artikel 3

Die von der Organisation nach Artikel 3 des Zusatzabkommens zum Berlinabkommen zu tragende Miete wird mit dem von der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 2 Absatz 1 zu tragenden Anteil an den Miet-, Betriebs- und Heizkosten verrechnet. Die Bundesrepublik Deutschland ist dazu berechtigt, den Anteil an den Miet-, Betriebs- und Heizkosten, der nach Artikel 2 Absatz 1 bei der Organisation verbleibt (pauschalierte fiktive Unterbringungsskosten in Den Haag), mit der Pauschale nach Artikel 1 jeweils zum 1. Januar des laufenden Kalenderjahres zu verrechnen.

Diese Regelung tritt an die Stelle der in Artikel 3 Absatz 4 des Zusatzabkommens festgelegten Fälligkeiten.

Artikel 4

Die Vereinbarung wird für vier Jahre geschlossen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung mit Rückwirkung vom 1. Januar 1997 in Kraft.

Geschehen zu München am 25.07.97 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Europäische Patentorganisation

Anlage

zur

Vereinbarung

zur

Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Europäischen Patentorganisation

über

die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts

Grundlagen für die Berechnung der fiktiven Unterbringungskosten desjenigen Berliner Personals in Den Haag, das auch dort notwendig wäre

Auch in Den Haag notwendige Personalkapazitäten:		
A-Personal (4 Direktoren und 99 Prüfer)	=	103,00
B-Personal (permanent und temporär)	=	34,40
C-Personal (permanent und temporär)	=	4,60
Total (Mann-Jahre)	=	142,00
Fiktiv benötigte Gebäudeflächen in Den Haag:		
pro Direktor	=	35,00 m² (netto)
pro Prüfer	=	25,00 m² (netto)
pro B/C-Mitarbeiter	=	15,00 m² (netto)
Netto-Gesamtfläche	=	3.200,00 m²
Zuschlag für die Unterbringung der Recherchen-Dokumentation sowie für Verkehrs- und Nebenflächen etc.	=	2.300,00 m²
Gesamtbedarf (m²)	=	5.500,00 m²
Fiktive Miet-, Betriebs- und Heizkosten in Den Haag (Kostenstand 1. September 1996 für 1997):		
Gesamtbetrag/m²	=	315,00 DM

AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 JULY 1997 AMENDING THE AGREEMENT OF 19 OCTOBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ON THE SETTING UP OF THE BERLIN SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE. BERLIN, 3 APRIL 2001, AND MUNICH, 23 APRIL 2001

Entry into force: 23 April 2001 by signature and with retroactive effect from 1 January 2001, in accordance with article 4

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 January 2011

ACCORD DE PROROGATION DE L'ACCORD DU 25 JUILLET 1997 PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 19 OCTOBRE 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF À LA CRÉATION DE L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS. BERLIN, 3 AVRIL 2001, ET MUNICH, 23 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 23 avril 2001 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2001, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

extending

the Agreement of 25 July 1997
amending the Agreement of 19 October 1977

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the European Patent Organisation

on

the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the European Patent Organisation

Having regard to the Convention of 5 October 1973 on the Grant of European Patents (European Patent Convention),

Having regard to the Protocol of 5 October 1973 on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction,

Having regard to Article 15 of the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office -

Have agreed as follows:

Article 1

Duration of the extension

(1) The Agreement of 25 July 1997 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office (Flat-Rate Agreement), shall be extended for the period from 1 January 2001 to 31 December 2002, subject to the amendments referred to in Articles 2 and 3 below.

(2) This Agreement shall be extended for periods of one year until 31 December 2004, unless terminated in writing by either party at least nine months prior to the expiry of the respective extension period.

Article 2

Flat-rate payment of additional costs

Notwithstanding Article 1(2) of the Flat-Rate Agreement of 25 July 1997, the annual flat-rate payment of additional costs shall be EUR 818 000 for the duration of this Agreement. It shall not be adjusted in line with general cost trends in the Federal Republic of Germany. Article 1(3) of the Flat-Rate Agreement shall not apply.

Article 3

Rent costs

Notwithstanding Article 2(2) of the Flat-Rate Agreement of 25 July 1997, the annual flat-rate payment for the theoretical accommodation costs shall be EUR 848 000 for the duration of this Agreement. It shall not be adjusted in line with general cost trends in the Netherlands. Article 2(3) of the Flat-Rate Agreement shall not apply.

Article 4

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of signature, with effect from 1 January 2001.

Done at Berlin on April 19, 2001

Munich on 23.4.2001

in two originals in the German, English and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of
the Federal Republic of Germany

For the European
Patent Organisation

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

de

prorogation de l'Accord du 25 juillet 1997
portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

l'Organisation européenne des brevets

relatif à

la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

l'Organisation européenne des brevets -

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973 (Convention sur le brevet européen),

vu le Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets du 5 octobre 1973,

vu l'article 15 de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets -

sont convenus de ce qui suit:

Article premier
Durée de la prorogation

(1) L'Accord du 25 juillet 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (Accord de calcul forfaitaire) est prorogé pour la période allant du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2002, dans les conditions prévues par les modifications énoncées aux articles 2 et 3.

(2) Le présent Accord est prorogé chaque fois d'une année supplémentaire jusqu'au 31 décembre 2004 au plus tard, à moins qu'une des deux parties contractantes ne le dénonce par écrit neuf mois au plus tard avant l'expiration de la période de prorogation concernée.

Article 2

Montant forfaitaire des frais supplémentaires

Le montant forfaitaire annuel pour les frais supplémentaires s'élève, par dérogation aux dispositions de l'article premier, paragraphe 2 de l'Accord de calcul forfaitaire du 25 juillet 1997, à 818 000 EUR pour la durée de l'accord. Le montant forfaitaire n'est pas ajusté à l'évolution globale des coûts en République fédérale d'Allemagne. L'article premier, paragraphe 3 de l'Accord de calcul forfaitaire ne s'applique pas.

Article 3

Frais de location

Le montant forfaitaire annuel pour les frais fictifs d'installation s'élève, par dérogation aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2 de l'Accord de calcul forfaitaire du 25 juillet 1997, à 848 000 EUR pour la durée de l'Accord. Le montant forfaitaire n'est pas ajusté à l'évolution globale du coût de la vie aux Pays-Bas. L'article 2, paragraphe 3 de l'Accord de calcul forfaitaire ne s'applique pas.

Article 4

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature avec effet au 1er janvier 2001.

Fait à Berlin, le 3. 4. 2001

Munich, le 23.4. 2001

en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour l'Organisation européenne des brevets

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zur

Verlängerung der Vereinbarung vom 25. Juli 1997

zur Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Europäischen Patentorganisation

über

die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Europäische Patentorganisation -

gestützt auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

gestützt auf das Protokoll vom 5. Oktober 1973 über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung,

gestützt auf Artikel 15 des Abkommens vom 19. Oktober 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dauer der Verlängerung

(1) Die Vereinbarung vom 25. Juli 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation zur Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts (Pauschalierungsvereinbarung) wird für die Zeit vom 1. Januar 2001 bis 31. Dezember 2002 nach Maßgabe der in Artikel 2 und 3 genannten Änderungen verlängert.

(2) Diese Vereinbarung verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr bis längstens zum 31. Dezember 2004, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von neun Monaten vor Ablauf des jeweiligen Verlängerungszeitraums schriftlich kündigt.

Artikel 2

Zusatzkostenpauschale

Die Höhe der jährlichen Zusatzkostenpauschale beträgt, abweichend von Artikel 1 Absatz 2 der Pauschalierungsvereinbarung vom 25. Juli 1997, für die Laufzeit der Vereinbarung 818 000 EUR. Eine Anpassung der Pauschale an die allgemeine Kostenentwicklung in der Bundesrepublik Deutschland findet nicht statt. Artikel 1 Absatz 3 der Pauschalierungsvereinbarung findet keine Anwendung.

Artikel 3

Mietkosten

Die jährliche Pauschale für die fiktiven Unterbringungskosten beträgt, abweichend von Artikel 2 Absatz 2 der Pauschalierungsvereinbarung vom 25. Juli 1997, für die Laufzeit der Vereinbarung 848 000 EUR. Eine Anpassung der Pauschale an die allgemeine Entwicklung der Lebenshaltungskosten in den Niederlanden findet nicht statt. Artikel 2 Absatz 3 der Pauschalierungsvereinbarung findet keine Anwendung.

Artikel 4

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung mit Wirkung vom 1. Januar 2001 in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 3.4.2001

München am 23.4.2001

in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Europäische Patentorganisation

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17827.*]

COMMUNICATION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17827.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration -- regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17828.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17828.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17865. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS. BASEL, 16 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1138 and 1138, I-17865.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 September 2010

Date of effect: 31 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 17865. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS. BÂLE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1138 and 1138, I-17865.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 septembre 2010

Date de prise d'effet : 31 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Convention, Ukraine declares that the Ministry of Justice of Ukraine is the national authority to fulfill the functions provided for by the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention, l'Ukraine déclare que le Ministère de la Justice de l'Ukraine est l'autorité nationale pour remplir les fonctions prévues par la Convention.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 18973. International Atomic Energy Agency and Senegal

AGREEMENT BETWEEN SENEGAL AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1195, I-18973.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN SENEGAL AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005, AND DAKAR, 28 DECEMBER 2009

Entry into force: 6 January 2010, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 18973. Agence internationale de l'énergie atomique et Sénégal

ACCORD ENTRE LE SÉNÉGAL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1195, I-18973.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE SÉNÉGAL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005, ET DAKAR, 28 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 6 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 October 2010

Date of effect: 19 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, Norway declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la Norvège déclare qu'il appliquera les dispositions de l'article 4 du Protocole.

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 octobre 2010

Date de prise d'effet : 19 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-20967.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 October 2010

Date of effect: 19 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-20967.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 octobre 2010

Date de prise d'effet : 19 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, Norway declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la Norvège déclare qu'elle appliquera les dispositions de l'article 4 du Protocole.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21081. Mexico and Ecuador

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. QUITO, 13 JULY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1279, I-21081.*]

Termination in accordance with:

48233. Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 23 June 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2726, I-48233.*]

Entry into force: 12 October 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 January 2011

N° 21081. Mexique et Équateur

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. QUITO, 13 JUILLET 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1279, I-21081.*]

Abrogation conformément à :

48233. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 23 juin 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2726, I-48233.*]

Entrée en vigueur : 12 octobre 1994
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 janvier 2011

No. 21939. Mexico and Costa Rica

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND COSTA RICA. MEXICO CITY, 8 SEPTEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1317, I-21939.*]

Termination in accordance with:

48219. Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica (with route schedule). Mexico City, 25 February 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2725, I-48219.*]

Entry into force: 1 November 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 January 2011

N° 21939. Mexique et Costa Rica

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE MEXIQUE ET LE COSTA RICA. MEXICO, 8 SEPTEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1317, I-21939.*]

Abrogation conformément à :

48219. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec tableau des routes). Mexico, 25 février 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2725, I-48219.*]

Entrée en vigueur : 1er novembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 janvier 2011

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 December 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Singapore

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 December 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to the second paragraph of Article 24, the Republic of Singapore makes the reservation that:
All applications, communications and other documents sent to the Central Authority of Singapore shall, if it is in a language other than English, be accompanied by their translation into English.
2. In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to the third paragraph of Article 26, the Republic of Singapore makes the reservation that:
It shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Conformément aux dispositions de l'article 42 et en vertu de l'article 24, deuxième paragraphe, la République de Singapour n'accepte les demandes, communications et autres documents adressés à l'Autorité centrale et rédigés dans une langue autre que l'anglais qu'accompagnés d'une traduction en langue anglaise.
2. Conformément aux dispositions de l'article 42 et en vertu de l'article 26, troisième paragraphe, la République de Singapour n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, deuxième paragraphe, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 25699. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON STATE IMMUNITY. BASEL, 16 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1495, I-25699.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 25699. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMMUNITÉ DES ETATS. BÂLE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1495, I-25699.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON STATE IMMUNITY (WITH RESOLUTION). BASEL, 16 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1495, A-25699.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMMUNITÉ DES ETATS (AVEC RÉSOLUTION). BÂLE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1495, A-25699.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1er janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, Ukraine declares that it will apply the Convention to the personal data which are processed by natural persons exclusively for personal or everyday needs.

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph b, of the Convention, Ukraine declares that it will apply the Convention to the information pertaining to groups of persons, associations, funds, companies, corporations and any other organisations, which directly or indirectly consist of individuals irrespective of the fact, whether such offices have, or do not have, the status of legal entity.

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph c, of the Convention, Ukraine declares that it will apply the Convention to files of personal data, which are not processed automatically.

In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that the designated authority is the Ministry of Justice of Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de la Convention aux traitements de données à caractère personnel gérés par des personnes physiques à des fins exclusivement personnelles ou quotidiennes.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera la Convention aux données afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa c, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Convention aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, l'Ukraine déclare que le Ministère de la Justice de l'Ukraine est désigné comme autorité compétente.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1er janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27007. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION (WITH ANNEX AND PROTOCOL OF ENTRY INTO FORCE). MOSCOW, 22 JULY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1554, I-27007.*]

Termination in accordance with:

48129. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation regarding scientific and technical cooperation (with annex). Munich, 16 July 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2720, I-48129.*]

Entry into force: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 13 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 January 2011

N° 27007. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE D'ENTRÉE EN VIGUEUR). MOSCOU, 22 JUILLET 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1554, I-27007.*]

Abrogation conformément à :

48129. Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Munich, 16 juillet 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2720, I-48129.*]

Entrée en vigueur : 1er juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 13 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 janvier 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Algeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 December 2010

Date of effect: 14 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGRATION DE L'ACCORD

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

No. 28232. United States of America and New Zealand

CONVENTION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WELLINGTON, 23 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1643, I-28232.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WASHINGTON, 1 DECEMBER 2008

Entry into force: 12 November 2010 by notification, in accordance with article XVI

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 17 January 2011

N° 28232. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande

CONVENTION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON, 23 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1643, I-28232.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WASHINGTON, 1ER DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 12 novembre 2010 par notification, conformément à l'article XVI

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 17 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol
Amending the Convention
Between
New Zealand
and
The United States of America
for the Avoidance of Double Taxation
and
the Prevention of Fiscal Evasion
with Respect to Taxes on Income

The Government of New Zealand and the Government of the United States of America, desiring to amend the Convention Between the United States of America and New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Wellington on July 23, 1982 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

1. Paragraph 3 of Article 1 (General Scope) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

   "3. Except to the extent provided in paragraph 4, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 (Residence)) and its citizens. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or former long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State."

2. Article 1 (General Scope) of the Convention shall be amended by adding the following paragraphs:

   "5. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(b) of this Article:

(i) for purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

(ii) the provisions of Article XVII (National Treatment) of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 23 (Non-Discrimination) of this Convention.

(b) For the purposes of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

6. An item of income, profit or gain derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a State to the

extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident."

Article II

Article 2 (Taxes Covered) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

   (a) in the case of New Zealand: the income tax (hereinafter referred to as New Zealand tax;

   (b) in the case of the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security and unemployment taxes), and

the Federal excise taxes imposed with respect to private foundations (hereinafter referred to as United States tax).

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes that have been made in their respective taxation or other laws that significantly affect their obligations under this Convention."

Article III

1. Paragraph 1(b) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes according to the laws of the state in which it is organized;"

2. Paragraph 1(d) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms also include an enterprise carried on by a

resident of a Contracting State through an entity that is treated as fiscally transparent in that Contracting State;"

3. Paragraph 1(g) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(g) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof, the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, and any area beyond that territorial sea, over which the United States exercise sovereign rights in accordance with international law; the term, however, does not include Puerto Rico, the United States Virgin Islands, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, Guam or any other United States possession or territory;"

4. Paragraph 1(h) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;"

5. Paragraph 1(j) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be amended by deleting the final "." and replacing it with ";"

6. Paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be amended by adding the following subparagraphs:

"(k) the term "national" of a Contracting State means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that State;

(l) the term "pension fund" means any person established in a Contracting State that is:

(i) operated principally either:

(A) to administer or provide pension or retirement benefits; or

(B) to earn income for the benefit of one or more persons described in clause (A); and

(ii) is either:

(A) in the case of New Zealand, a superannuation scheme registered under the Superannuation Schemes Act 1989, a KiwiSaver Scheme registered under the KiwiSaver Act 2006, the New Zealand Superannuation Fund, or the Government Superannuation Fund; or

(B) in the case of the United States, generally exempt from income taxation in the United States;

(m) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business; and

(n) the term "business" includes the performance of professional services and other activities of an independent character."

7. Paragraph 3 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."

Article IV

1. Paragraph 1 of Article 4 (Residence) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also

includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State. The term "resident of a Contracting State" also includes:

(a) a pension fund established in that State; and

(b) an organization that is established and maintained in that State exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes,

notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State."

2. Paragraph 2(c) of Article 4 (Residence) of the Convention shall be amended by deleting the word "citizen" and replacing it with the word "national".

3. Paragraph 2(d) of Article 4 (Residence) of the Convention shall be amended by deleting the word "citizen" and replacing it with the word "national".

4. Paragraph 4 of Article 4 (Residence) of the Convention shall be amended by deleting the words "shall be treated as a resident of neither Contracting State for purposes of the Convention" and

replacing them with the words "will not be treated as a resident of either Contracting State for purposes of its claiming any benefits provided by the Convention".

Article V

Article 7 (Business Profits) of the Convention shall be amended by adding the following paragraphs:

" 8. In applying this Article, paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 4 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties), and paragraph 6 of Article 13 (Alienation of Property), any income or gain attributable to a permanent establishment during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment has ceased to exist.

9. Where:

(a) a resident of a Contracting State beneficially owns (whether directly or through one or more interposed fiscally transparent entities or trusts) a share of the profits of a business of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee(s) of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that resident would have a permanent establishment in that other State if the resident carried on the business of the enterprise in its own capacity,

then the business of the enterprise carried on by the trustee(s) shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and the resident's share of profits may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment."

Article VI

Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are

beneficially owned by a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned, directly or indirectly through one or more residents of either Contracting State, shares representing 80 percent or more of the voting power in the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date on which entitlement to the dividends is determined and:

(a) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of paragraph 2(c) of Article 16 (Limitation on Benefits);

(b) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of paragraph 2(e) of Article 16, provided that the company satisfies the

conditions described in paragraph 3 of that Article with respect to the dividends; or

(c) has received a determination pursuant to paragraph 4 of Article 16 with respect to this paragraph.

4. (a) Paragraphs 2(a) and 3 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, paragraph 2(b) shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, paragraph 2(b) shall apply only if:

(i) the beneficial owner of the dividends is an individual or pension fund, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

(ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

(iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

(b) For purposes of this paragraph, a REIT shall be "diversified" if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real

property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

5. For purposes of this Article, the term "dividends" means income from shares or other rights participating in profits, as well as income that is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the payer is a resident.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a resident of the other State, except insofar as the dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as

provided in paragraph 8, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

8. A company that is a resident of New Zealand and that has a permanent establishment in the United States or that is subject to tax in the United States on a net basis on its income that may be taxed in the United States under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Alienation of Property) may be subject in the United States to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income that is subject to tax under Article 6 or under paragraph 1 of Article 13 that, in the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits or income.

9. The tax referred to in paragraph 8 shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in paragraph 2(a). In any case, it shall not be imposed on a company that:

(a) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of paragraph 2(c) of Article 16 (Limitation on Benefits);

(b) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of paragraph 2(e) of Article 16, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 3 of that Article with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 8 of this Article; or

(c) has received a determination pursuant to paragraph 4 of Article 16 with respect to this paragraph."

Article VII

Article 11 (Interest) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2, interest shall be exempt from tax by the Contracting State where it arises if the interest is:

(a) beneficially owned by the other Contracting State or an instrumentality of that Contracting State which is not subject to tax on its income by that State;

(b) beneficially owned by a resident of the other Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or

insured by that State or an instrumentality of that State which is not subject to tax on its income by that State; or

(c) beneficially owned by a resident of the other Contracting State that is either:

(i) a bank; or

(ii) an enterprise substantially deriving its gross income from the active and regular conduct of a lending or finance business involving transactions with unrelated parties;

that is unrelated to the payer of the interest. For purposes of this subparagraph (c), the term "lending or finance business" includes the business of:

(A) making loans;

(B) purchasing or discounting accounts receivable, notes, or installment obligations;

(C) engaging in finance leasing (including entering into finance leases and purchasing, servicing, and disposing of finance leases and related leased assets);

(D) issuing letters of credit or providing guarantees; or

(E) providing charge and credit card services.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a

Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

7. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3:

   (a) interest arising in the United States that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law may be taxed by the United States but, if the beneficial owner of the interest is a resident of New Zealand, the interest may be taxed at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest; and

   (b) interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by the United States in accordance with its domestic law.

9. In the case of the United States, the excess, if any, of the amount of interest allocable to the profits of a company resident in the other Contracting State that are either attributable to the

permanent establishment in the United States or subject to tax in the United States under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Alienation of Property) over the interest paid by that permanent establishment or trade or business in the United States shall be deemed to arise in the United States and be beneficially owned by a resident of the other Contracting State. The tax imposed under this Article on such interest shall not exceed the rate provided for in paragraph 2, unless the company is described in paragraph 3, in which case it shall be exempt from such taxation in that other Contracting State.

10. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph (c) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 percent of the gross amount of the interest if:

(a) in the case of interest arising in New Zealand, it is paid by a person that has not paid approved issuer levy in respect of the interest. This subparagraph (a) shall not apply if New Zealand does not have an approved issuer levy, or the payer of the interest is not eligible to elect to pay the approved issuer levy, or if the rate of the approved issuer levy payable in respect of such interest exceeds two percent of the gross amount of the interest. For the purposes of this Article, "approved issuer levy"

includes any identical or substantially similar charge payable by the payer of interest arising in New Zealand enacted after the date of this Convention in place of approved issuer levy; or

(b) it is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

11. Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the right of a Contracting State to apply any anti-avoidance provisions of its taxation law."

Article VIII

Article 12 (Royalties) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State,

but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes income or gains from the alienation of any property or rights described in this paragraph to the extent that such income or gains are contingent on productivity, use or disposition of such property or rights.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision,

a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(b) Where subparagraph (a) does not operate to deem royalties as arising in either Contracting State and the royalties relate to the use of, or the right to use, in one of the Contracting States, any property or right described in paragraph 3, the royalties shall be deemed to arise in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention."

Article IX

1. Paragraph 6 of Article 13 (Alienation of Property) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Income or gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, and gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State."

2. Article 13 (Alienation of Property) of the Convention shall be amended by adding the following new paragraph 7:

"7. Where an individual who, upon ceasing to be a resident of one of the Contracting States, is treated under the taxation law of that State as having alienated any property for its fair market value and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Contracting State as if the individual had, immediately before

ceasing to be a resident of the first-mentioned State, alienated and reacquired such property for an amount equal to its fair market value at such time."

3. Article 13 (Alienation of Property) of the Convention shall be amended by renumbering the current paragraph 7 as new paragraph 8.

Article X

1. Article 14 (Independent Personal Services) of the Convention shall be deleted and the succeeding Articles shall not be renumbered.

2. Paragraph 4 of Article 6 (Income from Real Property) shall be amended by deleting the words "and to income from real property used for the performance of independent personal services".

3. Paragraph 2(c) of Article 15 (Dependent Personal Services) shall be amended by deleting the words "or a fixed base".

4. Paragraph 1 of Article 17 (Artistes and Athletes) shall be amended by deleting the words "Articles 14 (Independent Personal Services) and" and replacing them with the word "Article".

5. Paragraph 2 of Article 17 (Artistes and Athletes) shall be amended by deleting the words "Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services)", and replacing them with the words "Article 7 (Business Profits)".

6. Paragraph 3 of Article 19 (Government Service) shall be amended by deleting the words "14 (Independent Personal Services),".

Article XI

Article 16 (Limitation on Benefits) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 16

LIMITATION ON BENEFITS

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State shall not be entitled to the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State unless such resident is a "qualified person" as defined in paragraph 2.

2. A resident of a Contracting State shall be a qualified person for a taxable year if the resident is:

   (a) an individual;

   (b) a Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof;

   (c) a company, if:

      (i) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly

traded on one or more recognized stock exchanges, and either:

(A) its principal class of shares is primarily traded on one or more recognized stock exchanges located in the Contracting State of which the company is a resident; or

(B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or

(ii) at least 50 percent of the aggregate vote and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company is owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) of this subparagraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

(d) a person described in paragraphs 1(a) or 1(b) of Article 4 (Residence) of this Convention, provided that, in the case

of a person described in subclause (A) of clause (i) of paragraph 1(l) of Article 3 (General Definitions), more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

(e) a person other than an individual, if:

(i) on at least half the days of the taxable year, persons who are residents of that Contracting State and that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph (a), subparagraph (b), clause (i) of subparagraph (c), or subparagraph (d) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the person, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State, and

(ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph (a), subparagraph (b), clause (i) of subparagraph (c), or subparagraph (d) of this paragraph in the form

of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor).

3. (a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity conducted by that resident in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from a related person, the conditions described in subparagraph (a) shall be considered to be satisfied with respect to such item only if the trade or business activity carried on by the resident in the first-mentioned

Contracting State is substantial in relation to the trade or business activity carried on by the resident or such person in the other Contracting State. Whether a trade or business activity is substantial for the purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.

(c) In determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State under subparagraph (a) of this paragraph, activities conducted by a partnership in which that person is a partner and activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if,

based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

4. If a resident of a Contracting State is neither a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 2 nor entitled to benefits with respect to an item of income under paragraph 3 of this Article the competent authority of the other Contracting State may, nevertheless, grant the benefits of this Convention, or benefits with respect to a specific item of income, if it determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned Contracting State and in the third jurisdiction is less than 60 percent of the tax that would have been payable in the first-mentioned State if the income were earned in that Contracting State by the enterprise and

were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other Contracting State at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

(a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or

(b) in the case of any other income, the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer).

6. For purposes of this Article:

(a) the term "recognized stock exchange" means:

(i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any

stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the New Zealand Stock Market; and

(iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities;

(b) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" are those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;

(c) the term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends,

redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company; and

(d) a company's "primary place of management and control" will be in the Contracting State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state and the staff of such persons conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state."

Article XII

1. The last sentence of paragraph 1 of Article 22 (Relief from Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3(a) and 4 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes."

2. Paragraph 2 of Article 22 (Relief from Double Taxation) of the Convention shall be amended by deleting the final sentence.

3. Paragraph 5 of Article 22 (Relief from Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. No provision of this Convention relating to source of income shall apply in determining credits against United States tax for foreign taxes other than those referred to in paragraphs 3(a) and 4 of Article 2 (Taxes Covered)."

Article XIII

Article 23 (Non-Discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States

taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of New Zealand who are not residents of the United States.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be

subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing the United States from imposing a tax as described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends).

7. This Article shall not apply to any provision of the taxation laws of a Contracting State which is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes."

Article XIV

Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind imposed by a

Contracting State to the extent that the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, such taxes. The exchange of information is not restricted by paragraph 1 of Article 1 (General Scope) or Article 2 (Taxes Covered).

2. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to above, or the oversight of such functions. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitation be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information requested by the other Contracting State because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

6. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in

the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings).

7. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto. This paragraph shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures that would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

8. The requested State shall allow representatives of the requesting State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the persons subject to examination."

Article XV

Paragraph 1 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. With reference to Articles 11 and 12:

If in any future double taxation convention with any other country, New Zealand agrees to limit its taxation at source on

any interest or royalties to rates lower than the ones provided in this Convention, New Zealand shall notify the United States, and the Contracting States shall, at the request of the United States, and without undue delay, consult each other with a view to concluding an additional protocol to incorporate such lower rates into this Convention."

Article XVI

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in the United States and New Zealand. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect:

   (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force;

   (b) in the United States, in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force;

(c) in New Zealand, in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of April next following the date on which the Protocol enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2, the provisions of Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) shall have effect from the date of entry into force of this Protocol, without regard to the taxable period to which the matter relates."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of December 2008, in the English language.

For the Government of New Zealand	For the Government of the United States of America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Wellington le 23 juillet 1982 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 3 de l'article premier (Portée générale) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 4, la présente Convention n'aura aucune incidence sur l'imposition, par un État contractant, de ses résidents (tels que déterminés à l'article 4 (Résidence)) et de ses citoyens. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident à long terme d'un État contractant peut, pour la période de dix (10) ans suivant la perte de ce statut, être imposé conformément à la législation dudit État contractant. »

2. L'article premier (Portée générale) de la Convention est modifié par l'ajout des paragraphes suivants :

« 5.

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 b) du présent article :

i) Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que toute question découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et, en particulier, la question de savoir si une mesure d'imposition relève du champ d'application de la présente Convention, sera déterminée exclusivement en accord avec les dispositions de l'article 24 (Procédure amiable) de la présente Convention; et

ii) Les dispositions de l'article XVII (Traitement national) de l'Accord général sur le commerce des services ne s'appliquent pas à une mesure d'imposition, sauf si les autorités compétentes conviennent que la mesure ne relève pas de l'article 23 (Non-discrimination) de la présente Convention.

b) Aux fins du présent paragraphe, une « mesure » s'entend d'une loi, d'une règlementation, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une action administrative ou de toute disposition ou action similaire.

6. Un élément de revenu, de profit ou de gain obtenu via une entité qui est fiscalement transparente en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant est réputé obtenu par un

résident d'un État, dans la mesure où l'élément est considéré aux fins d'imposition dans cet État contractant comme le revenu, le profit ou le gain d'un résident. »

Article II

L'article 2 (Impôts visés) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « impôt néo-zélandais »);

b) En ce qui concerne les États-Unis : l'impôt fédéral sur le revenu perçu par l'« Internal Revenue Code » (à l'exclusion des impôts relatifs à la sécurité sociale et au chômage) et les taxes fédérales d'accise imposées sur les fondations privées (ci-après dénommés « impôt des États-Unis »).

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives ou aux autres lois affectant considérablement les obligations qui leur sont imposées par la présente Convention. »

Article III

1. Le paragraphe 1 b) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale au regard de l'impôt, conformément à la législation de son État d'organisation; »

2. Le paragraphe 1 d) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant. Lesdites expressions comprennent également une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente dans ledit État contractant; »

3. Le paragraphe 1 g) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« g) Le terme « États-Unis » s'entend des États-Unis d'Amérique et comprend ses États ainsi que le district de Columbia. Il englobe également la mer territoriale, les fonds marins et le sous-sol

des zones sous-marines adjacentes à la mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les États-Unis exercent des droits souverains, conformément au droit international. Toutefois, ce terme ne comprend pas Porto Rico, les Îles Vierges américaines, le Commonwealth des Îles Mariannes du Nord, Guam ou toute autre possession ou tout autre territoire des États-Unis, »

4. Le paragraphe 1 h) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« h) Le terme « Nouvelle-Zélande » s'entend du territoire de la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion des Tokélaou, et comprend également toute zone située au-delà de la mer territoriale désignée, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits souverains sur les ressources naturelles; »

5. Le paragraphe 1 j) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est modifié en supprimant le « . » final et en le remplaçant par « ; ».

6. Le paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est modifié par l'ajout des alinéas suivants :

« k) Le terme « ressortissant » d'un État contractant s'entend :

i) De toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté dudit État; et

ii) De toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans ledit État;

l) L'expression « fonds de pension » s'entend de toute personne établie dans un État contractant qui est :

i) Exploitée principalement aux fins :

A) D'administrer ou de fournir des prestations de pension ou de retraite; ou

B) De gagner des revenus pour le bénéfice d'une ou de plusieurs personnes décrites au point A); et

ii) Soit :

A) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, un régime de retraite enregistré en vertu de la Superannuation Schemes Act de 1989, un régime KiwiSaver enregistré au titre du KiwiSaver Act de 2006, le Fonds de pension de la Nouvelle-Zélande ou le Fonds de pension du Gouvernement; ou

B) Dans le cas des États-Unis, généralement exemptée de l'impôt sur le revenu aux États-Unis;

m) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique; et

n) L'expression « activité économique » comprend l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant. »

7. Le paragraphe 3 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. En ce qui concerne l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'en dispose autrement, ou que les autorités compétentes conviennent d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 24 (Procédure amiable), a le sens que lui attribue alors la législation dudit État au regard

des impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens que lui donne la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens donné au même terme par les autres lois dudit État. »

Article IV

1. Le paragraphe 1 de l'article 4 (Résidence) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et comprend ledit État et toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou les bénéfices imputables à un établissement stable dans cet État. L'expression « résident d'un État contractant » comprend également :

a) Un fonds de pension établi par ledit État; et

b) Une organisation établie et maintenue dans cet État exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, artistiques, culturelles ou éducatives,

nonobstant le fait que l'ensemble ou une partie de ses revenus ou gains peuvent être exonérés d'impôt en vertu de la législation nationale de cet État. »

2. Le paragraphe 2 c) de l'article 4 (Résidence) de la Convention est modifié en remplaçant le terme « citoyen » par le terme « ressortissant ».

3. Le paragraphe 2 d) de l'article 4 (Résidence) de la Convention est modifié en remplaçant le terme « citoyen » par le terme « ressortissant ».

4. Le paragraphe 4 de l'article 4 (Résidence) de la Convention est modifié en remplaçant les termes « sera considérée comme résidente d'aucun des États contractants aux fins de la Convention » par les termes « ne sera pas considérée comme résidente de l'un des États contractants aux fins de la réclamation de tout avantage accordé par la Convention ».

Article V

L'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la Convention est modifié par l'ajout des paragraphes suivants :

« 8. Conformément aux dispositions du présent article, du paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) et du paragraphe 6 de l'article 13 (Aliénation de biens), tout revenu ou gain imputable à un établissement stable au cours de son existence est assujetti à l'impôt dans l'État contractant où ledit établissement stable est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ait cessé d'exister.

9. Lorsque :

a) Un résident d'un État contractant est (directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités ou fiducies interposées fiscalement transparentes) le bénéficiaire effectif d'une part des bénéfices d'entreprise découlant d'une activité économique exercée par le fi-

duciaire d'une fiducie autre qu'une fiducie considérée comme une société aux fins d''imposition; et

b) En rapport avec cette activité, ledit résident aurait un établissement stable dans cet autre État si le résident exerçait l'activité de l'entreprise en son propre nom,

L'activité de l'entreprise exercée par le(s) fiduciaire(s) est considérée comme une activité économique que le résident exerce dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et la part des bénéfices d'entreprise du résident est imposable dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. »

Article VI

L'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, sauf disposition contraire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident de l'autre État contractant ayant possédé, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs résidents de l'un ou l'autre État contractant, des parts représentant 80 % ou plus des droits de vote de la société qui paie les dividendes pendant une période de douze (12) mois se terminant à la date à laquelle le droit aux dividendes a été établi et :

a) S'il satisfait aux conditions du point i) ou ii) du paragraphe 2 c) de l'article 16 (Limitation des avantages);

b) S'il satisfait aux conditions des points i) et ii) du paragraphe 2 e) de l'article 16, sous réserve que la société réponde aux conditions décrites au paragraphe 3 dudit article en ce qui concerne les dividendes; ou

c) S'il a fait l'objet d'une décision en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 16 au titre du présent paragraphe.

4. a) Les dispositions des paragraphes 2 a) et 3 ne s'appliquent pas en cas de dividendes payés par une société des États-Unis dénommée « Regulated Investment Company » (RIC) ou une société d'investissements immobiliers cotée (SIIC) des États-Unis. En cas de dividendes payés par une RIC, le paragraphe 2 b) s'applique. En cas de dividendes payés par une SIIC, le paragraphe 2 b) s'applique uniquement si :

i) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique ou un fonds de pension détenant au maximum 10 % de la SIIC;

ii) Les dividendes sont payés en rapport avec une catégorie d'actions cotées en bourse et si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne détenant au maximum 5 % de toute catégorie d'actions de la SIIC; ou

iii) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne détenant au maximum 10 % de la SIIC, à condition que celle-ci soit diversifiée.

b) Aux fins du présent paragraphe, une SIIC est « diversifiée » si aucun droit immobilier qu'elle détient n'excède 10 % de la valeur totale de ses droits immobiliers. Pour l'application de la présente règle, les biens saisis ne sont pas considérés comme une participation immobilière. Lorsqu'une SIIC détient une participation dans une société de personnes, elle est réputée détenir directement une part des droits immobiliers détenus par cette société de personnes à concurrence de ses droits dans la société de personnes.

5. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont d'application.

7. Un État contractant ne peut pas imposer d'impôt sur les dividendes payés par un résident de l'autre État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident du premier État mentionné ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, sauf dans les cas prévus au paragraphe 8, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet État.

8. Une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande et qui a un établissement stable aux États-Unis ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette aux États-Unis à raison d'éléments de revenu qui sont imposables aux États-Unis conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus de la propriété immobilière) ou au sens du paragraphe 1 de l'article 13 (Aliénation de biens) est assujettie aux États-Unis à un impôt qui s'ajoute aux autres impôts que la Convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut être établi que sur la part des bénéfices de la société imputable à l'établissement stable et sur la part des éléments de revenu qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 qui, aux États-Unis, représente le dividende équivalent à ces bénéfices ou ces éléments de revenu.

9. L'impôt visé au paragraphe 8 ne peut être établi à un taux excédant celui prévu au paragraphe 2 a). Dans tous les cas, il ne peut être appliqué à une société qui :

a) Satisfait aux conditions du point i) ou ii) du paragraphe 2 c) de l'article 16 (Limitation des avantages);

b) Satisfait aux conditions des points i) et ii) du paragraphe 2 e) de l'article 16, à condition que la société réponde aux conditions visées au paragraphe 3 dudit article, concernant un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 8 du présent article; ou qui

c) A fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 16 au titre du présent paragraphe. »

Article VII

L'article 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exonérés d'impôt par l'État contractant de provenance si :

a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est l'autre État contractant ou une personne morale de droit public dudit État contractant, qui n'est pas soumise à l'impôt sur le revenu par cet État;

b) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés en raison de créances émises sans aucun lien de dépendance et garanties ou assurées par cet État ou par une personne morale de droit public de cet autre État, qui n'est pas soumise à l'impôt par cet État; ou

c) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant qui est :

i) Une banque; ou

ii) Une entreprise tirant l'essentiel de son revenu brut d'activités d'opérations actives et régulières de crédit ou de financement impliquant des transactions avec des parties indépendantes;

non liée au débiteur des intérêts. Aux fins du présent alinéa c), l'expression « activités de crédit et de financement » comprend :

A) L'octroi de prêts;

B) L'achat ou l'actualisation de comptes débiteurs, d'effets ou d'obligations de versements échelonnés;

C) Le leasing financier (y compris la conclusion de contrats de location-financement et l'acquisition, l'entretien et l'utilisation de locations-financements et d'actifs loués connexes); ou

D) L'émission de lettres de crédit ou la fourniture de garanties; ou

E) Des services de cartes de paiement et de crédit.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont d'application.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 (Dividendes). Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens de la présente Convention.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 :

a) Les intérêts provenant des États-Unis qui sont des intérêts éventuels d'un genre qui ne relève pas de la catégorie des intérêts de portefeuille en vertu de la législation américaine sont imposables aux États-Unis, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de la Nouvelle-Zélande, le taux d'imposition n'excédera pas 15 % du montant brut des intérêts; et

b) Les intérêts qui sont une inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une société relais de placements immobiliers hypothécaires sont imposables par les États-Unis selon leur droit interne.

9. Dans le cas des États-Unis, l'excédent éventuel du montant des intérêts attribuable aux bénéfices d'une société résidente de l'autre État contractant, qui sont imputables à l'établissement stable aux États-Unis ou soumis à l'impôt aux États-Unis en vertu de l'article 6 (Revenus de la propriété immobilière) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Aliénation de biens) sur les intérêts payés par ledit établissement stable ou les échanges ou les affaires aux États-Unis, sera considéré comme provenant des États-Unis et comme appartenant réellement à un résident de l'autre État contractant. L'impôt prévu dans le présent article sur lesdits intérêts n'excédera pas le taux visé au paragraphe 2, sauf s'il s'agit d'une société décrite au paragraphe 3, auquel cas elle sera exonérée d'impôts dans cet autre État contractant.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les intérêts visés à l'alinéa c) de ce paragraphe sont imposables dans l'État d'où ils proviennent, à un taux n'excédant pas 10 % du montant brut des intérêts si :

a) Dans le cas d'intérêts provenant de la Nouvelle-Zélande, ils sont payés par une personne qui n'a pas payé le prélèvement d'émetteur agréé (approved issuer levy) relativement aux intérêts. Le présent alinéa a) ne s'applique pas si la Nouvelle-Zélande n'a pas de prélèvement d'émetteur

agréé, ou le débiteur des intérêts ne peut faire le choix de payer le prélèvement d'émetteur agréé, ou si le taux du prélèvement d'émetteur agréé payable relativement à ces intérêts excède 2 % du montant brut de ceux-ci. Au sens du présent article, « prélèvement d'émetteur agréé » comprend tout droit identique ou analogue payable par le débiteur d'intérêts provenant de la Nouvelle-Zélande, mis en place après la date de la présente Convention en remplacement d'un prélèvement d'émetteur agréé; ou

b) Ils sont payés dans le cadre d'un arrangement comportant des prêts consécutifs ou d'un autre arrangement équivalent sur le plan économique qui vise un effet semblable à celui des prêts consécutifs.

11. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme restreignant, de quelque manière que ce soit, le droit d'un État contractant à appliquer une quelconque disposition antifraude prévue par sa législation fiscale. »

Article VIII

L'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique – y compris les films cinématographiques, films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou les bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion – d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de droits ou biens décrits dans le présent paragraphe, dans la mesure où ces revenus ou gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de la disposition de tels droits ou biens.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

b) Lorsque l'alinéa a) n'a pas pour effet de traiter les redevances comme provenant de l'un ou l'autre des États contractants et que celles-ci sont pour l'usage ou la concession de l'usage, dans un État contractant, de biens ou de droits décrits au paragraphe 3, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article IX

1. Le paragraphe 6 de l'article 13 (Aliénation de biens) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 6. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens personnels imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État. »

2. L'article 13 (Aliénation de biens) de la Convention est modifié par l'ajout du nouveau paragraphe 7 suivant :

« 7. Lorsqu'une personne physique, quand elle cesse d'être un résident de l'un des États contractants, est considérée, en vertu de la législation fiscale de cet État, comme ayant aliéné un bien à sa juste valeur marchande et qu'elle est imposée de ce fait dans cet État, cette personne physique peut choisir d'être considérée, aux fins d'imposition dans l'autre État contractant, comme si elle avait, immédiatement avant la date à laquelle elle a cessé d'être un résident du premier État mentionné, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date. »

3. L'article 13 (Aliénation de biens) de la Convention est modifié en renumérotant le paragraphe 7 actuel en paragraphe 8.

Article X

1. L'article 14 (Professions indépendantes) de la Convention est supprimé et les articles qui lui succèdent ne sont pas renumérotés.

2. Le paragraphe 4 de l'article 6 (Revenus de la propriété immobilière) est modifié par la suppression des termes suivants : « ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession indépendante ».

3. Le paragraphe 2 c) de l'article 15 (Professions dépendantes) est modifié par la suppression des termes « ou une base fixe ».

4. Le paragraphe 1 de l'article 17 (Artistes du spectacle et sportifs) est modifié par la suppression des termes « articles 14 (Professions indépendantes) et » et par leur remplacement par le terme « article ».

5. Le paragraphe 2 de l'article 17 (Artistes du spectacle et sportifs) est modifié par la suppression des termes « articles 7 (Bénéfices d'entreprises) et 14 (Professions indépendantes) et par leur remplacement par les termes « article 7 (Bénéfice des entreprises) ».

6. Le paragraphe 3 de l'article 19 (Fonctions publiques) est modifié par la suppression des termes « 14 (Professions indépendantes), ».

Article XI

L'article 16 (Limitation des avantages) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 16. Limitation des avantages

1. Sauf disposition contraire dans le présent article, un résident d'un État contractant n'a pas droit aux avantages de la présente Convention autrement accordés aux résidents d'un État contractant, à moins que ledit résident soit une « personne qualifiée » au sens du paragraphe 2.

2. Un résident d'un État contractant est une personne qualifiée pour une année d'imposition si le résident est :

a) Une personne physique;

b) Un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) Une société :

i) Dont la principale catégorie d'actions (et toute catégorie d'actions disproportionnée) fait l'objet, de façon régulière, de transactions dans une bourse de valeurs reconnue et que soit :

A) Sa principale catégorie d'actions se négocie principalement dans une ou plusieurs bourses de valeurs reconnues, situées dans l'État contractant dont la société est un résident; soit

B) Le siège de direction et de contrôle de la société se trouve sur le territoire de l'État contractant dont elle est un résident; ou

ii) Dont au moins 50 % du total des voix et de la valeur de l'ensemble des parts (et au moins 50 % de toute catégorie d'actions disproportionnée) sont détenus, directement ou indirectement, par au maximum cinq sociétés ayant droit aux avantages en vertu du point i) du présent alinéa, sous réserve que, en cas de propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit un résident de l'un ou l'autre État contractant;

d) Une personne décrite aux paragraphes 1 a) ou 1 b) de l'article 4 (résidence) de la présente Convention, sous réserve que, dans le cas d'une personne décrite au point A) du point i) du paragraphe 1 1) de l'article 3 (Définitions générales), plus de 50 % des bénéficiaires, membres ou participants de la personne soient des personnes physiques qui résident dans l'un des États contractants; ou

e) Une personne autre qu'une personne physique si :

i) Pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, les personnes qui résident dans ledit État contractant et qui ont droit aux avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a), de l'alinéa b), du point i) de l'alinéa c) ou du point d) du présent paragraphe possèdent, directement ou indirectement, des parts ou d'autres in-

térêts bénéficiaires représentant au moins 50 % des droits de vote dans ladite personne et de la valeur de ses actions, et au moins 50 % de toute catégorie d'actions disproportionnée), sous réserve que, dans le cas d'une propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit un résident dudit État contractant; et

ii) Moins de 50 % du revenu brut de la personne pour l'année d'imposition, telle que déterminée dans l'État de résidence de la personne sont payés ou dus, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ayant droit aux avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a), de l'alinéa b), du point i) de l'alinéa c) ou de l'alinéa d) du présent paragraphe, sous la forme de paiements déductibles aux fins de l'imposition couverte par la présente Convention dans l'État de résidence de la personne (hors paiements des montants usuels inhérents à la conduite normale des affaires pour des services ou des biens corporels et hors paiements dans le cadre des obligations financières envers une banque non liée au payeur).

3. a) Un résident d'un État contractant a droit aux avantages de la Convention à l'égard d'un élément de revenu provenant de l'autre État, que ce résident soit une personne qualifiée ou non, si ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier État (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements pour le propre compte du résident, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'assurance ou de valeurs mobilières exercée par une banque, une société d'assurances ou un courtier en valeurs mobilières) et si les revenus provenant de l'autre État contractant se rattachent, ou sont accessoires, à l'exercice de cette activité industrielle.

b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu d'une activité industrielle ou commerciale menée par ledit résident dans l'autre État contractant ou reçoit un élément de revenu provenant de l'autre État contractant d'une personne qui lui est liée, les conditions décrites à l'alinéa a) sont considérées satisfaites eu égard audit élément, uniquement si l'activité industrielle ou commerciale exercée par le résident dans le premier État mentionné est substantielle en comparaison avec les activités exercées par le résident ou une telle personne dans l'autre État contractant. L'ensemble des faits et circonstances détermine si des activités industrielles ou commerciales sont substantielles aux fins du présent paragraphe.

c) Pour déterminer si une personne « exerce une activité industrielle ou commerciale effective » dans un État contractant en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, les activités menées par une société de personnes dont ladite personne est un partenaire et les activités menées par des personnes liées à ladite personne sont considérées comme étant menées par ladite personne. Une personne est liée à une autre si elle possède au moins 50 % des parts dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 % du total des voix et de la valeur des parts de cette société ou de l'intérêt bénéficiaire de cette société) ou si une autre personne possède au moins 50 % des parts (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 % du total des voix et de la valeur des parts de cette société ou de l'intérêt bénéficiaire de cette société) dans chacune des personnes. Dans tous les cas, une personne est considérée liée à une autre si, sur la base de tous les faits et circonstances pertinents, l'une a le contrôle de l'autre ou toutes les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

4. Si un résident d'un État contractant n'est pas une personne qualifiée en vertu des dispositions du paragraphe 2 et n'a pas droit aux avantages à l'égard d'un élément de revenu en vertu du paragraphe 3 du présent article, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut néanmoins

accorder les avantages de la présente Convention ou des avantages à l'égard d'un élément de revenu spécifique si elle détermine que l'établissement, l'acquisition ou le maintien de cette personne et la conduite de ses opérations n'ont pas eu comme un de leurs objets principaux l'obtention d'avantages prévus par la Convention.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant tire des revenus provenant de l'autre État contractant qui sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à un revenu soumis dans le premier État et dans la tierce juridiction à une imposition cumulée dont le montant est inférieur à 60 % de l'impôt qui serait perçu dans le premier État si le revenu était réalisé dans ledit État contractant par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable dans la tierce juridiction. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis dans l'autre État contractant à un impôt n'excédant pas 15 % de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre État contractant, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :

a) Dans le cas de redevances, les redevances sont reçues à titre de compensation pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels produits ou développés par l'établissement stable lui-même; ou

b) Dans le cas de tout autre revenu, les revenus provenant de l'autre État contractant se rattachent ou sont accessoires à une activité industrielle ou commerciale effective exercée par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements pour le propre compte de l'entreprise, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou de valeurs mobilières exercée par une banque ou un courtier en valeurs mobilières).

6. Aux fins du présent article :

a) L'expression « bourse de valeur reconnue » s'entend :

i) Du système de cotation automatisée (NASDAQ) détenu par l'Association nationale des agents de change et de toute bourse de valeurs nationale au sens de la loi américaine sur les bourses de valeurs intitulée « Securities Exchange Act » de 1934;

ii) Du marché boursier de la Nouvelle-Zélande; et

iii) De toute autre bourse de valeurs agréée par les autorités compétentes;

b) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition qu'elles représentent la majorité des actions donnant droit de vote et de la valeur du capital de la société. Dans le cas où aucune catégorie d'actions ne représente cette majorité, l'expression « principale catégorie d'actions » désigne en général les catégories qui prises ensemble représentent une majorité du droit de vote et du capital de la société;

c) L'expression « catégorie d'actions disproportionnée » désigne toute catégorie d'actions d'une société qui est un résident de l'un des États contractants et qui autorise l'actionnaire à bénéficier d'une participation disproportionnellement plus élevée, par l'entremise de dividendes, remboursements ou autres, aux revenus provenant de certains actifs ou de certaines activités spécifiques de la société dans l'autre État; et

d) Le « siège de direction et de contrôle » d'une société se trouvera sur le territoire de l'État contractant dont elle est un résident, uniquement si les dirigeants et membres du personnel cadre

assurent une plus grande part de gestion quotidienne des prises de décision d'ordre stratégique, financier et opérationnel pour la société (y compris ses filiales directes et indirectes) dans ledit État que dans tout autre État et si le personnel de ces personnes exécutent plus d'activités quotidiennes nécessaires à la préparation et à la prise de ces décisions dans cet État que dans tout autre État. »

Article XII

1. La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 22 (Prévention de la double imposition) est supprimée et remplacée par la suivante :

« Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 3 a) et 4 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 22 (Prévention de la double imposition) de la Convention est modifié par la suppression de la dernière phrase.

3. Le paragraphe 5 de l'article 22 (Prévention de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 5. Aucune disposition de la présente Convention relative aux sources de revenus ne s'applique aux fins du calcul du crédit déductible de l'impôt des États-Unis, aux impôts étrangers autres que ceux visés aux paragraphes 3 a) et 4 de l'article 2 (Impôts visés). »

Article XIII

L'article 23 (Non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants. Toutefois, aux fins de l'imposition américaine, les ressortissants des États-Unis qui sont soumis à l'impôt à l'échelle mondiale ne sont pas dans la même situation que les ressortissants de la Nouvelle-Zélande qui ne sont pas des résidents des États-Unis.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices impo-

sables du premier résident mentionné, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État mentionné.

6. Aucune disposition du présent article n’est considérée comme empêchant les États-Unis de prélever un impôt, tel que décrit au paragraphe 8 de l’article 10 (Dividendes).

7. Le présent article ne s’applique à aucune disposition de la législation fiscale d’un État contractant qui est raisonnablement conçue pour prévenir ou contrecarrer l’évasion et la fraude fiscales. »

Article XIV

L’article 25 (Échange de renseignements et assistance administrative) est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 25. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements permettant d'appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature prélevés par un État contractant, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que des renseignements relatifs à l’établissement ou au recouvrement de ces impôts, aux procédures ou poursuites concernant ces impôts ou aux décisions sur les recours relatifs à ces impôts. L’échange de renseignements n'est pas restreint par le paragraphe 1 de l'article premier (Portée générale) ou par le paragraphe 2 (Impôts visés).

2. Tous les renseignements reçus en vertu du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par la supervision de ces tâches. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant met en œuvre ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est assujettie aux restrictions prévues au paragraphe 3, sauf si celles-ci empêcheraient un État contractant de fournir des renseignements pour la seule raison qu'ils ne présentent aucun intérêt pour lui.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir les renseignements demandés par l'autre État contractant du seul fait que ceux-ci sont en la possession d'une banque, d'une autre institution financière, d'un fondé de pouvoir ou d'une personne agissant à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qu'ils ont trait aux titres de participation dans une personne.

6. Sur demande spécifique de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux non modifiés (incluant livres, articles, états, registres, comptes et écrits).

7. Chacun des États contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre État contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allégements d'impôt accordés dans cet autre État conformément à la présente Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme imposant à l'un ou l'autre État contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives qui porteraient atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public.

8. L'État requis autorise les représentants de l'État requérant à entrer sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes physiques ou examiner les livres et registres avec le consentement des personnes soumises à l'examen. »

Article XV

Le paragraphe 1 du Protocole de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 1. En référence aux articles 11 et 12 :

Si, dans le cadre d'une convention future en matière de double imposition avec un autre pays, la Nouvelle-Zélande convient de limiter son imposition à la source de tout intérêt ou de toute redevance à des taux inférieurs à ceux prévus dans la présente Convention, la Nouvelle-Zélande est tenue d'en notifier les États-Unis et, à la demande des États-Unis, les États contractants se consulteront sans retard indu afin de conclure un protocole additionnel destiné à incorporer lesdits taux inférieurs dans la présente Convention. »

Article XVI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification conformément aux procédures applicables aux États-Unis et en Nouvelle-Zélande. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures applicables respectives.

2. Le Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Protocole sont applicables :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole;

b) Aux États-Unis, à l'égard des autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier ou après le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;

c) En Nouvelle-Zélande, à l'égard des autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le premier avril de l'année suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 25 (Échange de renseignements et assistance administrative) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, indépendamment de la période d'imposition à laquelle l'affaire se rapporte. »

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole,

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 1er décembre 2008, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROY FERGUSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT KIMMITT

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF ARMENIA

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2010

Date of effect: 28 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2010

Date de prise d'effet : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Since the Republic of Armenia has fulfilled the obligation to designate a Central Authority, the Kingdom of the Netherlands (the Kingdom in Europe) withdraws its declaration made in accordance with article 44, paragraph 3, of the Convention, objecting to the accession of the Republic of Armenia to the Convention.

Therefore, the Convention has entered into force between the Kingdom of the Netherlands (the Kingdom in Europe) and the Republic of Armenia on 28 December 2010.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Puisque la République d'Arménie a accompli l'obligation de désigner une Autorité centrale, le Royaume des Pays-Bas (le Royaume en Europe) retire la déclaration d'objection à l'adhésion de la République d'Arménie à la Convention, faite conformément à l'article 44, paragraphe 3, de la Convention.

Par conséquent, la Convention est entrée en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas (le Royaume en Europe) et la République d'Arménie le 28 décembre 2010.

No. 33239. New Zealand and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MELBOURNE, 27 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1938, I-33239.*]

Termination in accordance with:

48202. Convention between New Zealand and Australia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fringe benefits and the prevention of fiscal evasion. Paris, 26 June 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2723, I-48202.*]

Entry into force: 19 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 17 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2011

N° 33239. Nouvelle-Zélande et Australie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MELBOURNE, 27 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1938, I-33239.*]

Abrogation conformément à :

48202. Convention entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et les avantages sociaux et à prévenir l'évasion fiscale. Paris, 26 juin 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2723, I-48202.*]

Entrée en vigueur : 19 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 17 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 janvier 2011

No. 33240. New Zealand and Australia

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA ESTABLISHING A SYSTEM FOR THE DEVELOPMENT OF JOINT FOOD STANDARDS. WELLINGTON, 5 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1938, I-33240.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA CONCERNING A JOINT FOOD STANDARD SYSTEM (THE "FOOD TREATY"). WELLINGTON, 24 FEBRUARY 2010 AND 3 MARCH 2010

Entry into force: 6 July 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 17 January 2011

N° 33240. Nouvelle-Zélande et Australie

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME COMMUN AFIN DE DÉVELOPPER DES STANDARDS DANS LE DOMAINE ALIMENTAIRE. WELLINGTON, 5 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1938, I-33240.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT UN SYSTÈME COMMUN DE STANDARDS DANS LE DOMAINE ALIMENTAIRE (LE "TRAITÉ ALIMENTAIRE"). WELLINGTON, 24 FÉVRIER 2010 ET 3 MARS 2010

Entrée en vigueur : 6 juillet 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 17 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Hon Mark Butler
Parliamentary Secretary for Health and Ageing
Australia

Dear Parliamentary Secretary Butler,

I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia Concerning a Joint Food Standards System* done at Wellington on 5 December 1995, as amended, (hereinafter referred to as "the Agreement"), the review of the Agreement pursuant to its Article 9, and consultations between our two Governments convened under its Article 10 with a view to amendment of the Agreement.

I have the further honour to inform you that at the conclusion of the aforementioned review and consultations between our two Governments, the following amendments to the text of the Agreement were agreed:

1. The eighth paragraph of the Preamble to the Agreement shall be replaced with the following:

> **ACKNOWLEDGING** the existence and operation of the Food Regulation Agreement and noting that it has replaced the 1991 Agreement between the Commonwealth of Australia and the States and Northern Territory of Australia and the Australian Capital Territory in relation to the adoption of uniform food standards;

2. Sub-paragraph (g) of Article 1 (Definitions) of the Agreement shall be replaced with the following:

> (g) the term "Food Regulation Agreement" means the Food Regulation Agreement between the Commonwealth of Australia and the States and Northern Territory of Australia and the Australian Capital Territory signed on 3 November 2000, as amended from time to time;
>
> and the term "Food Regulation Agreement 2000" shall be replaced with the term "Food Regulation Agreement" throughout the Agreement.

3. The words "Annex D" in paragraph 7 of Article 4 (The Australia New Zealand Food Standards System) of the Agreement shall be replaced with the words "Annexes D and E".

4. The words "Annex E" in paragraph 8 of Article 4 (The Australia New Zealand Food Standards System) of the Agreement shall be replaced with the words "Annex F"

5. The words "Annex D and E" in paragraph 1 Article 5 (Adoption of Food Standards) shall be replaced with the words "Annexes D, E and F".

6. The words "Annex D" in paragraphs 2 and 3 of Article 5 (Adoption of Food Standards) shall be replaced with the words "Annexes D and E".

7. Paragraph 2 of Article 8 (Consultations) of the Agreement shall be replaced with the following:

> (2) In addition to any consultations that might be held pursuant to paragraph (1) of this Article, Member States shall consult at the written request of either in relation to any provisions in respect of which Annex D of this Agreement applies.

8. Sub-paragraph (2)(f) of Annex A (Principles Underpinning the Australia New Zealand Food Standards System) shall be replaced with the following:

> (f) subject to the principles set out in Parts B,C and D of *the Principles and Guidelines for National Standard Setting and Regulatory Action by Ministerial Councils and Standard Setting Bodies* endorsed by the Council of Australian Governments and the New Zealand Code of Good Regulatory Practice.

9. Annex C (Review of Approved or Existing Standards) of the Agreement shall be replaced with the following:

"ANNEX C

REVIEW OF APPROVED OR EXISTING FOOD STANDARDS

I Identification of Need for Review

(1) The Council shall request the Authority to review an approved food standard or an existing food standard if the Council considers that:

(a) it is not consistent with existing policy guidelines set by the Council;

(b) it is not consistent with the objectives of the legislation which establishes the Authority;

(c) it does not protect public health and safety;

(d) it does not promote consistency between domestic and international food standards where these are at variance;

(e) it does not provide adequate information to enable informed choice;

(f) it is difficult to enforce and/or comply with in both practical or resource terms;

(g) it places an unreasonable cost burden on industry or consumers;

(h) it is not consistent with the principles for the establishment of food standards set down in this Agreement, including consistency with both countries' World Trade Organization obligations and consistency with the domestic laws and regulations of both countries; and/or

(i) it is inappropriate on the grounds of exceptional environmental or cultural factors.

(2) For existing standards, subsequent to a review undertaken in accordance with paragraph (1) of this Annex, the Council may request the Authority to take any action the Council considers appropriate (including, without limitation, requesting the Authority to prepare a proposal for the development of a food standard to replace, amend, or revoke the food standard or advising the Authority that no further action is required).

(3) For approved standards, subsequent to a review undertaken in accordance with paragraph (1) of this Annex, the Council may decide to amend or reject the food standard.

(4) The Council shall publicly announce its reasons for rejecting a standard under paragraph (3)."

10. Annex D (Principles and Procedures to be Followed where Different Conditions in Australia or New Zealand Indicate Variations to Standards are Required) of the Agreement shall be replaced with the following:

"ANNEX D

EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

(1) For the purposes of this Annex, the Member States acknowledge that:

(a) their joint objective is for the same standards to apply in both Member States wherever possible; and

(b) in light of that objective they will pursue all available avenues to ensure a joint standard applies in both countries before utilising any of the measures under this Annex.

The following provisions set out the principles and procedures to be followed in exceptional circumstances where different conditions in Australia or New Zealand necessitate a modification, separate standard, or an opt-out.

(2) In this Annex, 'prescribed grounds' means exceptional health, safety, third country trade, environmental, or cultural grounds.

(3) A standard or part of a standard may be inappropriate for New Zealand and in the case of a separate standard a separate standard may be required for Australia or New Zealand only on prescribed grounds.

(4) The following notification procedure applies when an exceptional circumstance necessitates different conditions in Australia or New Zealand:

(a) where the New Zealand Minister informs the Council under paragraph (7) that a modification for New Zealand is required, the New Zealand Minister shall:

(i) inform the Council of the relevant prescribed grounds for the modification; and

(ii) provide a note detailing those prescribed grounds and the reasons why the proposed standard is inappropriate for New Zealand;

(b) where a Member State informs the Council under paragraph (11) that a separate standard will be required for that Member State, the Member State shall:

(i) inform the Council of the relevant prescribed grounds on which the separate standard will be required; and

(ii) provide a note detailing those prescribed grounds and the reasons why a separate standard will be required for the Member State; and

(iii) in the case of New Zealand, provide in the note referred to in subparagraph (ii), the reasons why a modification would not be adequate to deal with the exceptional circumstance;

(c) where the New Zealand Minister informs the Council that New Zealand will need to opt out of a food standard under paragraph (14), the New Zealand Minister shall:

(i) inform the Council of the relevant prescribed grounds for the opt out; and

(ii) provide a note detailing those prescribed grounds and the reasons why the proposed standard is inappropriate for New Zealand; and

(iii) provide in the note referred to in subparagraph (ii), the reasons why a modification or separate standard would not be adequate to deal with the exceptional circumstance.

(5) The Council shall make public any note provided under paragraph (4)(a), (b), or (c).

(6) Measures taken under this Annex shall not create a barrier to trade unless exceptional health, safety or environmental concerns exist.

I New Zealand modification

(7) If, while a food standard is under development by the Authority, the New Zealand Minister considers that a part or parts of the food standard would be inappropriate for New Zealand on one or more of the prescribed grounds or the Authority advises the New Zealand Minister that a part or parts of the food standard may be inappropriate for New Zealand on exceptional health, safety, or environmental grounds, the New Zealand Minister may, in a timely manner, before the draft standard has been approved by the Authority, inform the Council in accordance with the notification procedure in paragraph (4)(a) that a modification for New Zealand is required.

(8) The New Zealand Minister shall, after informing the Council of the need for a modification, request the Authority to prepare a modification to the relevant part or parts of the standard under development so as to make them appropriate for New Zealand.

(9) Where notification is given under paragraph (7), the Authority shall develop a modification for New Zealand.

(10) Any resulting modification that comes into effect for New Zealand shall be included in the food standard in the Australia New Zealand Food Standards Code.

II Separate Standard

(11) If, while a food standard is under development by the Authority, the New Zealand Minister or the Australian Minister considers that on one or more of the prescribed grounds a separate food standard is needed for that Member State or the Authority advises the New Zealand Minister or the Australian Minister that a separate standard may be needed for the Member State on exceptional health, safety, or environmental grounds, the Minister may, in a timely manner, before the draft standard has been approved by the Authority, inform the Council in accordance with the notification procedure in paragraph (4)(b) that a separate food standard will be required for that Member State.

(12) Where notification is given under paragraph (11) the Authority shall also develop a separate food standard for that Member State, subject to agreement being reached on any necessary modifications to the funding and performance arrangements.

(13) Any resulting food standard that comes into effect shall apply only in the Member State for which it was ultimately developed.

III New Zealand opt-out

(14) Where the New Zealand Minister considers that a standard under development or an approved food standard would be inappropriate for New Zealand on one or more of the prescribed grounds and that the process for a modification or separate standard is not appropriate or the Authority advises the New Zealand Minister that the standard may be inappropriate for New Zealand on exceptional health, safety, or environmental grounds and the process for a modification or separate standard is not appropriate, the New Zealand Minister may, in a timely manner, inform the Council in accordance with the notification procedure in paragraph (4)(c) that New Zealand needs to opt out of the food standard.

(15) In the event of the New Zealand Minister informing the Council that New Zealand needs to opt out of a food standard in accordance with paragraph (14) then:

(a) in the case of a food standard under development, the Authority shall continue to develop the food standard for Australia only; and

(b) in the case of a food standard from which New Zealand opted out while it was either under development or an approved food standard, the food standard shall be applicable only in Australia.

(16) Where New Zealand has opted out of a food standard under this Part of this Annex, the food standard in the Australia New Zealand Food Standards Code shall include an annotation to indicate that the standard does not apply in New Zealand."

11. The title of present Annex E of the Agreement shall be replaced with the following:

"ANNEX F
TRANSITIONAL PROVISIONS"

12. A new Annex E shall be inserted in the Agreement as follows:

"ANNEX E

TEMPORARY FOOD STANDARDS

(1) For the purposes of this Annex, the Member States acknowledge that in some instances issues affecting public health and safety or environmental conditions may need to be addressed urgently by a Member State or an Australian jurisdiction on a temporary basis.

(2) Where a Member State or Australian jurisdiction represented on the Council determines that there is an issue affecting public health and safety or environmental conditions that needs to be addressed urgently, and that the circumstances do not allow time for the steps pursuant to paragraph (1) of Article 5 of this Agreement to be taken, the Member State or Australian jurisdiction may adopt a temporary food standard under its own food laws.

(3) Paragraph (2) only applies if the relevant lead Minister notifies the Council of the intention of that Member State or Australian jurisdiction to adopt the temporary food standard and of the reasons and available evidence.

(4) The relevant Member State or Australian jurisdiction shall, on adopting the temporary food standard, make an immediate request to the Authority to raise a proposal relating to the matters covered in the temporary food standard.

(5) The Authority shall, on receiving that request, expeditiously raise a proposal and give appropriate priority to its progression.

(6) The temporary food standard adopted under paragraph (4) shall apply only until a draft food standard developed as a consequence of the proposal raised under paragraph (5) is either adopted or rejected or the proposal is abandoned."

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, then this letter and your letter in reply to that effect shall together constitute an exchange of letters amending the Agreement, which shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other through an exchange of notes that their respective domestic processes necessary for the entry into force of the exchange of letters have been completed.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Hon Kate Wilkinson
Minister for Food Safety
New Zealand

Wellington, 24 February 2010

II

The Hon Mark Butler MP
Parliamentary Secretary for Health

The Hon Kate Wilkinson MP
Minister for Food Safety
Private Bag 18 888
Parliament Buildings
Wellington New Zealand 6160

Dear Minister Wilkinson

I have the honour to refer to your letter of 24 February 2010, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to advise that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that, accordingly, your letter and this letter in reply shall together constitute an exchange of letters amending the Agreement, which shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other through an exchange of notes that their respective domestic processes necessary for the entry into force of this exchange of letters have been completed.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

MARK BUTLER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Wellington, le 24 février 2010

Monsieur le Secrétaire parlementaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie relatif à un système commun de standards dans le domaine alimentaire, conclu à Wellington le 5 décembre 1995, tel qu'amendé (ci-après dénommé « l'Accord »), à l'examen de l'Accord en vertu de son article 9, et aux consultations entre nos deux Gouvernements organisées en vertu de son article 10, en vue d'une modification de l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de vous informer qu'à la conclusion de l'examen et des consultations susmentionnés entre nos deux Gouvernements, il a été convenu d'apporter les amendements suivants au texte :

1. Le huitième paragraphe du préambule à l'Accord est remplacé par le suivant :

Reconnaissant l'existence et le fonctionnement de l'Accord de réglementation alimentaire et constatant qu'il a remplacé l'Accord de 1991 entre le Commonwealth de l'Australie et les États et le territoire du nord de l'Australie et le territoire de la capitale australienne en ce qui concerne l'adoption de normes alimentaires uniformes;

2. L'alinéa g) de l'article premier (Définitions) de l'Accord est remplacé par le suivant :

g) L'expression « Accord de réglementation alimentaire » s'entend de l'Accord de réglementation alimentaire entre le Commonwealth de l'Australie et les États et le territoire du nord de l'Australie et le territoire de la capitale australienne signé le 3 novembre 2000, tel qu'amendé de temps à autre;

et l'expression « Accord de réglementation alimentaire de 2000 » est remplacée par l'expression « Accord de réglementation alimentaire » tout au long de l'Accord.

3. Les termes « Annexe D » au paragraphe 7 de l'article 4 (Système de normalisation alimentaire pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande) de l'Accord sont remplacés par les termes « Annexes D et E ».

4. Les termes « Annexe E » au paragraphe 8 de l'article 4 (Système de normalisation alimentaire pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande) de l'Accord sont remplacés par les termes « Annexe F ».

5. Les termes « Annexe D et E » au paragraphe 1 de l'article 5 (Adoption de normes alimentaires) sont remplacés par les termes « Annexes D, E et F ».

6. Les termes « Annexe D » aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 (Adoption de normes alimentaires) sont remplacés par les termes « Annexes D et E ».

7. Le paragraphe 2 de l'article 8 (Consultations) de l'Accord est remplacé par le suivant :

2) Outre toute consultation pouvant être organisée en vertu du paragraphe 1) du présent article, les États membres se consulteront sur demande écrite de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne toute disposition à l'égard de laquelle s'applique l'Annexe D du présent Accord.

8. L'alinéa 2) f) de l'Annexe A (Principes sous-tendant le Système de normalisation alimentaire pour l'Australie et de la Nouvelle-Zélande) est remplacé par le suivant :

f) Sous réserve des principes établis aux parties B, C et D des Principes et directives pour une action nationale de réglementation et de normalisation par les Conseils des ministres et les organismes de normalisation approuvés par le Conseil des Gouvernements australiens et le Code néo-zélandais de bonnes pratiques réglementaires.

9. L'Annexe C (Examen des normes approuvées et existantes) de l'Accord est remplacée par la suivante :

« ANNEXE C. EXAMEN DES NORMES ALIMENTAIRES APPROUVÉES OU EXISTANTES

I. Identification du besoin d'examen

1) Le Conseil demandera à l'Autorité d'examiner une norme alimentaire approuvée ou une norme alimentaire existante si le Conseil considère :

a) Qu'elle n'est pas conforme aux principes directeurs existants établis par le Conseil;

b) Qu'elle n'est pas conforme aux objectifs de la législation portant création de l'Autorité;

c) Qu'elle ne protège pas la santé et la sécurité publiques;

d) Qu'elle ne favorise pas la compatibilité entre les normes alimentaires nationales et internationales lorsqu'elles sont différentes;

e) Qu'elle n'apporte pas d'informations adéquates permettant une décision éclairée;

f) Qu'elle est difficile à mettre en œuvre et/ou à observer à la fois en termes pratiques et en termes de ressources;

g) Qu'elle occasionne une charge financière déraisonnable pour l'industrie ou les consommateurs;

h) Qu'elle n'est pas conforme aux principes d'établissement de normes alimentaires définis dans le présent Accord, y compris avec les obligations de l'Organisation mondiale du commerce des deux pays et avec la législation et la réglementation internes des deux pays; et/ou

i) Qu'elle est inappropriée en raison de facteurs environnementaux ou culturels exceptionnels.

2) En ce qui concerne les normes existantes, à l'issue d'un examen entrepris conformément au paragraphe 1) de la présente Annexe, le Conseil peut demander à l'Autorité de prendre toute mesure que le Conseil estime appropriée (y compris, sans s'y limiter, demander à l'Autorité de proposer l'établissement d'une norme alimentaire destinée à remplacer, amender ou supprimer une norme alimentaire ou informer l'Autorité qu'aucune mesure n'est requise).

3) En ce qui concerne les normes approuvées, à l'issue d'un examen entrepris conformément au paragraphe 1) de la présente Annexe, le Conseil peut décider d'amender ou de rejeter la norme alimentaire.

4) Le Conseil annoncera publiquement les motifs de son rejet d'une norme en vertu du paragraphe 3). »

10. L'Annexe D (Principes et procédures à suivre lorsque différentes conditions en Australie ou en Nouvelle-Zélande indiquent que des normes doivent être modifiées) de l'Accord est remplacée par la suivante :

« ANNEXE D. CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

1) Aux fins de la présente Annexe, les États membres reconnaissent que :

a) Leur objectif commun est que les mêmes normes s'appliquent aux deux États membres dans la mesure du possible; et

b) Eu égard à cet objectif, ils étudieront toutes les possibilités adéquates pour garantir l'application d'une norme commune dans les deux pays avant de recourir à une quelconque mesure prise en vertu de la présente Annexe.

Les dispositions suivantes établissent les principes et procédures à suivre dans des circonstances exceptionnelles où différentes conditions en Australie ou en Nouvelle-Zélande nécessitent une modification, une norme distincte ou une dérogation.

2) Dans la présente Annexe, « motifs prescrits » s'entend de motifs exceptionnels de santé, de sécurité et de commerce avec des pays tiers, ainsi que de motifs environnementaux et culturels exceptionnels.

3) Une norme ou une partie d'une norme peut être inappropriée pour la Nouvelle-Zélande et, dans le cas d'une norme distincte, une norme distincte peut être requise pour l'Australie ou la Nouvelle-Zélande, uniquement pour des motifs prescrits.

4) La procédure de notification suivante s'applique lorsqu'une circonstance exceptionnelle nécessite différentes conditions en Australie ou en Nouvelle-Zélande :

a) Lorsque le Ministre de la Nouvelle-Zélande informe le Conseil, en vertu du paragraphe 7), qu'une modification est requise pour la Nouvelle-Zélande, le Ministre néo-zélandais est tenu :

i) D'informer le Conseil des motifs de modification prescrits pertinents; et

ii) De fournir un avis détaillant lesdits motifs prescrits et les raisons pour lesquelles la norme proposée est inappropriée pour la Nouvelle-Zélande;

b) Lorsqu'un État membre informe le Conseil, en vertu du paragraphe 11), qu'une norme distincte est requise pour ledit État membre, l'État membre est tenu :

i) D'informer le Conseil des motifs prescrits pertinents pour lesquels une norme distincte est requise; et

ii) De fournir un avis détaillant lesdits motifs prescrits et les raisons pour lesquelles une norme distincte est requise pour l'État membre; et

iii) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, d'indiquer dans l'avis visé à l'alinéa ii) les raisons pour lesquelles une modification ne serait pas appropriée pour répondre à la circonstance exceptionnelle;

c) Lorsque le Ministre néo-zélandais informe le Conseil que la Nouvelle-Zélande devra déroger à une norme alimentaire en vertu du paragraphe 14), le Ministre néo-zélandais est tenu :

i) D'informer le Conseil des motifs de dérogation prescrits pertinents; et

ii) De fournir un avis détaillant lesdits motifs prescrits et les raisons pour lesquelles la norme proposée est inappropriée pour la Nouvelle-Zélande; et

iii) D'indiquer dans l'avis visé à l'alinéa ii) les raisons pour lesquelles une modification ou une norme distincte ne seraient pas appropriées pour répondre à la circonstance exceptionnelle.

5) Le Conseil rendra public tout avis communiqué en vertu des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 4.

6) Les mesures prises en vertu de la présente Annexe ne créent pas d'obstacle au commerce, à moins que des préoccupations exceptionnelles ne soient soulevées en matière de santé, de sécurité ou d'environnement.

I. Modification pour la Nouvelle-Zélande

7) Si, au cours du développement d'une norme alimentaire par l'Autorité, le Ministre néo-zélandais considère qu'une partie ou que plusieurs parties de la norme alimentaire sont inappropriées pour la Nouvelle-Zélande pour l'un ou plusieurs des motifs prescrits ou si l'Autorité informe le Ministre de la Nouvelle-Zélande qu'une partie ou des parties de la norme alimentaire peuvent s'avérer inappropriées pour la Nouvelle-Zélande pour des motifs exceptionnels de santé, de sécurité ou d'environnement, le Ministre néo-zélandais peut, en temps utile, avant l'approbation du projet de norme par l'Autorité, informer le Conseil conformément à la procédure de notification exposée au paragraphe 4) a) qu'une modification est requise pour la Nouvelle-Zélande.

8) Le Ministre de la Nouvelle-Zélande, après avoir informé le Conseil de la nécessité d'effectuer une modification, peut demander à l'Autorité de préparer une modification de la partie ou des parties concernées de la norme en cours de développement, de manière à ce qu'elles soient appropriées pour la Nouvelle-Zélande.

9) Sur réception d'une notification adressée en vertu du paragraphe 7), l'Autorité effectuera une modification pour la Nouvelle-Zélande.

10) Toute modification ainsi apportée, qui entre en vigueur pour la Nouvelle-Zélande, sera incluse dans les normes du Code de normes alimentaires pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande (« Australia New Zealand Food Standards Code »).

II. Norme distincte

11) Si, au cours du développement d'une norme alimentaire par l'Autorité, le Ministre néo-zélandais ou le Ministre australien considère que, selon un ou plusieurs des motifs prescrits, une norme alimentaire distincte est requise pour ledit État membre ou si l'Autorité informe le Ministre néo-zélandais ou le Ministre australien qu'une norme distincte peut s'avérer nécessaire pour les États membres pour des motifs exceptionnels de santé, de sécurité ou d'environnement, le Ministre peut, en temps utile, avant l'approbation du projet de norme par l'Autorité, informer le Conseil conformément à la procédure de notification exposée au paragraphe 4) a) qu'une norme alimentaire distincte est requise pour ledit État membre.

12) Sur réception d'une notification adressée en vertu du paragraphe 11), l'Autorité élabore une norme alimentaire distincte pour l'État membre concerné, pour autant qu'un accord ait été trouvé sur les modifications à apporter aux modalités de financement et d'exécution.

13) Toute norme alimentaire ainsi élaborée qui entre en vigueur s'applique uniquement à l'État membre pour lequel elle a été développée.

III. Dérogation de la Nouvelle-Zélande

14) Si le Ministre néo-zélandais estime qu'une norme en cours de développement ou qu'une norme alimentaire approuvée serait inappropriée pour la Nouvelle-Zélande pour un ou plusieurs des motifs prescrits et que le processus de modification ou d'élaboration d'une norme distincte n'est pas approprié, ou si l'Autorité informe le Ministre néo-zélandais que la norme peut s'avérer inappropriée pour la Nouvelle-Zélande pour des motifs exceptionnels de santé, de sécurité ou d'environnement et qu'une modification ou l'élaboration d'une norme distincte n'est pas appropriée, le Ministre néo-zélandais peut, en temps utile, informer le Conseil conformément à la procédure de notification exposée au paragraphe 4) c) que la Nouvelle-Zélande doit déroger à une norme alimentaire.

15) Si le Ministre néo-zélandais informe le Conseil que la Nouvelle-Zélande doit déroger à une norme alimentaire conformément au paragraphe 14) :

a) Dans le cas d'une norme alimentaire en cours de développement, l'Autorité poursuit le développement de la norme alimentaire pour l'Australie uniquement; et

b) Dans le cas d'une norme alimentaire à laquelle la Nouvelle-Zélande a dérogé alors qu'elle était en cours de développement ou en cas de norme alimentaire approuvée, la norme alimentaire s'applique uniquement en Australie.

16) Si la Nouvelle-Zélande a dérogé à une norme alimentaire en vertu de cette partie de la présente Annexe, la norme du Code de normes alimentaires pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande (« Australia New Zealand Food Standards Code ») comprendra une annotation indiquant qu'elle ne s'applique pas en Nouvelle-Zélande.

12. L'intitulé de la présente Annexe E à l'Accord est remplacé par le suivant :

« ANNEXE F. DISPOSITIONS TRANSITOIRES »

13. Une nouvelle Annexe E est insérée dans l'Accord, comme suit :

« ANNEXE E. NORMES ALIMENTAIRES TEMPORAIRES

1) Aux fins de la présente Annexe, les États Membres reconnaissent que, dans certains cas, il est possible que des problèmes affectant la santé et la sécurité publiques ou les conditions environnementales nécessitent un règlement urgent de la part d'un État membre ou d'une juridiction australienne sur une base temporaire.

2) Lorsqu'un État membre ou une juridiction australienne représenté(e) au Conseil considère qu'un problème affectant la santé et la sécurité publiques ou les conditions environnementales nécessite un règlement urgent et que les circonstances ne laissent pas de temps pour prendre les mesures prévues au paragraphe 1) de l'article 5 du présent Accord, l'État Membre ou la juridiction australienne peut adopter une norme alimentaire temporaire en vertu de sa propre législation sur les produits alimentaires.

3) Le paragraphe 2) s'applique uniquement si le Ministre principal compétent notifie au Conseil l'intention dudit État membre ou de la juridiction australienne d'adopter la norme alimentaire temporaire, ainsi que les raisons et les preuves disponibles.

4) Au moment de l'adoption de la norme alimentaire temporaire, l'État Membre ou la juridiction australienne concerné(e) adressera une demande immédiate à l'Autorité pour qu'elle émette une proposition quant aux questions couvertes par la norme alimentaire temporaire.

5) À la réception de ladite demande, l'Autorité soumettra une proposition le plus promptement possible et accordera la priorité appropriée à son évolution.

6) La norme alimentaire temporaire adoptée en vertu du paragraphe 4) s'appliquera uniquement jusqu'à ce qu'un projet de norme alimentaire, élaboré comme suite à la proposition émise en vertu du paragraphe 5), soit adopté ou rejeté ou jusqu'à ce que la proposition soit abandonnée. »

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un échange de lettres portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié, par un échange de notes, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire parlementaire, l'assurance de ma très haute considération.

KATE WILKINSON
Ministre de la sécurité alimentaire de la Nouvelle-Zélande

Monsieur Mark Butler
Secrétaire parlementaire pour la santé et les personnes âgées
Australie

II

MARK BUTLER

SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE POUR LA SANTÉ

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 février 2010, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constituent un échange de lettres portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié, par un échange de notes, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARK BUTLER

Madame la Ministre de la sécurité alimentaire
Kate Wilkinson
Private Bag 18 888
Bâtiments du Parlement
Wellington
Nouvelle-Zélande 6160

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 August 2010

Date of effect: 1 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 août 2010

Date de prise d'effet : 1er décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In the event that this Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters were to be applied to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration :

1. Gibraltar is a non-autonomous territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar are of a local nature and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in the distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom, in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, should the Gibraltarian authorities participate in the application of this Convention it will be understood as effected exclusively within the scope of the internal competences of Gibraltar, and it cannot be considered to produce any change whatsoever in relation with what was established in the two preceding paragraphs.

Furthermore, Spain informs the Organisation for Economic Co-Operation and Development in Paris that the procedure set out in the Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of Mixed Agreements (2007), agreed between Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, which is attached hereto (together with the Arranged Agreements relating to Gibraltar Authorities in the context of EU and EC Instruments and Related Treaties, of 19 April 2000) is applicable to the present Convention (*).

Spain declares that it complies with Annexes A, B and C of the Convention as follows :

(*) ***Note by the Secretariat:*** *The additional information appended to this declaration from Spain are available, in English only, upon request to the Treaty Office.*

Annex A. Taxes to which the Convention applies

Article 2, paragraph 1.a.i.: Taxes on income or profits, or taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits, and taxes on net wealth, imposed on behalf of the member States :

- Personal Income Tax;
- Non-Residents Income Tax;
- Corporate tax;
- Wealth Tax.

Article 2, paragraph 1.b.i.: Any of the above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Signatory State :

- Tax on the Increase in the Value of Urban Land;
- Tax on Economic Activities.

Article 2, paragraph 1.b.ii.: Payments and other Social Security resources paid to the Government or to the Social Security Institutions established by law.

Article 2, paragraph 1.b.iii.: Taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Signatory State, namely :

A. Inheritance and Gift Tax.
B. Tax on Immovable Property.
C. Value-Added Taxes;
General Indirect Tax for the Canary Islands;
Tax on Imports and Deliveries of Goods in the Canary Islands;
Tax on Production, Services and Imports in the cities of Ceuta and Melilla.
D. Tax on the Retail Sales of Certain Hydrocarbons;
Insurance Premium Tax;
Beer Tax;
Tax on Wine and Fermented Beverages;
Tax on Intermediate Products;
Tax on Alcohol and Derived Beverages;
Hydrocarbon Tax;
Tobacco Products Tax,
Electricity Tax;
Special Tax on Certain Means of Transport.
E. Tax on Motor Vehicles.
F. Tax on Capital Transfers and Documented Legal Acts.

Article 2, paragraph 1.b.iv.: Any of the above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities:

- Special Tax of the Autonomous Community of the Canary Islands on Petroleum-based Fuels;
- Tax on Construction, Installations and Works.

Annex B. Competent Authorities

The Minister of Economy and Finance, or the authorised representative thereof, and within the sphere of their powers, the Minister of Employment and Immigration or the Minister that, in the future, may replace him, regardless of the fact that, in practice, such functions may be carried out by the General Treasury of the Social Security.

Annex C. Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

1. All individuals of Spanish nationality.
2. All legal persons, partnerships or associations and other institutions set up in accordance with current Spanish legislation.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Dans le cas où la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale serait appliquée à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont le Royaume-Uni est responsable pour les relations extérieures et qui est soumis à un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et elles exercent des compétences exclusivement internes qui ont leur origine et leur fondement dans la distribution et l'attribution des compétences effectuées par le Royaume-Uni, en conformité avec sa législation interne, dans sa condition d'Etat souverain duquel dépend le territoire non autonome mentionné.

3. Par conséquent, l'éventuelle participation des autorités gibraltariennes dans l'application de la présente Convention se comprendra réalisée exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et il ne pourra pas être considéré qu'elle produit un changement quelconque en relation avec ce qui a été établi dans les deux paragraphes précédents.

L'Espagne informe en outre l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à Paris que la procédure prévue dans les Arrangements convenus concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des accords mixtes, conclus entre l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007, (ainsi que les Arrangements convenus concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'Union européenne et des Communautés européennes ainsi que les traités y relatifs, du 19 avril 2000) **(*)**, s'applique à la présente Convention.

L'Espagne déclare se conformer aux Annexes A, B et C de la Convention comme suit :

Annexe A. Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i.: Impôts sur le revenu ou sur les bénéfices, ou impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices, et impôts sur l'actif net, qui sont perçus pour le compte des Etats membres :

- Impôt sur le revenu des personnes physiques;
- Impôt sur le revenu des non-résidents;
- Impôt des sociétés;
- Impôt sur l'actif.

Article 2, paragraphe 1.b.i.: Tout impôt sus-mentionné qui est perçu pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'un Etat signataire :

- Impôt sur l'augmentation de la valeur des terrains urbains;
- Impôt sur les activités économiques.

Article 2, paragraphe 1.b.ii.: Les paiements et les autres ressources de sécurité sociale versés au gouvernement ou aux institutions de sécurité sociale établies par la loi.

(*) ***Note du Secrétariat:*** *Les informations complémentaires annexées à cette déclaration de l'Espagne sont disponibles sur demande, en anglais uniquement, auprès du Bureau des Traités.*

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.: Impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'un Etat signataire, à savoir :

A. Impôt sur les successions ou les donations.
B. Impôt sur la propriété immobilière.
C. Taxes sur la valeur ajoutée;
Impôt général indirect pour les Îles Canaries;
Impôt sur les importations et les livraisons de biens aux Îles Canaries;
Impôt sur la production, les services et les importations dans les villes de Ceuta et Melilla.
D. Impôt sur la vente au détail de certains hydrocarbures;
Taxe sur les primes d'assurance;
Taxe sur la bière;
Taxe sur le vin et les boissons fermentées;
Taxe sur les produits intermédiaires;
Taxe sur les alcools et boissons dérivées;
Taxe sur les hydrocarbures;
Taxe sur les produits du tabac,
Taxe sur l'électricité;
Taxe spéciale sur certains moyens de transport.
E. Taxe sur les véhicules à moteur.
F. Impôt sur les transferts de capitaux et les actes juridiques documentés.

Article 2, paragraphe 1.b.iv.: Tout impôt sus-mentionné qui est perçu pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales:

- Impôt spécial de la Communauté autonome des Îles Canaries sur les carburants dérivés du pétrole;
- Taxes sur les constructions, installations et travaux.

Annexe B. Autorités compétentes

Le Ministre de l'Economie et des Finances, ou son représentant autorisé, et dans leur domaine de compétence, le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration ou le Ministre qui, dans l'avenir, pourrait le remplacer, malgré le fait que, dans la pratique, de telles fonctions peuvent être exercées par la Trésorerie Générale de la Sécurité sociale.

Annexe C. Définition du terme"ressortissant" aux fins de la Convention

1. Toute personne physique de nationalité espagnole.
2. Toute les personnes morales, sociétés ou associations et autres institutions mises en place conformément à la législation espagnole actuelle.

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 October 2010

Date of effect: 9 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 octobre 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2011

Date of effect: 24 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2011

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 24 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2011

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35358.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35358.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1er janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Charter, Bosnia and Herzegovina declares that, it shall apply the Provisions of Part III of the Charter in relation to the following languages: Albanian, Montenegrin, Czech, Italian, Hungarian, Macedonian, German, Polish, Romani, Romanian, Rysin, Slovak, Slovene, Turkish, Ukrainian and Jewish (Yiddish and Ladino).

In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, Bosnia and Herzegovina declares that, the following provisions shall apply to the Albanian, Montenegrin, Czech, Italian, Hungarian, Macedonian, German, Polish, Romanian, Rysin, Slovak, Slovene, Turkish, Ukrainian and Jewish (Yiddish and Ladino) languages:

Article 8
Paragraph 1 a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), g ;

Article 9
Paragraph 1 a (ii), (iii), b (ii) (iii), c (ii), (iii);
Paragraph 2 c ;

Article 10
Paragraph 1 a (iv), c;
Paragraph 2 a, b, g;
Paragraph 3 c;
Paragraph 4 c;
Paragraph 5 ;

Article 11
Paragraph 1 a (iii), b (i), c (ii), e (ii);
Paragraph 2;
Paragraph 3;

Article 12
Paragraph 1 a, e, f, g;
Paragraph 2,

Article 13
Paragraph 1 c, d ;

Article 14
Paragraphs a, b.

The following articles, paragraphs and sub-paragraphs shall apply to the Romani language:

Article 8
Paragraph 1 a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g;

Article 9
Paragraph 1 a (ii), (iii), b (ii) (iii), c (ii), (iii);
Paragraph 2 c ;

Article 10
Paragraph 1 a (iv), c;
Paragraph 2 a, b, g;
Paragraph 3 c;
Paragraph 4 c;
Paragraph 5 ;

Article 11
Paragraph 1 a (iii), b (i), c (ii), d, e (ii), g;
Paragraph 2;
Paragraph 3;

Article 12
Paragraph 1 a, e, f, g;
Paragraph 2;

Article 13
Paragraph 1 c, d ;

Article 14
Paragraphs a, b.

In accordance with Article 1, paragraph b, of the Charter, Bosnia and Herzegovina declares that the term 'territory in which the regional or minority languages are used' refers to areas in which regional or minority languages are in official use in accordance with the laws of Bosnia and Herzegovina.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte, la Bosnie-Herzégovine déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Partie III de la Charte en ce qui concerne les langues suivantes: albanais, monténégrin, tchèque, italien, hongrois, macédonien, allemand, polonais, romani, roumain, rysin, slovaque, slovène, turc, ukrainien et hébreu (yiddish et ladino).

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Charte, la Bosnie-Herzégovine déclare que les dispositions suivantes s'appliquent aux langues suivantes: albanais, monténégrin, tchèque, italien, hongrois, macédonien, allemand, polonais, roumain, rysin, slovaque, slovène, turc, ukrainien et hébreu (yiddish et ladino):

article 8
paragraphe 1 a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), g ;

article 9
paragraphe 1 a (ii), (iii), b (ii), (iii), c (ii), (iii);
paragraphe 2 c ;

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

article 10
paragraphe 1 a iv (), c;
paragraphe 2 a, b, g;
paragraphe 3 c;
paragraphe 4 c;
paragraphe 5 ;

article 11
paragraphe 1 a (iii), b (i), c (ii), e (ii);
paragraphe 2;
paragraphe 3 ;

article 12
paragraphe 1 a, e, f, g;
paragraphe 2 ;

article 13
paragraphe 1 c, d ;

article 14
paragraphes a, b.

Les articles, paragraphes et alinéas suivants s'appliqueront à la langue romani :

article 8
paragraphe 1 a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g ;

article 9
paragraphe 1 a (ii), (iii), b (ii), (iii), c (ii), (iii);
paragraphe 2 c ;

article 10
paragraphe 1 a (iv), c;
paragraphe 2 a, b, g;
paragraphe 3 c;
paragraphe 4 c;
paragraphe 5 ;

article 11
paragraphe 1 a (iii), b (i), c (ii), D, E (ii), g;
paragraphe 2;
paragraphe 3 ;

article 12
paragraphe 1 a, e, f, g;
paragraphe 2;

article 13
paragraphe 1 c, d ;

article 14
paragraphes a, b.

Conformément à l'article 1, paragraphe b, de la Charte, la Bosnie-Herzégovine déclare que le terme «territoire dans lequel les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées» renvoie aux régions dans lesquelles les langues régionales ou minoritaires sont en usage officiel en conformité avec les lois de Bosnie-Herzégovine.

No. 35427. New Zealand and Malaysia

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 17 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2050, I-35427.*]

Termination in accordance with:

48207. New Zealand-Malaysia Free Trade Agreement (with annexes). Kuala Lumpur, 26 October 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2724, I-48207.*]

Entry into force: 1 August 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 17 January 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2011

N° 35427. Nouvelle-Zélande et Malaisie

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE. KUALA LUMPUR, 17 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2050, I-35427.*]

Abrogation conformément à :

48207. Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 26 octobre 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2724, I-48207.*]

Entrée en vigueur : 1er août 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 17 janvier 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 janvier 2011

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 October 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er octobre 2010

Date de prise d'effet : 1er février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Montenegro declares that the Convention will be applied to the three modes of family disputes before judicial authorities: custody, adoption and access to child.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, le Monténégro déclare que la Convention s'appliquera aux trois catégories de litiges familiaux devant une autorité judiciaire : la garde, l'adoption et les visites/contacts avec l'enfant.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 October 2010

Date of effect: 1 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 octobre 2010

Date de prise d'effet : 1er décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2011

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Czech Republic has examined the reservation made by the Republic of Yemen on March 3, 2010, upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of December 9, 1999, according to which the Republic of Yemen excludes the application of the provisions of Article 2, Paragraph 1 (b) of the Convention.

This reservation purports to exclude the suppression of the financing of acts of terrorism 'intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict'. The Czech Republic is of the view that the reservation made by the Republic of Yemen is incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of all terrorist acts.

The Czech Republic wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the above-stated reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Republic of Yemen. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the Republic of Yemen without the Republic of Yemen benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné la réserve formulée par la République du Yémen le 3 mars 2010 lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999, par laquelle la République du Yémen exclut l'application des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

Cette réserve vise à exclure la répression du financement de tout acte de terrorisme « destiné à tuer ou blesser grièvement un civil, ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux

hostilités dans une situation de conflit armé ». La République tchèque estime que cette réserve formulée par la République du Yémen est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir la répression du financement de tous les actes de terrorisme.

La République tchèque rappelle que le droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Par conséquent, la République tchèque s'oppose à la réserve susmentionnée. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et la République du Yémen. La Convention entre en vigueur, dans son intégralité, entre la République tchèque et la République du Yémen sans que la République du Yémen puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2011

Date of effect: 11 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'AHÉSION

Hongrie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2011

Date de prise d'effet : 11 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary has examined the Reservation relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Republic of Yemen at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary considers that the Reservation made by the Government of the Republic of Yemen seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts.

The Government of the Republic of Hungary recalls that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the aforesaid Reservation made by the Government of the Republic of Yemen to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the Republic of Yemen."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné la réserve concernant l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, formulée par le Gouvernement de la République du Yémen au moment de sa ratification de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie considère que ladite réserve vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et est par conséquent contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Hongrie tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République du Yémen concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et la République du Yémen.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland has examined the reservation made by the Government of the Republic of Yemen upon accession to Article 2 (1) (b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of Ireland considers that the reservation entered by the Republic of Yemen seeks to exclude the suppression of the financing of terrorism intended 'to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict.' The Government of Ireland is of the view that such a reservation is contrary to the object and purpose of the Convention as a whole, the purpose of which is to suppress the financing of terrorism in all circumstances.

This reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Ireland recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Yemen to Article 2 (1) (b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Republic of Yemen. The Convention enters into force between Ireland and the Republic of Yemen, without the Republic of Yemen benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Yémen lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et portant sur l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

Le Gouvernement irlandais estime que la réserve formulée par la République du Yémen vise à exclure la répression du financement du terrorisme « destiné à tuer ou blesser grièvement un civil, ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé ». Le Gouvernement irlandais est d'avis qu'une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but généraux de la Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme en toutes circonstances.

Cette réserve est contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, selon lequel chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement irlandais rappelle que le droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée. Il est de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés et que les États soient disposés à entreprendre tous les changements législatifs nécessaires pour satisfaire aux obligations que leur imposent lesdits traités.

Par conséquent, le Gouvernement irlandais s'oppose à la réserve susmentionnée formulée par la République du Yémen concernant l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République du Yémen. La Convention entre en vigueur, dans son intégralité, entre l'Irlande et la République du Yémen sans que la République du Yémen puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 December 2010

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

Reservation and declaration:

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Austria makes a reservation in accordance with Article 54 paragraph 2 and Article 60 paragraph 1, objecting the use of the French language.
The Republic of Austria declares according to Article 52 paragraph 1 that the provisions of this Convention on applicable law shall prevail over the provisions of the Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of Poland on Mutual Legal Relations in Civil Matters and on Documents with final protocol and additional protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention, la République d'Autriche s'oppose à l'utilisation du français comme prévu à l'article 54, paragraphe 2.
Conformément à l'article 52, paragraphe premier, de la Convention, la République d'Autriche déclare que les dispositions de la présente Convention sur la loi applicable prévaudront sur les dispositions de la Convention entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne relative aux relations mutuelles en matière civile et aux documents, protocoles final et additionnel compris.

[1] Translation supplied by the Governement of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1er mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

DECLARATION

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 January 2011

DÉCLARATION

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

(...) Ireland, pursuant to Article 34, paragraph 2 of the Convention, hereby declares that requests under paragraph 1 of Article 34 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, l'Irlande déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2011

Date of effect: 10 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2011

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2011

Date de prise d'effet : 10 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2011

Reservations: *Réserves :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Article 16 of the Convention is ratified in its entirety, without prejudice to Article 5 of the Constitution and Article 438 of the Code of Criminal Procedure.

Article 18 of the Convention is ratified without prejudice to Article 458(3) of the Code of Criminal Procedure and the provisions of Law 2472/1997 (Government Gazette 50A) "Protection of Individuals with regard to the Processing of Personal Data", as currently in force.

The Greek State makes use of Article 35(3) and declares that it is not bound by para. 2 of this article."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'article 16 de la Convention est ratifié dans son intégralité, sans préjudice de l'article 5 de la Constitution ni de l'article 438 du Code de procédure pénale.

L'article 18 de la Convention est ratifié sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 458 du Code de procédure pénale ni des dispositions de la loi 2472/1997 (Journal officiel 50A) sur la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel, tels qu'ils sont actuellement en vigueur.

La Grèce invoque le paragraphe 3 de l'article 35 pour déclarer qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de cet article.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2011

Date of effect: 10 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2011

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2011

Date de prise d'effet : 10 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Greek State ratifies Article 13 of the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children […] without prejudice to Articles 9A of the Constitution, 19(3) of the Constitution, 8(1) of the European Convention on Human Rights, 436-457 of the Code of Criminal Procedure and 352B of the Criminal Code, as added by Article Second (12) of Law 3625/2007 (Government Gazette 290A), Law 2472/1997, as amended by Articles 8 of Law 2819/2000 (Government Gazette 84A), 10 of Law 3090/2002 (Government Gazette 329A) and Eighth of Law 3625/2007, Law 3471/2006 (Government Gazette 133A) and Presidential Decree 47/2005 (Government Gazette 64A)."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Grèce ratifie l'article 13 du Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants […] sans préjudice de l'article 9A ainsi que du paragraphe 3 de l'article 19 de la Constitution; du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme; des articles 436 à 457 du Code de procédure pénale et de l'article 352B du Code pénal, tel qu'il a été ajouté par le paragraphe 12 de l'article 2 de la loi 3625/2007 (Journal officiel 290A); de la loi 2472/1997, telle qu'amendée par les articles 8 de la loi 2819/2000 (Journal officiel 84A), 10 de la loi 3090/2002 (Journal officiel 329A) et 8 de la loi 3625/2007; de la loi 3471/2006 (Journal officiel 133A); et du décret présidentiel 47/2005 (Journal officiel 64A).

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2011

Date of effect: 10 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2011

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2011

Date de prise d'effet : 10 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2011

Notification: *Notification :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« The Greek State ratifies […] Article 13 of the Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, without prejudice to Articles 9A of the Constitution, 19(3) of the Constitution, 8(1) of the European Convention on Human Rights, 436-457 of the Code of Criminal Procedure and 352B of the Criminal Code, as added by Article Second (12) of Law 3625/2007 (Government Gazette 290A), Law 2472/1997, as amended by Articles 8 of Law 2819/2000 (Government Gazette 84A), 10 of Law 3090/2002 (Government Gazette 329A) and Eighth of Law 3625/2007, Law 3471/2006 (Government Gazette 133A) and Presidential Decree 47/2005 (Government Gazette 64A).

The Greek State makes use of Article 20(3) of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, and declares that it is not bound by para. 2 of this article. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Grèce ratifie […] l'article 13 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, sans préjudice de l'article 9A ainsi que du paragraphe 3 de l'article 19 de la Constitution; du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme; des articles 436 à 457 du Code de procédure pénale et de l'article 352B du Code pénal, tel qu'il a été ajouté par le paragraphe 12 de l'article 2 de la loi 3625/2007 (Journal officiel 290A); de la loi 2472/1997, telle qu'amendée par les articles 8 de la loi 2819/2000 (Journal officiel 84A), 10 de la loi 3090/2002 (Journal officiel 329A) et 8 de la loi 3625/2007; de la loi 3471/2006 (Journal officiel 133A); et du décret présidentiel 47/2005 (Journal officiel 64A).

La Grèce invoque le paragraphe 3 de l'article 20 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, et déclare qu'elle n'est pas liée par le paragraphe 2 de cet article.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2011

Date of effect: 10 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2011

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2011

Date de prise d'effet : 10 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2011

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2011

Date of effect: 28 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2011

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2011

Date de prise d'effet : 28 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2011

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATION TO CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES. STRASBOURG, 25 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2245, I-39987.*]

COMMUNICATION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET DES CRIMES DE GUERRE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2245, I-39987.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C OF THE CONVENTION

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 2011

Date of effect: 4 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 2011

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE LA CONVENTION

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 2011

Date de prise d'effet : 4 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 2011

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 December 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 January 2011

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 janvier 2011

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2011

Date of effect: 6 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2011

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 1 JANUARY 2011

Entry into force: 1 January 2011

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2011

Date de prise d'effet : 6 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2011

AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 1ER JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 1er janvier 2011

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2011

Date of effect: 2 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2011

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2011

Date de prise d'effet : 2 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2011

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands currently consists of three parts : the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba. The Netherlands Antilles consists of the islands of Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius and Saba.

With effect from 10 October 2010, the Netherlands Antilles will cease to exist as a part of the Kingdom of the Netherlands. From that date onwards, the Kingdom will consist of four parts: the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten. Curaçao and Sint Maarten will enjoy internal self-government within the Kingdom, as Aruba and, up to 10 October 2010, the Netherlands Antilles do.

These changes constitute a modification of the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands. The Kingdom of the Netherlands will accordingly remain the subject of international law with which agreements are concluded. The modification of the structure of the Kingdom will therefore not affect the validity of the international agreements ratified by the Kingdom for the Netherlands Antilles: these agreements, including any reservations made, will continue to apply to Curaçao and Sint Maarten.

The other islands that have until now formed part of the Netherlands Antilles – Bonaire, Sint Eustatius and Saba – will become parts of the Netherlands, thus constituting "the Caribbean part of the Netherlands". The agreements that now apply to the Netherlands Antilles will also continue to apply to these islands; however, the Government of the Netherlands will now be responsible for implementing these agreements.

In addition, a number of the agreements that currently apply to the Netherlands are hereby declared applicable, from 10 October 2010, to this Caribbean part of the Netherlands. The agreements concerned are listed in the Annex which also includes a declaration – regarding Protocol No. 4 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto – on the modification of the internal constitutional relations within the Kingdom.

A status report of the agreements that apply to Curaçao, Sint Maarten and/or the Caribbean part of the Netherlands, including any reservations and further declarations, will be supplied in the near future.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas est actuellement composé de trois parties: les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba. Les Antilles néerlandaises se composent des îles de Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius et Saba.

Avec effet au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises cesseront d'exister en tant que partie du Royaume des Pays-Bas. A partir de cette date, le Royaume se composera de quatre parties: les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten. Curaçao et Sint Maarten jouiront de l'autonomie interne au sein du Royaume, comme Aruba et, jusqu'au 10 octobre 2010, les Antilles néerlandaises.

Ces changements constituent une modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume des Pays-Bas. Le Royaume des Pays-Bas restera, par conséquent, le sujet de droit international avec lequel des accords sont conclus.Ainsi, la modification de la structure du Royaume n'affectera pas la validité des accords internationaux ratifiés par le Royaume pour les Antilles néerlandaises: ces accords, y compris les réserves formulées, continueront de s'appliquer à Curaçao et Sint Maarten.

Les autres îles qui ont jusqu'à présent fait partie des Antilles néerlandaises – Bonaire, Sint Eustatius et Saba – deviendront des parties des Pays-Bas, constituant ainsi "la partie caribéenne des Pays-Bas". Les accords qui s'appliquent actuellement aux Antilles néerlandaises continueront également de s'appliquer à ces îles, mais le gouvernement des Pays-Bas sera désormais responsable de leur mise en œuvre.

En outre, un certain nombre d'accords qui s'appliquent actuellement aux Pays-Bas sont déclarés applicables, à compter du 1o Octobre 2010, à cette partie caribéenne des Pays-Bas. Les accords concernés sont énumérés à l'annexe jointe, qui comprend également une déclaration – concernant le Protocole n ° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans son premier Protocole additionnel - sur la modification des relations constitutionnelles internes au sein du Royaume.

Un rapport sur l'état des accords qui s'appliquent à Curaçao, Sint Maarten et/ou la partie caribéenne des Pays-Bas, y compris les réserves et les déclarations ultérieures, sera bientôt fourni.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 45920. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE APPLICATION OF ARTICLE 73 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BONN, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2574, I-45920.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE APPLICATION OF ARTICLE 73 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BERLIN, 10 DECEMBER 2003

Entry into force: 10 December 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 January 2011

N° 45920. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 73 DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BONN, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2574, I-45920.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 73 DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BERLIN, 10 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 10 décembre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Federal Foreign Office
Ref.: 503-554.60/5 USA

Note Verbale

The Federal Foreign Office has the honor to refer to the Arrangement constituted by the Exchange of Notes of 27 March 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement and to propose to the Embassy of the United States of America that the following Amendatory Arrangement be concluded:

1. In number 3, paragraph a, sentence 2 of the Arrangement of 27 March 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement the words "whether, as soon as it is known, the work is to be performed by the contractor itself or by a subcontractor" are inserted after the words "is to operate,". The words "or of the subcontractor's staff" are inserted after the words "how many of its staff". The amended sentence 2 shall read as follows: "Such notification shall contain information as to the nature of the work to be performed by the contractor, at what locations in Germany the contractor is to operate, whether, as soon as it is known, the work is to be performed by the contractor itself or by a subcontractor, how many of its staff

The Embassy
of the United States of America
Berlin

or of the subcontractor's staff are to be employed at such locations as well as how many are to be employed as technical experts pursuant to Article 73 of the NATO SOFA SA."

2. The following sentence 4 is inserted after number 3, paragraph a, sentence 3 of the Arrangement: "If there is a change of contractor or upon conclusion of a contract with a subcontractor, the responsible authorities of the U.S. Forces shall, as early as possible, provide the responsible authorities of the Land concerned with the name and address of the company as well as with the information listed in sentences 1 to 3 above, to the extent that changes have occurred."

3. This Amendatory Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the United States of America agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in numbers 1 to 3 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Embassy of the United States of America expressing the agreement of the Government of the United States of America shall constitute an Arrangement to amend the aforementioned Arrangement of 27 March 1998, which shall enter into force on 10 December 2003.

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Berlin, 10 December 2003
(L.S.)

II

Embassy of the United States of America

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Foreign Office and has the honor to confirm receipt of its Note Verbale 503-554.60/5 of 10 December 2003, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Foreign Office that the Government of the United Sates of America agrees to the proposals submitted by the Government of the Federal Republic of Germany. Thus the Note Verbale of the Federal Foreign Office No. 503-554.60/5 USA of 10 December 2003 and this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement to amend the Arrangement concluded by the Exchange of Notes of 27 March 1998 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA SA) which shall take effect on 10 December and the English and German versions of which shall be equally authentic.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Berlin, 10 December 2003

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BERLIN

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

AUSWÄRTIGES AMT
Gz.: 503-554.60/5 USA

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut nachfolgende Änderungsvereinbarung vorzuschlagen:

1. In Nummer 3 Buchstabe a Satz 2 der Vereinbarung vom 27. März 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut werden nach den Worten „tätig werden soll," die Worte „ob, sobald bekannt, die Aufgaben von ihr selbst oder von einem Subunternehmen durchgeführt werden sollen," eingefügt. Nach den Worten „für die Vertragsfirma" werden die Worte „oder das Subunternehmen" eingefügt. Der geänderte Satz 2 lautet wie folgt: „Die Informationen enthalten Angaben, welche Aufgaben die Vertragsfirma ausführen soll, an welchen Standorten in Deutschland die Vertragsfirma tätig werden soll, ob, sobald bekannt, die Aufgaben von ihr selbst oder von einem Subunternehmen durchgeführt werden sollen, wie viele Arbeitnehmer an diesen Standorten für die Vertragsfirma oder das Subunternehmen arbeiten werden und

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

wie viele davon als technische Fachkraft nach Art. 73 ZA-NTS beschäftigt werden sollen."

2. Nach Nummer 3 Buchstabe a Satz 3 der Vereinbarung wird der folgende Satz 4 eingefügt: „Die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte übermitteln den zuständigen Behörden des Landes bei Änderungen der Vertragsfirma oder bei Vertragsabschlüssen mit Subunternehmen sobald wie möglich Namen und Anschrift der Firma sowie die in den Sätzen 1-3 dargestellten Informationen, soweit sich Änderungen ergeben haben."

3. Diese Änderungsvereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika eine Änderungsvereinbarung zu der vorgenannten Vereinbarung vom 27. März 1998 bilden, die am 10. Dezember 2003 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 10. Dezember 2003

L.S.

II

Embassy of the United States of America

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, den Eingang der Verbalnote des Auswärtigen Amts 503-554.60/5 USA vom 10. Dezember 2003 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I - Voir note I]

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Auswärtigen Amts Nummer 503-554.60/5 USA vom 10. Dezember 2003 und diese Antwortnote eine Änderungsvereinbarung zu der Vereinbarung vom 27. März 1998 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA-NTS), die am 10. Dezember 2003 in Kraft tritt und deren englischer und deutscher Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtigen Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin, den 10. Dezember 2003

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BERLIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

Berlin, le 10 décembre 2003

Réf. : 503-554.60/5 USA

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Arrangement constitué par l'échange de notes du 27 mars 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces armées et de proposer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que soit conclu un Arrangement de modification comme suit :

1. Au point 3, paragraphe a, phrase 2 de l'Arrangement du 27 mars 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces armées, les termes « si, dès que l'information est connue, le travail doit être effectué par le contractant lui-même ou par un sous-traitant » sont insérés après les termes « du contractant en Allemagne, ». Les termes « ou d'employés du sous-traitant » sont insérés après les termes « au nombre d'employés ». La phrase 2 modifiée est rédigée comme suit : « Ladite notification contiendra des informations quant à la nature des tâches qui seront exécutées par le contractant, aux lieux d'activité du contractant en Allemagne, si, dès que l'information est connue, le travail doit être effectué par le contractant lui-même ou par un sous-traitant, au nombre d'employés ou d'employés du sous-traitant affectés auxdits lieux d'activité et au nombre de personnes qui seront employées en tant qu'experts techniques conformément à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN. »

2. La phrase 4 suivante est insérée après le point 3, paragraphe a, phrase 3 de l'Arrangement : « En cas de changement de contractant ou comme suite à la conclusion d'un contrat avec un sous-traitant, les autorités responsables des Forces américaines communiqueront, dans les plus brefs délais, aux autorités responsables du Land concerné le nom et l'adresse de la société, ainsi que les informations énumérées aux phrases 1 à 3 ci-dessus, dans la mesure où des changements ont été apportés. »

3. Le présent Arrangement de modification sera conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenues aux points 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note verbale et la note en réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique exprimant l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constitueront un Arrangement portant modification de l'Arrangement susmentionné du 27 mars 1998, qui entrera en vigueur le 10 décembre 2003.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

(L.S.)

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berlin, le 10 décembre 2003

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 503-554.60/5 du 10 décembre 2003, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions présentées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Par conséquent, la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères n° 503-554.60/5 USA du 10 décembre 2003 et la présente note de réponse constituent un arrangement portant modification de l'arrangement conclu par l'échange de notes du 27 mars 1998 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces armées (AC SOFA OTAN), qui entrera en vigueur le 10 décembre et dont les versions anglaise et allemande feront également foi.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 45928. European Communities and their Member States and China

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 6 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2574, I-45928.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 31 MARCH 2009

Entry into force: 27 October 2009 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Bulgarian, Chinese, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 11 January 2011

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 45928. Communautés européennes et leurs États membres et Chine

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. BRUXELLES, 6 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2574, I-45928.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 31 MARS 2009

Entrée en vigueur : 27 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : bulgare, chinois, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 11 janvier 2011

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community", represented by the Council of the European Union,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and thereby to the Community on 1 January 2007,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Agreement on Maritime Transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part, signed in Brussels on 6 December 2002 and entered into force on 1 March 2008 (hereinafter called "the Agreement").

ARTICLE 2

The texts of the Agreement in the Bulgarian and Romanian languages, which are attached to this Protocol, shall become authentic under the same conditions as the other language versions drawn up in accordance with Article 14 of the Agreement.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall notify each other on the accomplishment of the internal legal procedures for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up at Brussels, on the thirty-first day of March in the year two thousand and nine, in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
MODIFIANT L'ACCORD
RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,
D'AUTRE PART,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Communauté", représentée par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et donc à la Communauté le 1er janvier 2007,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord relatif aux transports maritimes conclu entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, signé à Bruxelles le 6 décembre 2002 et entré en vigueur le 1er mars 2008 (ci-après dénommé "accord").

ARTICLE 2

Les textes de l'accord en bulgare et en roumain, qui sont joints au présent protocole, font foi dans les mêmes conditions que les autres versions linguistiques rédigées conformément à l'article 14 de l'accord.

ARTICLE 3

Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi à Bruxelles le trente et un mars deux mille neuf en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, estonienne, espagnole, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

За Държавите-Членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru Statele Membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
欧共体成员国代表

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
欧洲共同体代表

За правителството на Китайската Народна Република
Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
中华人民共和国政府代表

No. 46241. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS. THE HAGUE, 13 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2600, I-46241.*]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 January 2011

N° 46241. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES. LA HAYE, 13 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2600, I-46241.*]

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1er mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 janvier 2011

No. 47197. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE AVOIDANCE OF STATELESSNESS IN RELATION TO STATE SUCCESSION. STRASBOURG, 19 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2650, I-47197.*]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

N° 47197. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PRÉVENTION DES CAS D'APATRIDIE EN RELATION AVEC LA SUCCESSION D'ÉTATS. STRASBOURG, 19 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2650, I-47197.*]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1er janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 January 2011

Reservation and declarations:

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1er janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 janvier 2011

Réserve et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la France souhaite indiquer, à toutes fins utiles, qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 2 de l'article 24 relatif à la répression de la tentative des infractions établies par la Convention, à certaines infractions, et en particulier à celles établies conformément à l'article 20, paragraphe 1, points e et f, et à l'article 23.

La France déclare que la déclaration relative à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention sera transmise au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe en temps utile, avant l'entrée en vigueur à l'égard de la France.

Conformément à l'article 47, paragraphe 1, de la Convention, la France déclare que la Convention s'appliquera sur la totalité du territoire de la République.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, France would like to point out that, for all practical purposes, it reserves the right not to apply, in whole or in part, paragraph 2 of Article 24, concerning the suppression of the attempts to commit the offences established by the Convention, to certain offences, and in particular, to those established in accordance with Article 20, paragraph 1, points e and f, and Article 23.

France declares that the declaration concerning Article 37, paragraph 2, of the Convention will be transmitted to the Secretariat General of the Council of Europe in due course, before the date of entry into force as regards France.

In accordance with Article 47, paragraph 1, of the Convention, France declares that the Convention shall apply to the whole territory of the Republic.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2011

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1er juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2011

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"Con relación a lo establecido en el Artículo 10 de esta Convención, el Gobierno de la República de El Salvador interpreta que lo dispuesto en el parágrafo 1 de este Artículo no implica el reconocimiento o sometimiento obligatorio de una controversia a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, sino, la facultad meramente potestativa de cada Estado Parte, de someterse a ella si así le conviniere, esto en razón que la República de El Salvador no reconoce la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Regarding article 10 of this Convention, the Government of the Republic of El Salvador considers that the contents of paragraph 1 of this article do not imply any recognition of or mandatory subjection of any dispute to the jurisdiction of the International Court of Justice, but instead the purely discretionary power of each State Party to submit to such a jurisdiction if it should so agree, given that the Republic of El Salvador does not recognize the jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Selon le Gouvernement de la République d'El Salvador, le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention ne signifie pas que les États parties reconnaissent la compétence de la Cour internationale de Justice, et il ne leur impose pas l'obligation de la saisir en cas de différend mais plutôt leur confère la faculté de le faire s'ils le souhaitent; la République d'El Salvador, pour sa part, ne reconnaît pas la compétence de la Cour internationale de Justice.

No. 47988. Spain and Estonia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE REPRESENTATION FOR THE ISSUING OF SCHENGEN VISAS. MADRID, 11 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2710, I-47988.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE REPRESENTATION FOR THE ISSUING OF SCHENGEN VISAS. MADRID, 25 MARCH 2010 AND 14 MAY 2010

Entry into force: provisionally on 14 May 2010 and definitively on 14 September 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 28 January 2011

N° 47988. Espagne et Estonie

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA REPRÉSENTATION POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS SCHENGEN. MADRID, 11 FÉVRIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2710, I-47988.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA REPRÉSENTATION POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS SCHENGEN. MADRID, 25 MARS 2010 ET 14 MAI 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 14 mai 2010 et définitivement le 14 septembre 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 28 janvier 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

No. 3/15.6

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia in Madrid and is pleased to refer to the Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain on representation for the issuing of Schengen visas, done at Madrid on 11 February 2009, and which has been in force since 29 April 2009.

This Ministry, following the consultations made through diplomatic channels regarding the adaptation of the aforesaid Agreement to the new legal framework on the representation of Schengen States for the purpose of studying applications for and issuing Schengen visas, which appears in Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code) and which shall be applicable as of 5 April 2010, and bearing in mind the provisions of Article 6 of the abovementioned Agreement, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of Spain, the following amendments to the third paragraph of the preamble, to paragraph 1 of Article 1, and to paragraphs 1 and 2 of Article 2 of the Agreement, and thus they shall read as follows:

"Preamble (third paragraph)

In accordance with the Schengen acquis and to the current provisions of European Union law concerning representation for the issuing of Schengen visas in third countries;

Article 1 - Spanish Embassies and Consulates in charge of issuing visas for Estonia (first paragraph).

1. Spain shall represent Estonia in the issuing of Schengen visas in the Consulates or the Consular Sections of the Embassies of Spain in:

a) Algiers (Algeria)

b) Buenos Aires (Argentina)

c) Sao Paulo (Brazil)

d) San Jose (Costa Rica)

e) San Salvador (El Salvador)

f) San Juan (Puerto Rico, United States of America)

g) Guatemala City (Guatemala)

h) Tegucigalpa (Honduras)

i) Mexico City (Mexico)

j) Managua (Nicaragua)

k) Panama City (Panama)

l) Asuncion (Paraguay)

m) Montevideo (Uruguay)

n) Caracas (Venezuela)

Article 2 – Issuing of Visas

1. If the Consulate or Consular Section of the Spanish Embassy in the respective country verifies that all conditions for issuing a visa are met as established by applicable European Union law, that no risk of illegal immigration is present and that the applicant poses no threat to public order, it shall issue the visa.

2. If the Consulate or Consular Section of the Spanish Embassy in the respective country verifies that conditions for issuing a visa are not met, it shall refuse to issue the visa pursuant to applicable European Union law. In case of doubt, the nearest Estonian Embassy or Consulate may be consulted (see details in Annexe I)."

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, the present Note and the reply Note from that Embassy expressing such acceptance shall constitute an Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain, amending the Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain on representation for the issuing of Schengen visas, done at Madrid on 11 February 2009, which shall enter into force on the date of the last notification whereby the Contracting Parties inform each other of compliance with the necessary domestic procedures for the entry into force of this amending Agreement. The amending Agreement shall be implemented provisionally as of 5 April 2010, following the exchange of Notes.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the Republic of Estonia the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Madrid, on the 25th of March 2010.

TO THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ESTONIA. Madrid

II

Eesti Vabariigi Suursaatkond
Embajada de la República de Estonia Madrid

No. 1-3/15

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and has the honour to refer to the Ministry's Note No 3/15.6, dated 25 March 2010, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy confirms that the foregoing is acceptable to the Republic of Estonia. Accordingly the Ministry's Note and this reply Note shall constitute the *Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain amending the Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain on representation for the issuing of Schengen visas, done at Madrid on 11 February 2009*, which shall enter into force on the date of the last notification of completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of this amending Agreement.

The amending Agreement shall be implemented provisionally as of 14 May 2010, following the exchange of Notes.

Estonia has completed the necessary domestic procedures for the entry into force of this amending Agreement. The Estonian side would be grateful for notification of completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of this amending Agreement by the Spanish side.

Additionally, with reference to the Article 3 of the Agreement, the Estonian side kindly requests the Spanish side, after this amending Agreement has entered into force and following a request from the Estonian side, also provide the statistics available relating to the visas refused under the Agreement.

The Embassy of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Madrid, 14 May 2010

To the Ministry of Foreign Affairs and
Cooperation of the Kingdom of Spain
MADRID

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

Núm. 3/15.6

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda muy atentamente a la Embajada de la República de Estonia en Madrid y se complace en referirse al Acuerdo entre la República de Estonia y el Reino de España para la representación en la expedición de visado Schengen, hecho en Madrid el 11 de febrero de 2009 y que se encuentra en vigor desde el día 29 de abril de 2009.

Este Ministerio, como continuación de las consultas realizadas por vía diplomática, relativas a la adaptación del citado Acuerdo al nuevo marco jurídico sobre la representación de los Estados Schengen a efectos de examinar las solicitudes y expedir visados Schengen, que se encuentra recogido en el Reglamento (CE) Nº 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo de 13 de julio de 2009 por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados) que será aplicable a partir del 5 de abril de 2010, y teniendo en cuenta lo que dispone el referido Acuerdo en su Artículo 6, tiene el honor de proponer en nombre del Gobierno del Reino de España, las siguientes enmiendas al tercer párrafo del preámbulo, al párrafo 1 del Artículo 1 y a los párrafos 1 y 2 del Artículo 2 del Acuerdo, por lo que quedarán redactados en los siguientes términos:

"Preámbulo (tercer párrafo)

De acuerdo con el acervo Schengen y las disposiciones del derecho de la Unión Europea vigente, referentes a la representación para la expedición de visados Schengen en países terceros;

Artículo1 – Embajadas y Consulados de España encargadas de expedir visados para Estonia (primer párrafo).

1. España representará a Estonia en la expedición de visados Schengen en los Consulados o las Secciones Consulares de las Embajadas de España en:

a) Argel (Argelia).

b) Buenos Aires (Argentina).

c) Sao Paulo (Brasil).

d) San José de Costa Rica (Costa Rica).

e) San Salvador (El Salvador).

f) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, Estados Unidos de América).

g) Ciudad de Guatemala (Guatemala).

h) Tegucigalpa (Honduras).

i) Ciudad de México (México).

j) Managua (Nicaragua).

k) Ciudad de Panamá (Panamá).

l) Asunción (Paraguay).

m) Montevideo (Uruguay.)

n) Caracas (Venezuela).

Artículo 2 – Expedición de visados.

1. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España en el país respectivo comprueba que se cumplen todas las condiciones para la expedición de un visado previstas en el derecho de la Unión Europea aplicable y que no existe riesgo de inmigración ilegal y el solicitante no supone una amenaza para el orden público, expedirá el visado.

2. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España en el país respectivo comprueba que las condiciones requeridas para la expedición de un visado no se cumplen, denegará la expedición del visado de conformidad con el derecho de la Unión Europea aplicable. En caso de duda, la Embajada o Consulado de Estonia más cercana podrá ser consultada (véanse los detalles en el Anejo I)."

Si lo antes expuesto fuese aceptable por el Gobierno de la República de Estonia, la presente Nota y la Nota de respuesta de esa Embajada expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre la República de Estonia y el Reino de España por el que se enmienda el Acuerdo entre la República de Estonia y el Reino de España para la representación en la expedición de visado Schengen, hecho en Madrid el 11 de febrero de 2009, que entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones por las que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor. Este Acuerdo de enmienda se aplicará provisionalmente desde el día 5 de abril de 2010, previo canje de las Notas.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Estonia el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 25 de marzo de 2010.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE ESTONIA. Madrid

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN
Oficina de Interpretación de Lenguas

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE ESTONIA EN MADRID

N° 1-3/15

NOTA VERBAL

La Embajada de la República de Estonia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y tiene el honor de remitirse a la Nota de dicho Ministerio n° 3/15.6, de fecha 25 de marzo de 2010, redactada en los términos siguientes:

[See note I - Voir note I]

La Embajada confirma que lo antedicho resulta aceptable para la República de Estonia. En consecuencia, la Nota del Ministerio y la presente Nota de respuesta constituirá el *Acuerdo entre la República de Estonia y el Reino de España por el que se enmienda el Acuerdo entre la República de Estonia y el Reino de España para la representación en la expedición de visados Schengen en Madrid el 11 de febrero de 2009*, que entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones por las que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo de enmienda.

Este Acuerdo de enmienda se aplicará provisionalmente desde el día 14 de mayo de 2010, previo canje de Notas.

Estonia ha cumplido los procedimientos nacionales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo de enmienda. La parte estonia agradecería la notificación del cumplimiento de los procedimientos nacionales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo por la parte española.

Además, y en relación con lo previsto en el Artículo 3 del Acuerdo, la parte estonia solicita a la española que, tras la entrada en vigor del presente Acuerdo de enmienda y a instancia de Estonia, España le facilite las estadísticas disponibles relativas a la denegación de visados conforme a lo previsto en el Acuerdo.

La Embajada de la República de Estonia aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 14 de mayo de 2010.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

NOTE VERBALE

Madrid, le 25 mars 2010

N° 3/15.6

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Estonie à Madrid et a le plaisir de se référer à l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen, conclu à Madrid le 11 février 2009 et en vigueur depuis le 29 avril 2009.

Comme suite aux consultations menées par la voie diplomatique à propos de l'aménagement de l'Accord précité en fonction des nouvelles mesures juridiques encadrant la représentation des États Schengen pour l'étude des demandes de visas Schengen et leur délivrance, qui figurent dans le Règlement (CE) n° 810/2009 du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 établissant un code communautaire pour les visas (code des visas) et applicable à partir du 5 avril 2010, et compte tenu des dispositions de l'article 6 de l'Accord précité, le Ministère a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume d'Espagne, d'amender comme suit le troisième paragraphe du préambule, le paragraphe 1 de l'article premier, les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de l'Accord :

« Préambule (troisième paragraphe)

Conformément à l'acquis de Schengen et aux dispositions actuelles de la législation communautaire concernant la représentation pour la délivrance des visas Schengen dans les pays tiers;

Article premier. Ambassades et consulats espagnols chargés de délivrer des visas pour l'Estonie (premier paragraphe).

1. L'Espagne représentera l'Estonie pour la délivrance des visas Schengen dans les consulats ou les sections consulaires des ambassades de l'Espagne à :

a) Alger (Algérie)

b) Buenos Aires (Argentine)

c) Sao Paulo (Brésil)

d) San José (Costa Rica)

e) San Salvador (El Salvador)

f) San Juan (Porto Rico, États-Unis d'Amérique)

g) Guatemala (Guatemala)

h) Tegucigalpa (Honduras)

i) Mexico (Mexique)

j) Managua (Nicaragua)

k) Panama (Panama)

l) Asunción (Paraguay)

m) Montevideo (Uruguay)

n) Caracas (Venezuela)

Article 2. Délivrance des visas

1) Si le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne dans le pays respectif estime, après vérification, que toutes les conditions de délivrance d'un visa sont réunies comme prescrit par la législation communautaire applicable, qu'il n'y a pas de risque d'immigration clandestine et que le postulant ne constitue pas une menace pour l'ordre public, il ou elle délivre le visa.

2) Si le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne dans le pays respectif estime, après vérification, que les conditions de délivrance d'un visa ne sont pas réunies, il ou elle refuse de délivrer le visa conformément à la législation communautaire applicable. En cas de doute, l'Ambassade ou le Consulat d'Estonie le/la plus proche peut être consulté(e) (voir les coordonnées à l'annexe 1). »

Si le Gouvernement de la République d'Estonie juge cette proposition acceptable, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade exprimant cette approbation constitueront un accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne portant amendement de l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen conclu à Madrid le 11 février 2009, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord d'amendement. L'accord d'amendement entrera provisoirement en application à partir du 5 avril 2010 à la suite de l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade de la République d'Estonie l'assurance de sa très haute considération.

À l'Ambassade de la République d'Estonie à Madrid

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE À MADRID

NOTE VERBALE

Madrid, le 14 mai 2010

N° 1-3/15

L'Ambassade de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 3/15.6 du 25 mars 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade confirme que ce qui précède recueille l'agrément de la République d'Estonie. En conséquence, la note du Ministère et la présente note de réponse constitueront l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne portant amendement de l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen conclu à Madrid le 11 février 2009, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification annonçant l'achèvement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

L'Accord d'amendement entrera provisoirement en application à partir du 14 mai 2010 à la suite de l'échange de notes.

L'Estonie a accompli les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord d'amendement. La partie estonienne serait reconnaissante à l'Ambassade de bien vouloir l'informer de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord d'amendement par la partie espagnole.

En outre, se référant à l'article 3 de l'Accord, la partie estonienne demande à la partie espagnole, après l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de la partie estonienne, de bien vouloir fournir les statistiques disponibles concernant les visas refusés dans le cadre du présent Accord.

L'Ambassade de la République d'Estonie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères et
de la coopération du Royaume d'Espagne
Madrid

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2011

Date of effect: 23 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2011

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2011

Date of effect: 18 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2011

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2011

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 23 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2011

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 18 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 31 de la Convención Internacional para la Protección de todas las Personas contra las Desapariciones Forzadas, el Reino de España declara que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por las personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctimas de violaciones por parte de España de las disposiciones de la presente Convención".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 31 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Kingdom of Spain declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction, claiming to be victims of violations by Spain of provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, le Royaume d'Espagne déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui affirment être victimes d'une violation, par l'Espagne, des dispositions de la présente Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 32 de la Convención Internacional para la Protección de todas las Personas contra las Desapariciones Forzadas, el Reino de España declara que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las Comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 32 of the International Convention for the Protection of All persons from Enforced Disappearance, the Kingdom of Spain declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, le Royaume d'Espagne déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

No. 48104. International Atomic Energy Agency and Rwanda

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. ARUSHA, 12 NOVEMBER 2009, AND VIENNA, 18 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48104.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). ARUSHA, 12 NOVEMBER 2009, AND VIENNA, 18 NOVEMBER 2009

Entry into force: 17 May 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48104. Agence internationale de l'énergie atomique et Rwanda

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. ARUSHA, 12 NOVEMBRE 2009, ET VIENNE, 18 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48104.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). ARUSHA, 12 NOVEMBRE 2009, ET VIENNE, 18 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 mai 2010 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48106. International Atomic Energy Agency and Gabon

AGREEMENT BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 25 OCTOBER 1976, AND LIBREVILLE, 3 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48106.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 8 JUNE 2005

Entry into force: 25 March 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48106. Agence internationale de l'énergie atomique et Gabon

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 25 OCTOBRE 1976, ET LIBREVILLE, 3 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48106.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 8 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 25 mars 2010 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48107. International Atomic Energy Agency and Angola

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 28 APRIL 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48107.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 28 APRIL 2010

Entry into force: 28 April 2010 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48107. Agence internationale de l'énergie atomique et Angola

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 28 AVRIL 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48107.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 28 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 28 avril 2010 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48108. International Atomic Energy Agency and Mauritania

AGREEMENT BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 2 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48108.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 2 JUNE 2003

Entry into force: 10 December 2009 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48108. Agence internationale de l'énergie atomique et Mauritanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 2 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48108.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 2 JUIN 2003

Entrée en vigueur : 10 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48110. International Atomic Energy Agency and Chad

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. N'DJAMENA, 11 SEPTEMBER 2009, AND VIENNA, 15 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48110.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). N'DJAMENA, 11 SEPTEMBER 2009, AND VIENNA, 15 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 13 May 2010 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48110. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchad

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. N'DJAMENA, 11 SEPTEMBRE 2009, ET VIENNE, 15 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48110.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). N'DJAMENA, 11 SEPTEMBRE 2009, ET VIENNE, 15 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 13 mai 2010 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48231. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

FINANCING AGREEMENT (SOFALA BANK ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 2003, AND MAPUTO, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2726, I-48231.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SOFALA BANK ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 2005, AND MAPUTO, 28 FEBRUARY 2005

Entry into force: 24 January 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48231. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DANS LA ZONE DU BANC DE SOFALA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 2003, ET MAPUTO, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2726, I-48231.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DANS LA ZONE DU BANC DE SOFALA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 2005, ET MAPUTO, 28 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 24 janvier 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900746-8

14-57983

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2728

2011

I. Nos.
48256-48257
Annex A
Annexe A

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES